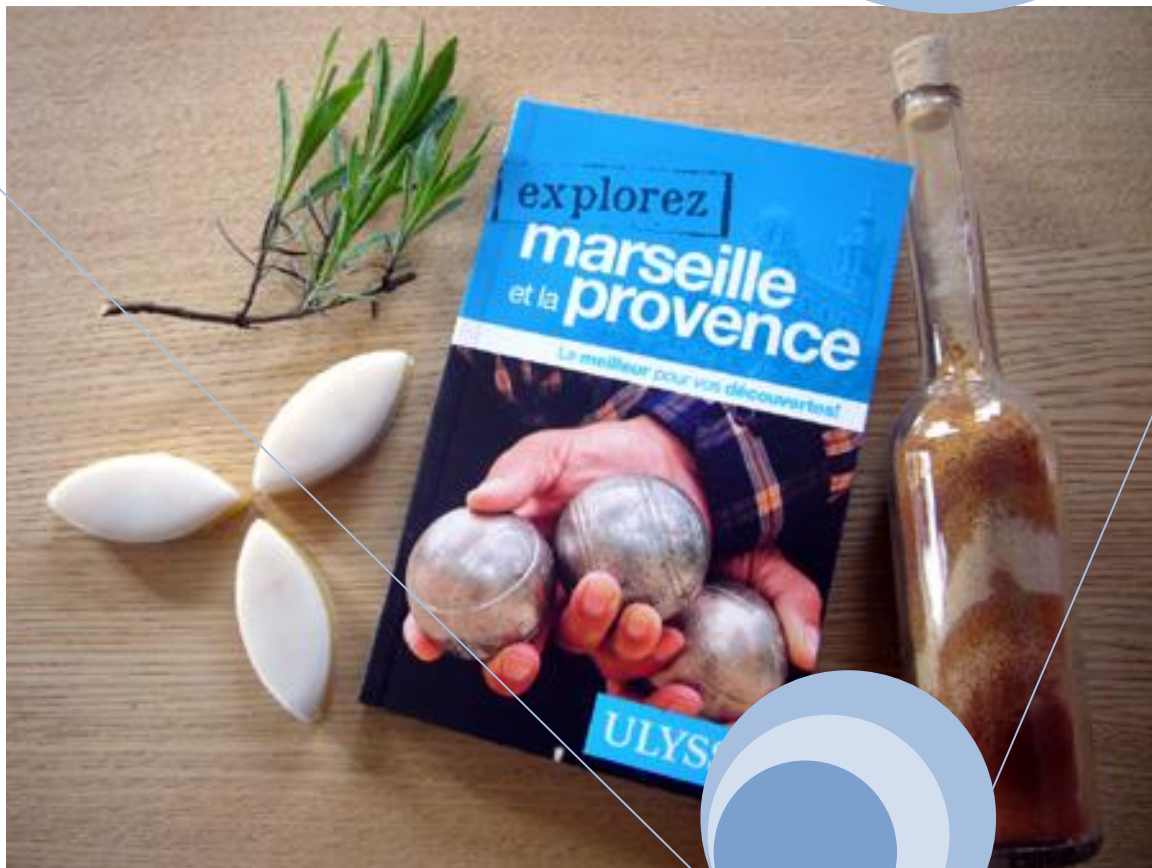


Traduire un guide de voyage français de la collection Ulysse en néerlandais



Renée Peeters, 4083261

Juin 2017

Mémoire de master, Université d'Utrecht

Département de langue et culture française

Rédigé sous la direction de J.K.M. Berns

2^{ème} lecteur : Y.J.C. Vermijn

Table des matières

Résumé.....p.4

1.Introduction.....p.5

Cadre théorie

2. Le domaine des études traductologiques et la traduction des textes touristiques

2.1 Introduction aux études traductologiques

2.1.1 Définition du domaine.....p.7

2.1.2 Les facteurs intra- et intertextuels.....p.9

2.1.3 Fonctions, types et genres textuels.....p.10

2.2 Les textes touristiques

2.2.1 Une définition.....p.12

2.2.2 Les problèmes de traduction.....p.12

2.2.3 Les stratégies de traduction.....p.16

2.2.3.1 Les stratégies sémantiques.....p.17

2.2.3.2 Les stratégies syntaxiques.....p.20

2.2.3.3 Les stratégies pragmatiques.....p.23

3. Étude de cas : Un guide de la collection Ulysse

3.1 À propos des guides de voyage Ulysse en général.....p.30

3.2 Situation et fonction de communication des textes touristiques du guide Ulysse

Explorez Marseille et la Provence

3.2.1 La procédure de traduction.....p.30

3.2.2 La tâche de traduction.....p.32

3.2.3 Analyse du texte source et cible.....p.32

3.3 La méthodologie

3.3.1 Méthode travail.....p.35

3.3.2 Les questions de recherche plus en
détail.....p.35

4.Traduction annotée.....p.36

5. Discussion

5.1 Aspects sémantiques/stratégies sémantiques.....p.64

5.2 Aspects syntaxiques/stratégies syntaxiques.....p.64

5.3 Aspects pragmatiques/stratégies pragmatiques.....p.65

6. Conclusion.....p.67

Bibliographie.....p.69

Annexes

I. Texte source.....p.71

II. Traduction (sans annotations).....p.92

Résumé

Ce mémoire explore le domaine de la traduction des textes touristiques. En se concentrant sur la traduction néerlandaise d'un guide de voyage français de la collection Ulysse, il emmène le lecteur vers la Provence et Marseille et ses environs. Le but du mémoire était de répondre à la question de recherche suivante : Quels problèmes de traduction rencontre-t-on lors de la traduction d'un guide de voyage de la collection Ulysse ? Nous avons mis l'accent sur les problèmes et stratégies de traduction qui ont été définis par Andrew Chesterman, à savoir les catégories pragmatiques, syntaxiques et sémantiques. Notre travail montre que les textes touristiques sont des textes spécialisés avec des problèmes de traduction spécifiques, surtout au niveau pragmatique. Notre recherche propose des stratégies de traduction pour résoudre ces problèmes de manière adéquate. Les explications de nos choix de traduction montrent bien les facteurs importants concernant le contexte du lecteur. Un traducteur doit prendre en considération tous ces facteurs en traduisant un guide de voyage. Comme le tourisme est un secteur économique de grande importance, une bonne qualité des traductions touristiques est essentielle. Une mauvaise impression d'un pays, à cause d'une traduction de mauvaise qualité, pourrait causer une stagnation des vents de voyage et cela a un effet négatif sur l'économie d'un pays. Avant tout, nous espérons que ce mémoire a fourni beaucoup de connaissances et données sur la traduction des textes touristiques, et pourrait être un ouvrage de référence utile pour des traducteurs spécialisés, des étudiants en traduction et d'autres personnes intéressées. Nous espérons également que notre recherche renforcera la position des textes touristiques au sein des études traductologiques, et qu'elle formera une base de données solide pour garantir une bonne qualité des traductions touristiques.

1. Introduction

Le tourisme est l'un des plus grands secteurs économiques dans le monde. Grâce au phénomène de globalisation, la circulation à l'échelle mondiale se caractérise par un nombre croissant de personnes. Les nouveaux moyens de transport nous permettent de nous déplacer plus rapidement sur de plus grandes distances. Ces développements apportent tous leur propre influence positive sur le secteur. Dans ce mémoire, nous regarderons de plus près le domaine de la traduction au sein de ce secteur touristique. Des millions de personnes participent au discours touristique qui consiste de différentes situations de communication. Pour faciliter la communication entre les touristes et la population locale, le traducteur joue un rôle important dans le secteur du tourisme. Il agit comme intermédiaire dans un processus de communication interculturel. C'est la tâche du traducteur de présenter le mieux que possible une autre réalité (culturelle, historique, économique, culinaire, etc.). Pour les touristes, une traduction (guide, brochure, etc.) forme souvent la première impression d'une ville, d'une région ou d'un pays. De bonnes traductions sont donc importantes pour l'économie d'un pays et la réputation d'un pays dans le monde. Une mauvaise impression d'un pays, à cause d'une traduction de mauvaise qualité, ne stimule pas vraiment le secteur touristique dans le pays en question. Malgré l'importance des traductions de bonne qualité dans ce secteur, ce genre de traduction a reçu encore peu d'attention dans la littérature traductologique. Ceci est dommage, car on a besoin de traducteurs professionnels qui possèdent les connaissances nécessaires au niveau du contenu et de la langue. Le résultat, c'est que nous trouvons encore beaucoup de traductions de mauvaise qualité dans le secteur touristique.

Avec ce mémoire, nous espérons atteindre deux buts. Notre premier objectif est de réaliser des progrès dans la théorie traductologique. Deuxièmement, nous voulons réaliser une traduction néerlandaise de bonne qualité d'un guide de voyage français. Nous nous concentrerons sur la traduction d'un guide de voyage français spécifique, à savoir un exemplaire de la collection canadienne *Ulysse*, intitulé *Explorez Marseille et la Provence*. Nous avons fait ce choix parce qu'il s'agit d'un guide dont la langue source est le français et dont il n'existe pas encore une traduction néerlandaise. De plus, le guide traite différents sujets et le texte se présente sous différentes formes (énumérations, histoires, descriptions, etc.). Les fonctions langagières (informative et appellative) dans le texte varient également. Nous avons choisi le guide sur Marseille et la Provence parce que c'est une région touristique populaire aux Pays-Bas. À l'aide de la traduction de ce guide, ce mémoire vise à répondre à la question principale suivante : Quels problèmes de traduction rencontre-t-on lors de la traduction d'un guide de voyage de la collection Ulysse ?

Ce mémoire est organisé comme suit. Dans le chapitre 2, nous traiterons d'abord quelques théories générales concernant le domaine des études traductologiques, afin de mieux définir notre domaine de recherche en général et de fournir les bases théoriques

sur lesquelles notre recherche se fonde. Nous définirons également les caractéristiques essentielles des textes touristiques, leurs problèmes et stratégies de traduction et leur situation et fonction communicative. Dans le chapitre 3, nous présenterons notre corpus de traduction et nous décrirons brièvement notre méthode de travail. Le chapitre 4 sera consacré entièrement à la traduction annotée. Nous discuterons les résultats de notre recherche dans le chapitre 5. Finalement, nous présenterons une conclusion dans laquelle nous soulignons les résultats essentiels de notre travail et où nous proposons également des pistes intéressantes pour des recherches futures.

2. Le domaine des études traductologiques et la traduction des textes touristiques

Ce chapitre a pour objet d'introduire le domaine des études traductologiques et ses concepts principaux. Nous discuterons les facteurs d'analyse importants et les différents fonctions, genres et types textuels. Nous nous concentrerons sur la définition des textes touristiques, ainsi que les problèmes potentiels de traduction et les stratégies de traduction générales applicables dans le domaine de la traduction des textes touristiques.

2.1 Introduction au domaine des études traductologiques

2.1.1 Définition du domaine

Ce n'est qu'à partir de la deuxième moitié du XXe siècle que les études traductologiques voient le jour comme discipline académique. Le travail de l'étudiant américain James S. Holmes (1924-1986) a introduit ces études sous le nom de 'translation studies' (ou 'études traductologiques' en français). Ce champ de recherche met l'accent sur des principes généraux qui expliquent le processus et le produit de traduction. Jeremy Munday, professeur des études traductologiques à l'université de Leeds, s'est basé sur le travail de James Holmes. Il définit les études traductologiques comme une discipline qui s'occupe de toutes les règles et conditions qui jouent un rôle dans le processus de traduction, et qui se concentre notamment sur les problèmes, souvent complexes, qui vont avec.¹ Il s'agit donc d'une étude assez vaste. Ce fait est souligné aussi par la définition de la notion de 'traduction' que donne le *Dictionary of translation studies* :

“An incredibly broad notion which can be understood in many different ways. For example, one may talk of translation as a process or a product, and identify such sub-types as literary translation, technical translation, subtitling and machine translation; moreover, while more typically it just refers to the transfer of written texts, the term sometimes also includes interpreting.”²

Nous nous occupons de la traduction à l'écrit. Munday décrit ce processus de traduction comme suit :

“The process of translation between two different languages involves the changing of an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source

¹ Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (3rd edition). London/New York : Routledge., p.10.

² Cowie, M., Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies* (2nd edition). London/New York : Routledge., p.181.

language or SL) into a written (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).”³

Dans ce mémoire, les termes français ‘texte source’, ‘langue source’, ‘texte cible’ et ‘langue cible’ seront utilisés.

La définition du processus de traduction donnée par Munday se situe dans le domaine de la traduction ‘interlinguale’, l’un des trois types de traduction. Dans son essai *On linguistic aspects of translation*, le linguiste structuraliste Roman Jakobson a catégorisé les trois types de traductions comme suit :

- « (1) La traduction ‘intralinguale’ ou la ‘reformulation’ est une interprétation des signes linguistiques au moyen d’autres signes de la même langue.
- (2) La traduction ‘interlinguale’ ou la traduction ‘proprement dite’ est une interprétation des signes linguistiques au moyen d’une autre langue.
- (3) La traduction ‘intersémiotique’ ou la ‘transmutation’ qui est définie comme l’interprétation des signes linguistiques au moyen des signes des systèmes non-linguistiques.⁴ » [notre traduction].

La traduction proprement dite, ou la traduction interlinguale, sera l’objet de ce mémoire. En particulier, il s’agit de l’interprétation des signes de la langue néerlandaise au moyen des signes de la langue française. Nous traiterons donc également de la communication entre différentes cultures, à savoir la culture néerlandaise et française. Selon Nord, une chercheuse influente dans le domaine de la traductologie, le traducteur doit adapter le mieux que possible la traduction à la situation dans laquelle elle figure : “Being culture-bound communicative signs, both the source and the target text are determined by the communicative situations in which they serve to convey a message.”⁵ Son travail s’inscrit dans les approches fonctionnalistes et communicatives qui dominent le domaine de la traductologie depuis les années soixante-dix et quatre-vingts du siècle dernier. Nord prend comme base ‘la théorie du Skopos’ de Hans Vermeer. ‘Skopos’ vient du grec et signifie ‘objectif’ en français. Dans son livre *Translating as a Purposeful Activity*, Nord cite Vermeer pour expliquer la règle générale de la théorie du Skopos :

“Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function. (Vermeer 1989a:20).”⁶

³ Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (3rd edition). London/ New York : Routledge., p.8.

⁴ Jakobson, R. (1959). Enkele linguïstische aspecten van het vertalen (traduction de Barbara de Lange). Dans C. Koster, C. Meijer, H. Bloemen & T. Naaijkens (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 287-292). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt., p. 287-288.

⁵ Nord, Christiane. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd édition). Amsterdam/New York : Rodopi., p 8.

⁶ Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (1st edition). Manchester : St. Jerome Publishing., p. 29.

Par rapport au processus de communication entre le traducteur et le destinataire, l'objectif du texte source (et de la traduction) est crucial. Nord met l'accent sur la situation de communication du texte cible et source, et non seulement sur celle du texte source. Dans la section 2.1.2., les deux types de facteurs que Nord prend en considération dans son analyse seront élaborés.

2.1.2 Les facteurs intra- et intertextuels

Pour définir la stratégie de traduction, Nord se concentre dans sa théorie sur l'analyse du texte source et du texte cible en mettant l'accent sur le contexte de communication et les aspects linguistiques :

« Des modèles pragmatiques-fonctionnels pour l'analyse textuelle évaluent les aspects linguistiques ou intertextuels par rapport aux facteurs extratextuels qui portent sur la situation dans laquelle le texte fonctionne. »⁷ [notre traduction]

Considérons d'abord les facteurs intratextuels ou linguistiques, cités par Munday, qui caractérisent donc le texte lui-même :

- « -L'objet : la mesure dans laquelle le texte est lié à la langue source ou la langue cible ;
- Le contenu : le sens du texte, y compris la connotation et la cohésion ;
- Les présuppositions : portent sur les connaissances de base des destinataires du texte source et du texte cible, et sur les conventions spécifiques concernant la culture et le genre ;
- La composition du texte : porte sur la structure-micro du texte (unités d'information, relations logiques, structure thématique, etc.) et la structure-macro (début, fin, notes, citations, etc.) ;
- Les éléments non-verbaux : illustrations, italiques, police de caractère, etc.
- Le vocabulaire : y compris le dialecte, registre, terminologie spécifique qui porte sur un certain domaine, etc.
- La structure de la phrase/syntaxe : caractéristiques rhétoriques comme les parenthèses et les points de suspension.
- Les caractéristiques suprasegmentales : y compris l'accent, l'intonation, le rythme et la 'ponctuation stylistique'. »⁸ [notre traduction]

Les facteurs intertextuels se présentent souvent sous forme de questions qui sont basées sur la formule latine de Lasswell : « Quis quid ubi quibus auxiliis cur quomodo quando ? »⁹. En français, cette formule désigne: Qui, quoi, où, par quels moyens, pourquoi, comment quand ? Dans le contexte du domaine des études traductologiques, il s'agit des questions suivantes :

⁷ Nord, C. (1998). Tekstanalyse en de moeilijkheidsgraad van een vertaling (traduction de Cornelia van Rinsum (1) et Henri Bloemen). Dans C. Koster, C. Meijer, H. Bloemen & T. Naaijken (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 145-152). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt., p. 145.

⁸ Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (3rd edition). London/New York : Routledge., p.128.

⁹ Nord, C. (1998). Tekstanalyse en de moeilijkheidsgraad van een vertaling (traduction de Cornelia van Rinsum (1) et Henri Bloemen). Dans C. Koster, C. Meijer, H. Bloemen & T. Naaijken (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 145-152). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt., p. 145.

« Qui est l'auteur ou le destinataire du texte ? Quelle est l'intention du destinataire ? Qui est le destinataire ? Par quels moyens ou par quelle chaîne est-ce que le texte a été diffusé ? Où et quand est-ce que le texte a été produit et reçu ? Quelle est la raison de communication ? En bref : Quelle est la fonction communicative de ce texte ? »¹⁰

Dans la section 2.1.3. nous ferons un lien entre les fonctions communicatives, déterminées par l'analyse de facteurs extratextuels, et les différents types de textes.

2.1.3 Fonctions, types et genres textuels

L'analyse des facteurs extratextuels aide donc à déterminer la fonction communicative du texte. Il existe des textes de différents types avec des fonctions variées. Katharine Reiss s'est basée sur les trois fonctions langagières de Karl Bühler (1879-1963), un psychologue et linguiste allemand. Ainsi, a-t-elle pu établir le résumé suivant (cité par Munday) :

« 1. La fonction informative, qui correspond donc au type de texte informatif. Ce type de texte se concentre sur la communication des faits comme des informations, des connaissances, opinions, etc.. Les textes informatifs se présentent sous forme de langage référentiel ou logique. On peut par exemple penser à un article dans un journal, encyclopédie ou revue scientifique, un manuel, etc. Le contenu et la terminologie utilisés sont les plus importants dans ce processus de communication. Le texte cible doit transmettre le contenu du texte source de manière complète, sans éliminer des éléments et en donnant des informations ou explications supplémentaires si nécessaire.

2. La fonction expressive, qui correspond donc au type de texte informatif. Ce type de texte met l'accent sur la composition créative du texte, dans le sens que les formes esthétique et artistique du langage occupent une position centrale à côté de la transmission précise des informations. Le texte cible d'un texte source expressif doit donc transmettre cette forme. Le traducteur doit se servir de la méthode d'identification. Cela signifie que le traducteur adopte le point de vue de l'auteur du texte source et doit créer un texte cible conformément au style de l'auteur du texte source. On peut par exemple penser à des textes comme des poèmes, des biographies, des correspondances personnelles, etc.

3. La fonction appellative, qui correspond donc au type de texte opératif. Ce type de texte a comme objectif d'inciter une certaine réponse comportementale chez le lecteur ou le destinataire du texte, par exemple l'incitation à acheter un produit dans le cas d'un avertissement, persuader quelqu'un d'un argument dans le cas d'un discours politique, etc. Il s'agit d'un dialogue entre l'auteur et le lecteur. Dans le cadre d'une traduction d'un texte opératif, le traducteur doit adopter la méthode adaptative. Cela signifie que le

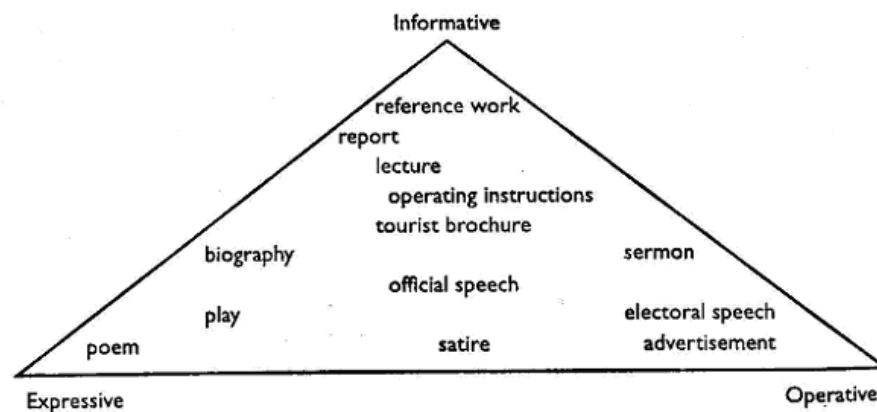
¹⁰ *Ibid.*, p. 145-146.

traducteur doit s'adapter à son public cible pour créer le même effet que dans le texte source. »¹¹ [notre traduction]

Une distinction importante que Reiss a faite est celle entre les termes 'types textuels' et 'genres'. Les types textuels sont énumérés ci-dessus. Il s'agit donc de textes classifiés sur la base de leur fonction principale.

Des exemples de types textuels sont les genres, clairement présentés dans le schéma ci-dessous (emprunté de Chesterman 1989 : 105, cité par Munday)¹²

Figure 1



La figure nous montre qu'il existe différents genres : purement informatifs, purement opératifs et purement expressifs, comme par exemple des ouvrages de référence (encyclopédies etc.), des annonces ou des poèmes. Les autres genres dans la figure expriment une grande variété. Une fonction principale se combine souvent avec d'autres fonctions. Concernant la bibliographie par exemple, la fonction expressive principale se combine avec la fonction informative. Ces types 'hybrides'¹³ ne sont pas rares.

Dans la section suivante nous décrirons, à l'aide des théories de Reiss et de Nord, le domaine de traduction des textes qui forment l'objet d'étude de notre mémoire, à savoir les textes touristiques.

¹¹ Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (3rd edition). Londres et New York : Routledge., p.112.

¹² *Ibid.*, p. 113.

¹³ *Ibid.*, p.112.

2.2 Les textes touristiques

Dans cette sous-section nous traiterons la définition des textes touristiques, leurs problèmes potentiels de traduction et les stratégies de traduction possibles.

2.2.1 Une définition

Avant de passer à une définition détaillée, nous définissons d'abord le terme 'texte touristique' en général. Dorothy Kelly donne la définition suivante :

« Des textes publiés par une organisation publique ou privée pour donner des informations à des visiteurs/touristes dans le but de les encourager de visiter une destination (ville, restaurant, hôtel, etc.). C'est donc aussi une sorte d'avertissement. Il s'agit donc de tous types de textes : des brochures, des guides touristiques, des menus, etc. En ce qui concerne le sujet, il s'agit de nombreux domaines spécialisés comme l'architecture, l'histoire (de l'art), la géographie, la météorologie, la gastronomie, le sport, l'économie, la musique, des coutumes, etc. »¹⁴

Les textes touristiques couvrent donc de nombreux sujets. En général, les textes touristiques ont deux fonctions. En termes de Katharina Reiss, ils ont une fonction 'informative' et 'appellative'. La différence par rapport au texte cible est qu'il s'agit d'un autre lecteur qui ne partage pas forcément les mêmes expériences et connaissances. Le but est de produire des textes spécifiques pour chaque culture cible. Dans l'analyse pré-textuelle, le traducteur doit identifier les caractéristiques les plus importantes du texte et déterminer où se trouvent les obstacles qui posent des problèmes, de façon qu'il puisse y anticiper.

2.2.2 Les problèmes de traduction

Les aspects importants des textes touristiques nous permettent de dresser l'inventaire des problèmes de traduction potentiels. Nous traiterons les problèmes de traduction portant sur les éléments culturels, stylistiques, conventionnels et non-verbaux.

Le premier problème sont les 'éléments culturels spécifiques'. La difficulté est d'introduire une réalité (ville, pays, nourriture, etc.) à une personne qui, probablement, ne la connaît pas encore. Les traducteurs utilisent différentes stratégies pour traduire le sens des mots ou des concepts qui n'existent pas dans d'autres cultures. Ces mots ou concepts étrangers sont définis également par le terme 'realia'.¹⁵ Une difficulté culturelle importante est par exemple la traduction des noms propres (des personnes, musées, institutions, noms de lieux, nourritures, coutumes, festivals, etc.). Cela pose des problèmes car chaque langue traite les noms propres de façon différente et il n'existe pas une règle unique. Les noms de lieu *Marseille* et *la Provence* sont par exemple traduits en néerlandais tels qu'ils sont. Concernant d'autres noms de lieu, comme *l'Alsace* et *la*

¹⁴ Kelly, D., «The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints», *Trans*, n° 2, 1997, p. 35.

¹⁵ Tbilisi, G., «Tourist communication: a specialized discourse with difficulties in translation», *Proceedings*, Vol. 2, 2013, p. 321.

Lorraine, il existe par contre des équivalents néerlandais, à savoir *de Elzas* et *Lotharingen*.¹⁶ Les noms propres ont souvent aussi un équivalent en néerlandais. Un exemple sont les figures historiques *Charlemagne* et *Louis XIV*. *Charlemagne* est traduit en néerlandais comme *Karel de Grote* et *Louis XIV* comme *Lodewijk XIV*.¹⁷

À part des différences de contenu culturel, il existe aussi des différences de style. Par exemple pour ce qui est de l'ampleur et de la formalité des descriptions. Les Français se servent des descriptions plus poétiques et florissantes. Les Néerlandais se servent plutôt d'un style plus direct et formel.

En plus, il faut bien évidemment tenir compte des conventions textuelles, discursives et syntaxiques. Le français permet par exemple plus facilement d'utiliser des phrases composées et complexes qui sont très longues, ce qui donne un style assez lourd en néerlandais.¹⁸ Le français connaît aussi certaines propres conventions textuelles, notamment par rapport aux signes de ponctuation. Linn et Molendijk énumèrent quelques exemples :

- Devant les signes de ponctuation (sauf le point) il se trouve un espace blanc :

Exemple 1

- « [*Een weggelopen kippetje maakt kennis met de zee, 5.2:*] Elle boit la tasse – glup ! glup ! – tousse, crache, fait la planche, nage, plonge, glisse et fait même pipi dans l'eau... »¹⁹
- “Ze krijgt water binnen – gloeb, gloeb! – proest, spuugt, surft, zwemt, duikt, glijdt over de golven en doet zelfs een plasje in het water...”;²⁰

- En français, on se sert souvent du point-virgule dans des énumérations, tandis qu'en néerlandais on se sert d'une virgule :

Exemple 2

- « [*Champollion op zoek naar de betekenis van de hiërogliefen, 1.3:*] Ses atouts: les trésors, rapportés par les membres de l'expédition d'Égypte ; son génie, sa passion pour les langues anciennes ; son travail ; la bienveillance de Napoléon qui l'encourage dans ses travaux. »²¹
- “Welke factoren waren bepalend voor zijn succes? De schatten die de deelnemers aan de expeditie naar Egypte mee naar huis hadden genomen, Champillions eigen genialiteit en passie voor oude talen, zijn werklust en de steun van Napoleon, die hem aanmoedigde door te zetten.”²²;

- Pour des citations, on se sert des ‘guillemets français’ (« ») dans la langue française, et des ‘guillemets anglais’ (“ ”) en néerlandais :

¹⁶ Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, p. 272.

¹⁷ *Ibid.*, p. 273.

¹⁸ *Ibid.*, p. 264.

¹⁹ *Ibid.*, p. 269.

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.*, p. 270.

²² *Ibid.*

Exemple 3

- « [*Philippe Sollers over Simone de Beauvoir, 1.4 :*] Ses lettres sont le plus souvent des chefs-d'œuvre. Des lettres d'amour. Comment appelle-t-elle Sartre ? «*Tout cher petit*», «*petit bien-aimé*», «*petit pur*», «*cher petit absolu*». »²³
 - “Haar brieven zijn doorgaans meesterwerken. Liefdesbrieven. Hoe noemt ze Sartre? “Dierbare kleine”, “kleine geliefde”, “puur kleintje”, “kleine absolute geliefde”.” ;²⁴
- Pour indiquer le début d'une citation, le français se sert d'un trait d'union, tandis que le néerlandais se sert des guillemets anglais. Quand une citation continue après une interruption, le français n'utilise pas de nouveau un trait d'union. En néerlandais il est obligatoire dans ce cas-là d'utiliser des guillemets anglais :

Exemple 4

- « [*Een ontevreden kippetje, 5.2:*] – Pondre, pondre, toujours pondre ! proteste-elle, **il** y a des choses plus intéressantes à faire, dans la vie ! »²⁵
 - “ ‘Leggen, leggen, altijd maar leggen!’, sputtert ze. ‘Er zijn toch wel interessantere dingen in het leven!’ ”²⁶;
- En français on se sert des points de suspension pour présenter une sorte de conclusion. Le néerlandais peut se servir d'un point d'exclamation dans ce cas :

Exemple 5

- « [*Juliette Greco in een interview, 1.4 :*] J'éprouve pour Simone de Beauvoir une infinie reconnaissance. Pour ce qu'elle est, pour ce qu'elle a été pour toutes les femmes. C'était une magnifique personne...»²⁷
 - “Ik ben Simone de Beauvoir oneindig dankbaar. Om wat ze is, om wat ze voor alle vrouwen is geweest. Het was een prachtmens!”²⁸;
- Les points de suspension sont aussi utilisés pour indiquer qu'il suit illustration e ce qui est annoncé :

Exemple 6

- « [5.4:] Ils furent nombreux les écrivains française à concilier l'exercice littéraire et la charge diplomate, comme si un lien secret reliait ces deux fonctions dont la vocation commune était le rayonnement de la France. Récit... »²⁹
- “Tal van Franse auteurs hebben het schrijverschap weten te combineren met een ambt in de diplomatie. Het lijkt wel alsof er een verborgen

²³ *Ibid.*

²⁴ *Ibid.*

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Ibid.*

²⁷ *Ibid.*

²⁸ *Ibid.*

²⁹ *Ibid.*, p. 271.

verband bestaat tussen deze twee functies, die beide gericht waren op de uistraling van Frankrijk in het buitenland. **Hier volgt een overzicht.**”³⁰;

- Dernièrement, les points de suspension peuvent indiquer qu’une énumération n’est pas encore terminée. Le néerlandais se sert plutôt des expressions comme ‘enzovoort’, ‘noem maar op’, ‘onder meer’, etc. :

Exemple 7

- « [*Over een park, 2.3 :*] Des bûchers qui alternent avec des palissades de châtaigniers constituent des refuges pour bon nombre d’animaux : insectes, oiseaux, petits rongeurs... »³¹
 - “Houtwallen en hagen van tamme kastanjes bieden een schuilplaats aan een groot aantal diersoorten: insecten, vogels, kleine knaagdieren, **noem maar op / enzovoort.**”³²;
- Le double point est utilisé plus souvent en français qu’en néerlandais. On sert aussi du double point quand il n’est pas question d’une citation ou d’une explication. Par exemple quand il s’agit d’une relation cause-conséquence entre ce qui précède et ce qui suit le signe de ponctuation :

Exemple 8

- « [*Over de luchtvaartmaatschappij van Ivoorkust, 7.4 :*] En 1974, l’Etat ivoirien rachète les parts étrangères et augmente le capital d’Air Ivoire : la compagnie aérienne devient alors une société d’État à part entière. »³³
- “In 1974 kocht de Ivoriaanse overheid de buitenlandse aandelen op en vergrootte deze het kapitaal van Air Ivoire, **waarmee** dit voor 100% een staatsbedrijf werd.”³⁴

Exemple 9

- « [*Champillion, 1.3:*] Ses résultats en mathématique sont mauvais : plus tard, il sera obligé de se faire aider par son frère pour les calculs de chronologie des règnes de Pharons. »³⁵
- “Voor wiskunde haalde hij slechte cijfers ; hij moest later een beroep doen op zijn broer om hem te helpen met het berekenen van de [opeenvolgende] regeerperiodes van de farao’s.”³⁶

Finale­ment, le traducteur doit être conscient d’autres facteurs qu’il doit prendre en considération. Par exemple concernant la publication du texte et les éléments non-verbaux comme de photos, la longueur du texte, etc.

³⁰*Ibid.*

³¹*Ibid.*

³²*Ibid.*

³³*Ibid.*

³⁴*Ibid.*

³⁵*Ibid.*

³⁶*Ibid.*

Le texte touristique a donc, comme tout type de texte, ses propres problèmes de traduction auxquels le traducteurs doit faire face et pour lesquels il doit trouver une solution. Dans la section suivante, nous proposerons différentes stratégies dont le traducteur peut se servir.

2.2.3 Stratégies de traduction

Andrew Chesterman a élaboré plusieurs stratégies de traduction importantes qui couvrent un grand nombre de domaines linguistiques.

La classification de Chesterman distingue deux types de stratégies : des stratégies de production et de compréhension. Il les décrit comme suit :

“Comprehension strategies have to do with the analysis of the source text and the whole nature of the translation commission; they are inferencing strategies, and they are temporally primary in the translation process. Production strategies are the results of various comprehension strategies: they have to do with how the translator manipulates the linguistic material in order to produce an appropriate target text.”³⁷

Les stratégies de compréhension se rapportent à l’analyse pré-textuelle du texte source et à la tâche de traduction. Nord les mentionne aussi dans son modèle basé sur la Théorie de Skopos. Vu tout ce que nous avons vu jusqu’ici, l’utilisation des stratégies de Chesterman est donc un choix logique qui nous permettra de bien expliquer nos choix de traduction. De plus, sa classification des stratégies de traduction est très détaillée et couvre tous les niveaux linguistiques.

Les stratégies de compréhension permettent au traducteur de faire l’inventaire des problèmes de traduction. Le traducteur a affaire à un problème de traduction, quand le traducteur remarque qu’une traduction littérale ne suffit pas. Chesterman le souligne comme suit :

“Change something” could be informally glossed as follows: if you are not satisfied with the target version that comes immediately to mind — because it seems ungrammatical, or semantically odd, or pragmatically weak, or whatever — then change something in it. The “being not satisfied” is thus evidence of the existence of a translation problem.”³⁸

Les stratégies de production ne consistent pas en une simple transformation des entités linguistiques. C’est au traducteur de décider quelle stratégie est la plus appropriée dans une certaine situation :

“[...] but change as a strategy begins to apply beyond the scope of this obvious change from one language to another. The changes in focus here are those that involve a choice between possibilities.”³⁹

³⁷ Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company : Amsterdam/Philadelphia, p. 89.

³⁸ *Ibid.*, p. 92.

³⁹ *Ibid.*

De plus, Chesterman fait une classification des stratégies selon leur effet linguistique. Il distingue les stratégies syntaxiques, sémantiques et pragmatiques. Les stratégies syntaxiques influencent la forme de la phrase, les stratégies sémantiques la signification de l'unité linguistique traduite (mot ou phrase), et les stratégies pragmatiques concernent la sélection de l'information sur la base des connaissances du lecteur. Ces connaissances du lecteur du texte cible viennent de l'analyse du Skopos :

“By pragmatic strategies I mean those which primarily have to do with the selection of information in the TT, a selection that is governed by the translator's knowledge of the prospective readership of the translation.”⁴⁰

Les stratégies pragmatiques (Pr) comprennent automatiquement également des changements syntaxiques/grammaticales (G) et sémantiques (S). En général, les stratégies de traduction se basent sur les décisions du traducteur qui traduit un texte pour un certain but et public : “These strategies are often the result of a translator's global decisions concerning the appropriate way to translate the text as a whole.”⁴¹. Elles nous permettent de décrire encore plus en détail nos stratégies et choix de traduction.

2.2.3.1 Les stratégies sémantiques

Commençons par les stratégies sémantiques. Chesterman distingue dix stratégies sémantiques, à savoir :

- « S1 : Synonymie
- S2 : Antonymie
- S3 : Hyponymie
- S4 : Contreparties
- S5 : Changement du niveau d'abstraction
- S6 : Changement de distribution
- S7 : Changement d'accentuation
- S8 : Paraphrase
- S9 : Changement de trope
- S10 : Autres changements sémantiques »⁴² [notre traduction]

S1 : Synonymie (*Synonymie*)

La synonymie est souvent utilisée comme stratégie de traduction pour éviter la répétition. Le dictionnaire Larousse en ligne définit un synonyme comme suit : « se dit des termes que l'on peut substituer l'un à l'autre dans un énoncé sans changer le sens de celui. »⁴³ Le verbe français 'obtenir' est par exemple un synonyme du verbe 'recevoir'.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 107.

⁴¹ *Ibid.*

⁴² *Ibid.*, p. 101.

⁴³ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/synonyme/76196?q=synonyme#75317> (site consulté le 27 mai 2017)

S2 : Antonymie (*Antonymy*)

Le traducteur peut aussi choisir l'inverse d'un synonyme, à savoir un antonyme. Quand on combine un certain mot avec son antonyme plus un élément de négociation, le sens des deux termes ne change pas par rapport au texte source et on crée le même effet que dans le cas de synonymie. Un exemple sont les termes 'exclusif' et 'non-inclusif', qui expriment donc le même concept. Cette stratégie peut par exemple être appliquée quand un mot dans le texte source n'existe pas dans le texte cible. L'antonymie est aussi utile pour éviter la répétition.

S3 : hyponymie (*Hyponomy*)

L'hyponymie décrit une relation sémantique entre deux termes. Il est question d'hyponymie si la catégorie du premier terme est incluse dans la catégorie du deuxième terme. Le contraire est l'hypéronymie. Le premier terme est l'hyponyme du deuxième terme et le deuxième terme est l'hypéronyme du premier terme. L'hypéronyme réfère donc à une catégorie plus grande (par exemple 'meuble') et l'hyponyme à une catégorie plus spécifique à l'intérieur de cette catégorie (par exemple 'table'). Il existe trois sous-catégories de cette stratégie, à savoir le changement hypéronyme → hyponyme ('meuble' → 'table'), hyponyme → hypéronyme ('tigre' → 'animaux de la jungle') et hyponyme → hyponyme ('services' → 'prestation de services'⁴⁴). Cette stratégie peut par exemple être appliquée pour clarifier des choses.

S4 : Contreparties (*Converses*)

Les contreparties sont des paires de mots qui sont des contraires et qui expriment des points de vue opposés. Un exemple sont les verbes 'vendre' et 'acheter'⁴⁵.

S5 : Changement du niveau d'abstraction (*Abstraction change*)

Le changement du niveau abstraction consiste à rendre le texte plus concret ou abstrait. En cas d'explication, il est question d'un niveau plus concret. Quand on décrit quelque chose dans moins de détails, il est question d'abstraction. Un exemple est par exemple 'partout' (abstrait) → 'aux quatre coins du monde' (concret)⁴⁶.

S6 : Changement de distribution (*Distribution change*)

Le changement de distribution porte sur le nombre d'entités lexicales. On parle d'extension quand le nombre est étendu et on parle de réduction si le nombre est réduit. Le traducteur peut se servir de réduction dans le cas d'espace limité par exemple.

⁴⁴ Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company : Amsterdam/Philadelphia, p. 101.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 103.

⁴⁶ *Ibid.*

S7 : Changement d'accentuation (*Emphasis change*)

Le changement d'accentuation résulte en une phrase plus ou moins accentuée. Par exemple dans les phrases suivantes : 'l'homme est riche (moins accentuée) → 'l'homme est très riche' (plus accentuée).

S8 : Paraphrase (*Paraphrase*)

La paraphrase est souvent utilisée dans une traduction libre. Dans ce cas-là, la priorité est donnée au sens pragmatique des unités d'un plus haut niveau (comme celles de la proposition). Cette stratégie est utilisée souvent pour des expressions idiomatiques qui n'ont pas un équivalent dans la langue cible.

S9 : Changement de trope (*Trope change*)

Le changement de trope porte sur des expressions figuratives ou des métaphores. On distingue quatre options :

- On peut garder la métaphore de la langue source sous forme de traduction littérale ;
- On peut garder la métaphore sous une forme différente;
- On peut supprimer le trope dans la traduction ;
- On peut rajouter une métaphore dans la traduction qui ne se trouve pas dans le texte source.

S10 : Autres stratégies sémantiques (*Other semantic changes*)

Toutes les autres stratégies sémantiques sont rassemblées dans la catégorie 'Autres changement sémantiques'. On peut penser par exemple à un changement de signification physique:

Exemple 10

Texte source :

»Besonders *erwähnenswert*«⁴⁷

Texte cible :

“The most *notable*”⁴⁸

Dans l'exemple 1, il s'agit d'un changement du sens oral (*erwähnenswert*=*digne d'être mentionné*) au sens visuel (*notable*).

⁴⁷ *Ibid.*, p. 107.

⁴⁸ *Ibid.*

2.2.3.2 Les stratégies syntaxiques

Comme nous l'avons déjà dit, la classification de Chesterman distingue également des stratégies syntaxiques. Il distingue dix stratégies syntaxiques principales qui ont une influence sur la forme de la phrase. Il s'agit surtout de changements grammaticaux (G):

- « G1 : Traduction littérale
- G2 : Emprunt ou calque
- G3 : Transposition
- G4 : Changement d'unité
- G5 : Changement de structure de phrase
- G6 : Changement de structure de proposition
- G7 : Changement de structure de groupe
- G8 : Changement de cohésion
- G9 : Changement de niveau
- G10 : Changement de schéma »⁴⁹ [notre traduction]

Nous donnons brièvement une description de ces stratégies de traduction.

G1 : Traduction littérale (*Literal translation*)

La traduction littérale est une stratégie de traduction qui consiste à traduire littéralement le texte source. La phrase anglaise 'I left my keys at home' par exemple peut être traduite littéralement en français : 'J'ai laissé mes clés à la maison'. Étant donné que le public du texte cible est souvent un autre public que le public du texte source (différences de langue, de culture, etc.), la traduction littérale n'est pas une stratégie de traduction dont on peut se servir dans tous les cas. Beaucoup de mots peuvent être traduits littéralement au niveau lexical, comme 'Staten-Generaal' → 'États-Généraux', mais les différences linguistiques, stylistiques, conventionnels, textuels, etc. entre deux langues ne permettent en général pas une traduction littérale. Dans ce cas-là, il est possible de se servir d'une traduction littérale. Pourtant, le lecteur a souvent besoin d'une explication supplémentaire, car il ne connaît pas le concept dans sa propre langue et/ou culture. Un désavantage de la traduction littérale est le manque d'élégance et de clarté au niveau de la structure du texte et du sens. Prenons comme exemple le proverbe français 'C'est en forgeant qu'on devient forgeron'. Une traduction littérale en néerlandais donne le résultat suivant : 'Door te smeden wordt men een smid'. Cette traduction ne dit pas grand-chose en néerlandais, même si la structure est grammaticalement correcte. En néerlandais, il existe un équivalent avec une autre forme, à savoir 'Oefening baart kunst', ce qui constitue donc une meilleure traduction.

G2 : Emprunt ou calque (*Loan, calque*)

Cette stratégie peut concerner des items individuels et des syntagmes. L'emprunt peut être défini comme un terme ou une expression du texte source qu'on réutilise dans le texte cible. Si l'emprunt n'est pas encore intégré dans la langue cible, il faut qu'on l'écrive en italique. De cette manière-là, beaucoup de néologismes sont créés, par exemple : 'Après la visite au *British Museum* avec son amie, elle a mangé une *tortilla* et des *sushis* au restaurant.' Le calque est un emprunt qui est traduit de manière littérale. Il s'agit

⁴⁹ *Ibid.*, p. 94.

donc d'un mot ou d'une phrase emprunté qui n'existe pas dans la langue cible. Les calques sont par exemple fréquemment utilisés pour la traduction des noms des organisations internationales. La 'Communauté Économique Européenne' est devenue par exemple 'European Economic Community'. En général, les Français sont des puristes et transforment souvent les calques en des termes qui sonnent mieux dans leur propre langue. Un exemple est le mot 'ordinateur' au lieu de 'computer'. D'autres exemples des calques français empruntés de l'anglais sont par exemple 'Adam's apple' → 'pomme d'Adam', 'flea market' → 'marché aux puces' et 'lune de miel' → 'honeymoon'.

G3 : Transposition (*Transposition*)

La transposition concerne un changement de la catégorie grammaticale. Le sens ne change pas. Un nom peut par exemple changer en un verbe et un adjectif peut devenir un adverbe. Dans l'exemple suivant, l'adverbe allemand *informativ* change en l'adjectif anglais *informative* :

Exemple 11

Texte source :

»Es sind dies informativ gestaltete Hinweise auf [...]«⁵⁰

Texte cible :

"Both deal in a highly informative way with [...]"⁵¹

G4 : Changement d'unité (*Unit shift*)

Le changement d'unité réfère au changement des morphèmes, des mots, des phrases, des propositions, des groupes et des paragraphes/alinéas. Un changement d'unité se produit quand une unité dans le texte source est traduite comme une unité différente dans le texte cible. Ce type de changement est très fréquent, notamment quand il s'agit de la traduction du français en néerlandais ou vice versa, parce que le français permet d'utiliser des constructions plus longues et élaborées que le néerlandais.

G5 : Changement de structure de phrase (*Phrase structure change*)

Ce changement couvre un grand nombre de changements au niveau de la phrase, comme le nombre (singulier/pluriel), la personne grammaticale, le temps, le mode du verbe, etc.⁵² Quant à la traduction du néerlandais en français et vice versa, le mode du verbe change souvent par exemple. En français, l'impératif est utilisé plus fréquemment qu'en néerlandais. En néerlandais, l'impératif donne souvent l'impression qu'il s'agit d'une commande. L'indicatif régulier est souvent plus approprié et moins brut en néerlandais. On donne un exemple plus concret dans la partie qui traitera les stratégies pragmatiques.

G6 : Changement de structure de proposition (*Clause structure change*)

Ce changement concerne l'ordre des constituants (comme le sujet, le verbe, l'objet, le complément, etc.), la voix passive vs. la voix active, le verbe transitif vs. le verbe intransitif, etc. Concernant l'ordre des constituants en français et en néerlandais, il y a

⁵⁰ *Ibid.*, p. 95.

⁵¹ *Ibid.*

⁵² Gottesman, G., « Quelques réflexions sur la traduction littérale », *Ela. Études de linguistique appliquée*, Vol. 1, n° 141, 2006, p. 96. Adresse URL : <http://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-95.htm>.

une différence importante qui porte sur l'ordre du sujet (S), du verbe (V), et de l'objet (O). En français, les phrases déclaratives suivent toujours l'ordre SVO, aussi bien les propositions principales que subordonnées, tandis qu'en néerlandais les phrases subordonnées suivent un autre ordre, à savoir SOV. Exemples 3 et 4 illustrent la différence :

Exemple 12

- Jean (S) lit (V) un livre (O).
- Jan (S) leest (V) een boek (O).

Exemple 13

- ...que Jean (S) lit (V) un livre (O).
- ...dat Jan (S) een boek (O) leest (V).

G7 : Changement de structure de groupe (*Sentence structure change*)

Ce changement concerne les phrases qui se composent de propositions. Il s'agit par exemple des cas où une proposition principale change en une proposition subordonnée ou vice versa. C'est par exemple le cas dans la traduction suivante :

Exemple 14

Texte source :

»Schon der Name signalisiert ein sorgfältig durchdachtes Qualitätsprogramm...«⁵³

Texte cible :

“As ist name suggests, this is a painstakingly devised quality program...”⁵⁴

Dans cet exemple, l'allemand se sert d'une proposition principale, tandis que l'anglais se sert d'une proposition subordonnée et d'une proposition principale.

G8 : Changement de cohésion (*Cohesion change*)

Concernant ce changement, il est d'abord important de clarifier la distinction entre la « cohésion » et la « cohérence ». La cohérence se manifeste à un niveau global (texte entier) et la cohésion à un niveau local (alinéa ou phrase). Les deux notions contribuent à la clarté et la compréhensibilité du texte. L'interprétation du texte, qui fait partie d'une réflexion plus globale, réfère à la cohérence. La cohésion contribue à la cohérence. La cohésion porte notamment sur la manière dont les segments dans un texte sont reliés les uns aux autres. La cohésion porte par exemple sur les articulateurs dans un texte, des substitutions, répétitions, etc. Bref : l'organisation interne du texte.

G9 : Changement de niveau (*Level shift*)

Les niveaux sont la phonologie, la morphologie, la syntaxe et le lexique. Différentes langues peuvent se servir des items particuliers de différents niveaux pour exprimer la même chose, par exemple une demande polie :

⁵³ Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company : Amsterdam/Philadelphia, p. 97.

⁵⁴ *Ibid.*

Exemple 15

Texte source :

»Wir...ersuchen Sie,... anzukreuzen.«⁵⁵

Texte cible :

“Please mark...”⁵⁶

En allemand, la demande polie est exprimée par un item lexical (un verbe particulier) plus un item syntaxique (verbe principale plus infinitif). En anglais, on se sert seulement d'un item lexical.

G10 : Changement de schéma (*Scheme change*)

Ce changement concerne le changement des schémas rhétoriques ou figures de style, comme le parallélisme, la répétition, etc. L'exemple 7 illustre un parallélisme :

Exemple 16

Texte source :

»Es gibt ein Wien für jedermann. Ein Wien für Kulturfans, die die weltberühmten Philharmoniker hören wollen; für Architekturliebhaber, die Wiens Jugendstilbauten oder das Hollein-Haus bestaunen können. Ein Wien für Gourmets, die sich an Wiener Schnitzel und Sachertorte gütlich tun, und eines für Souvenir-jäger, die Trachtenmode und Augarten-Porzellan mitnehmen wollen.«⁵⁷

Texte cible :

“There's a Vienna for every taste. Culture vultures will long rave about hearing the famous Philharmonic, and architecture buffs will stand enthralled before the Jugendstil buildings or Hollein's house on Stephansplatz. Gourmets will relish the legendary “Schnitzels” and ‘Sachertorte’, while souvenir hunters will snap up costume fashions and Augarten porcelain.”⁵⁸

Dans cet exemple, le schéma rhétorique dans le texte source comprend un seul verbe principal suivi d'une liste de phrases nominales dont les items sont rangés en paires. Le traducteur s'est servi d'un parallélisme en utilisant également des structures parallèles dans la traduction pour maintenir la figure de style.

2.2.3.3 Les stratégies pragmatiques

Après les stratégies sémantiques et syntaxiques, passons maintenant aux dix stratégies pragmatiques :

- « Pr1 : Cultural filtering / Adaptation culturelle [notre traduction] ;
- Pr2 : Explicitness change / Le changement d'explicité [notre traduction] ;
- Pr3 : Information change / Le changement de l'information [notre traduction] ;
- Pr4 : Interpersonal change / Le changement interpersonnel [notre traduction] ;
- Pr5 : Illocutionary change / Le changement de performatif [notre traduction] ;

⁵⁵ *Ibid.*, p. 99.

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ *Ibid.*, p. 100.

⁵⁸ *Ibid.*

Pr6 : Coherence change / Le changement de cohérence [notre traduction] ;
Pr7 : Partial translation / La traduction partielle [notre traduction] ;
Pr8 : Visibility change / Le changement dans la visibilité [notre traduction] ;
Pr9 : Transediting / La transrédaction [notre traduction] ;
Pr10 : Other pragmatic changes / tres changements pragmatiques [notre traduction]. »⁵⁹

Pr1 : L'adaptation culturelle (*Cultural filtering*)

Cette stratégie porte en particulier sur la traduction des éléments culturels spécifiques conforme aux normes du texte cible.⁶⁰ Le théoricien Schleiermacher est une figure importante concernant cette stratégie.⁶¹ Il distingue la 'domestication' ou la 'naturalisation', la 'foreignisation' et la 'neutralisation'. Dans le cas de foreignisation, la traduction reste fidèle aux normes du texte source et n'est donc pas adaptée aux normes du texte cible. De cette manière, on maintient le caractère étranger dans la traduction, et parfois aussi la force expressive de l'original. Par contre, le terme étranger peut avoir aussi un effet perturbateur, par exemple quand il se trouve un mot anglais dans un texte français, étant donné que les Français sont connus comme des puristes de la langue. Dans le de domestication, le texte s'oriente vers la culture cible. De cette manière, on crée une version compréhensible pour les lecteurs de la culture cible. Le choix du traducteur dépend donc des connaissances du lecteur et de la tâche de traduction. En ce qui concerne la neutralisation, le traducteur cherche à trouver une certaine équivalence entre le texte source et le texte cible. Il ne s'agit donc pas d'un mélange des deux stratégies mentionnées ci-dessus, mais on produit une version 'neutre' par rapport aux deux cultures.⁶² Dans ce cas-là, on perd donc de l'information culturelle, mais cette stratégie peut être une solution quand on ne peut pas choisir entre les deux extrémités de domestication et de foreignisation. C'est le cas quand il n'existe pas un équivalent dans la langue cible, et quand il n'est pas possible d'utiliser le terme original parce que cela nuirait à la compréhension du texte.

Pr2 : Le changement d'explicité (*Explicitness change*)

Dans ce cas-ci, le traducteur mentionne un mot, groupe de mots ou une phrase plus implicitement ou plus explicitement dans le texte cible que dans le texte source . En cas d'implication, le traducteur estime que le contexte suffit pour le lecteur pour comprendre la signification. Par contre, en cas d'explicitation, le traducteur juge que le lecteur a besoin de plus de contexte. Dans le livre *Vertalen uit het Frans*, on trouve un exemple d'explicitation dans une traduction pour une revue culinaire néerlandaise :

Exemple 17

Texte source :

« [...]Derrière la carte inventive, Pierre Alain Garnier, un grand qui a fait ses classes auprès de Roubuchon, [...] (p. 65) ».⁶³

⁵⁹ *Ibid.*, p. 104.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ Tbilisi, G., «Tourist communication : a specialized discourse with difficulties in translation», *Proceedings*, Vol. 2, 2013, p. 323.

⁶² Art. Cit., p. 324.

⁶³ Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, p. 65.

Texte cible :

“Achter de inventieve kaart staat Pierre Alain Garnier, een chef-kok van formaat die in leer is geweest bij grootheden als Roubuchon, [...] (p. 75)”.⁶⁴

La partie soulignée, à savoir ‘grand’, est rendue explicite dans la traduction. La traduction littérale de ‘grand’ ne dit pas grand chose. Des synonymes sont ‘[top]chef’ et ‘topkok’.⁶⁵

Pr3 : Le changement de l’information (*information change*)

Cette stratégie peut concerner l’ajout et l’omission d’information. Le traducteur rajoute des informations quand le public cible a besoin de plus d’explications par rapport à ce qui a été dit dans le texte source. Par contre, en cas d’omission, le traducteur suppose que le lecteur n’a pas besoin des informations qui se trouvent dans le texte source. Ci-dessous est présenté un exemple d’omission qui se trouve dans une traduction sur le centre Eden :

Exemple 18

Texte source :

« Vous observez les principales espèces de poissons et les petits animaux qui peuplent nos rivières et nos étangs (p. 64). »⁶⁶

Texte cible :

“Daarbij komen de belangrijkste vissoorten en kleinere dieren die de rivieren en meren in deze streek bevolken aan bod (p. 72).”⁶⁷

Le ‘nos’ est deux fois omis dans la traduction. ‘Nos’, ‘onze’ en néerlandais, crée de la confusion car il s’agit de la France. La traduction ‘nos’ n’est donc pas possible, et pour éviter une répétition on dit simplement ‘in deze streek’ en néerlandais.

Il existe un lien entre l’omission et l’implication. Quand il est question d’une implication, il est automatiquement aussi question d’une omission : on peut rendre un message plus implicite en omettant certains éléments dans le texte. On n’omet pas tous les éléments dans le cas d’implication, mais donc seulement quelques éléments spécifiques. Pourtant, on ne retrouve pas immédiatement la stratégie d’omission dans le même cas que la stratégie d’implication. On peut omettre toute une unité sans rendre un message plus implicite. La stratégie d’implication crée une version réduite d’une certaine partie du texte. Quant à l’omission, il est également possible d’omettre une unité dans sa totalité. C’est donc une stratégie plus rigoureuse au niveau de la quantité d’information supprimée. Quant à l’explicitation, l’ajout d’information est une stratégie plus influente dans le sens qu’on ajoute plus d’informations par rapport à ce qui a été dit dans le texte source. L’ajout occupe plus de place et apparaît aussi souvent sous forme d’une note en bas de page. Le traducteur peut aussi se servir d’une note en bas de page,

⁶⁴ *Ibid.*, p. 75.

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ *Ibid.*, p. 64.

⁶⁷ *Ibid.*, p. 72.

d'une explication dans le texte, d'un terme générique accompagné du terme en question, ou des expressions telles que 'dat wil zeggen, 'genaamd', 'getiteld', 'beter bekend onder de naam', etc. La note en bas de page donne beaucoup d'informations, mais interrompt la lecture. Cette solution est utile dans des textes informatifs quand la compréhension exacte du terme est plus importante que l'élégance. Quand on vise surtout la clarté et l'élégance, on peut donner une explication approximative ou une courte explication suivie du terme français en italique. On peut séparer aussi la traduction/l'explication et le terme par la conjonction *ou (of)*. Il est également possible de donner d'abord le terme français entre guillemets ou en italique, et ensuite la traduction approximative ou une courte explication entre deux virgules. C'est au traducteur de choisir la méthode appropriée en fonction du but et du public cible de la traduction.⁶⁸

Pr4 : Le changement interpersonnel (*Interpersonal change*) :

Cette stratégie porte sur le style du texte source et de la traduction, et l'influence de ce style sur le lecteur. Chesterman (1977) souligne que ce changement interpersonnel a une influence sur la formalité du texte, ainsi que sur l'émotivité et le degré du vocabulaire technique :

"[...] it alters the formality level, the degree of emotiveness and involvement, the level of technical lexis and the like: anything that involves a change in the relationship between text/author and reader."⁶⁹

L'exemple suivant concerne le degré de formalité dans le texte source et le texte cible. Dans une traduction sur un restaurant, on utilise comme pronom personnel 'u', tandis qu'en néerlandais on a choisi pour une option plus informelle, à savoir 'je'/'tu' :

Exemple 19

Texte source :

« [...] mais vous ne serez pas déçu par la carte (p. 67). »⁷⁰

Texte cible :

"[...] maar de kaart zal je zeker niet tegenvallen (p. 78)."⁷¹

Pr5 : Le changement de performatif (*Illocutionary change*) :

Cette stratégie a un lien étroit avec les stratégies syntaxiques et sémantiques. Un bon exemple que Chesterman (1977) donne est le changement du mode du verbe. Souvent, notamment en français, on change le mode impératif dans le texte source en mode indicatif dans le texte cible. Cela a une influence sur la manière dont le lecteur reçoit le message. En néerlandais, l'impératif donne souvent l'impression qu'il s'agit d'une commande. L'indicatif régulier est souvent plus approprié et moins brut en néerlandais, par exemple dans l'exemple suivant :

⁶⁸ Van Baardwijk-Rességuier, J., Van Willigen-Sinemus, M. (2001). *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. Bussum : Coutinho, p. 210-212.

⁶⁹ Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company : Amsterdam/Philadelphia, p. 110.

⁷⁰ Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, p. 67.

⁷¹ *Ibid.*, p. 78.

Exemple 20

Texte source :

« [...] commencez par les gambas marinées, [...] (p. 65). »⁷²

Texte cible :

“ U kunt (bijvoorbeeld) beginnen met (de) gemarineerde gamba's [...] (p. 75).”⁷³

Pr6 : Le changement de cohérence (Coherence change)

Cette stratégie concerne un changement quant à la cohérence du texte, donc son organisation et sa structure générale. Une autre cohérence du texte cible peut par exemple favoriser la compréhensibilité du texte.

De plus, un changement de cohérence peut faciliter le processus de traduction, comme dans l'exemple suivant :

Exemple 21

Texte source

« Salle de l'air

Cet espace évoque la partie aérienne des paysages bourguignonnes. Vous découvrirez les animaux et les plantes qui partent à l'assaut de la lumière.

Salle de l'eau

Ici, vous comprendrez le rôle important des rivières dans le façonnage des paysages [...] (p. 64). »⁷⁴

Texte cible

“ De luchtzaal

Deze zaal biedt bezoekers informatie over alles wat in de Bourgogne met de lucht te maken heeft. Welke dieren zijn daar zoal te vinden, en welke planten reiken er uit alle macht naar het licht?

De waterzaal

Hier ziet u welke belangrijke rol rivieren spelen bij de vorm die het Bourgondische landschap in de loop der tijden gekregen heeft [...] (p. 72). ”⁷⁵

Dans ce cas-ci, la partie 'des paysages bourguignonnes' est traduite et insérée plus tard dans l'autre partie, à savoir 'la salle de l'eau' / 'de waterzaal'. De cette manière-là, le traducteur facilite le processus de traduction. Le singulier 'landschap' convient mieux dans la deuxième partie que dans la première.

Pr7 : La traduction partielle (Partial translation)

Dans le cas d'une traduction partielle, des parties du texte source sont présentées sous forme de résumé dans le texte cible, pour favoriser la compréhensibilité. Cette stratégie est souvent appliquée quand une énumération des termes difficiles se trouve dans un texte spécialisé. Pour le lecteur profane du texte cible, il n'est pas intéressant de lire tous ces termes car il ne les comprend pas. Dans ce cas-là, un résumé général et

⁷² *Ibid.*, p. 65.

⁷³ *Ibid.*, p. 75.

⁷⁴ *Ibid.*, p. 64.

⁷⁵ *Ibid.*, p. 72.

compréhensible suffit. On réduit par exemple l'énumération à un seul terme générique qui couvre tous les aspects.

Pr8 : Le changement dans la visibilité (*Visibility change*)

Cette stratégie est décrite par Chesterman (1977) comme un changement dans la présence ou l'intervention visible de l'auteur : « This refers to a change in the status of authorial presence, or the overt intrusion or foregrounding of the translatorial presence ». ⁷⁶ Le traducteur intervient par exemple par des notes en bas de page avec des explications supplémentaires ou des commentaires ou ajouts/explications dans le texte. En fait, cette stratégie ressemble donc à différentes stratégies déjà mentionnées comme le changement d'information, le changement d'explicité, etc.

L'exemple suivant illustre un cas de changement dans la visibilité à cause de l'ajout d'information :

Exemple 22

Texte source :

« [...] Derrière la carte inventive, Pierre Alain Garnier, un grand qui a fait ses classes auprès de Roubuchon, [...] (p. 65). » ⁷⁷

Texte cible :

"Achter de inventieve kaart staat Pierre Alain Garnier, een chef-kok van formaat die in leer is geweest bij grootheden als Roubuchon, [...] (p. 75)." ⁷⁸

Par l'ajout 'bij grootheden als', il devient clair que le traducteur intervient pour favoriser la compréhensibilité pour un lecteur néerlandais qui ne connaît pas les grands noms dans le monde culinaire français.

Pr9 : La transrédaction (*Transediting*)

Parfois, il se trouve malheureusement encore des imprécisions ou des fautes dans le texte source. Dans ce cas-là, le traducteur doit réorganiser ou réécrire un peu le texte source pour arriver à une bonne traduction. C'est le cas dans l'exemple suivant qui traite un texte français sur la Hollande et ses vélos :

Exemple 23

Texte source :

« Le rythme tranquille (de 25 à 65 km par jour) permet de découvrir ville portuaire Hoorn, forteresse médiévale Medenblik ou paysages de lacs (IJssel ou l'ancien Zuideezee) (p. 62). » ⁷⁹

⁷⁶ Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, p. 112.

⁷⁷ Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, p. 65.

⁷⁸ *Ibid.*, p. 75.

⁷⁹ *Ibid.*, p. 62.

Texte cible :

“Door het rustige tempo (25 tot 65 km per dag) krijgt men een havenstad te zien (Hoorn), een middeleeuwse vestigingsstad (Medemblik) of een merenlandschap, (met het IJsselmeer, de vroegere Zuiderzee) (p. 68).”⁸⁰

On peut voir que les parties soulignées sont écrites de manière fautive dans le texte source. Elles sont ‘transrédigées’ d’abord avant de les traduire.

Pr10 : Autres changements pragmatiques (*Other pragmatic changes*)

Cette catégorie rassemble tout autre changement pragmatique possible. On peut penser par exemple aux changements qui concernent la mise en page de la traduction pour des raisons de clarté ou des raisons portant sur les exigences du public cible.

Nous avons donc vu les stratégies sémantiques, syntaxiques et pragmatiques importantes pour le domaine de la traduction des textes touristiques. Dans le chapitre suivant nous décrirons notre étude de cas

⁸⁰ *Ibid.*, p. 68.

3. Etude de cas : Un guide de la collection Ulysse

Dans ce chapitre, nous présentons notre étude de cas sur la traduction d'un volume des guides Ulysse. Nous donnons d'abord des informations générales sur le guide, pour passer ensuite à la description de la situation et de la fonction communicative du texte source et du texte cible. Finalement nous décrirons brièvement notre méthode de travail.

3.1 À propos des guides de voyage Ulysse en général

Ulysse est une maison d'édition située à Montréal au Québec (Canada). En 1980, la *librairie Ulysse* a commencé à petite échelle avec la vente au détail de guides touristiques. En 1990, la première édition d'un guide sur le Costa Rica marque le début de la plus grande distribution des guides de voyage. Surtout les destinations américaines sont populaires. Ulysse vend plusieurs collections, à savoir les *Guides de Voyage*, les *Guides Espaces verts* (sur le plein air), les *Guides de conversation*, les *Guides Comprendre* (sur les usages et coutumes), et les *Guides Fabuleux* (combinaison d'un guide et d'un livre illustré). De nos jours, les publications en format numérique sont nombreuses. Les guides sont destinés aux voyageurs autonomes et curieux. Les guides sont uniques dans le sens qu'ils sont très détaillés et contiennent aussi beaucoup d'informations sur la culture, la société et l'histoire de l'endroit en question, pour fournir le nombre optimal d'informations au voyageur curieux. Les guides sont distribués au Canada et aux Etats-Unis.⁸¹

Pour ce mémoire nous avons choisi de traduire un guide de la collection *Guides de Voyage*, à savoir le titre *Explorez Marseille et la Provence*. Nous avons choisi ce guide français parce qu'il n'a pas encore été traduit en néerlandais et nous sommes sûre que la langue originale du guide est le français. De plus, le guide traite des sujets variés et des textes de différentes formes (énumérations, histoires, descriptions, etc.). Le texte a également différentes fonctions langagières, car l'auteur a comme objectif d'informer le lecteur et de le convaincre. Le guide sur Marseille et la Provence sera très utile pour un public néerlandophone, vu que beaucoup de Néerlandais aiment passer leurs vacances dans cette région. La partie du guide que nous avons traduite compte 3977 mots.

3.2 Situation et fonction de communication des textes touristiques du guide Ulysse Explorez Marseille et la Provence

3.2.1 La procédure de traduction

Quant à la procédure de traduction, le traducteur suit toujours un certain plan avec des étapes fixes. La réalisation de la traduction commence après le moment où le traducteur a accepté la tâche de traduction fournie par son client. Stella Linn et Arie Molendijk proposent dans leur livre *Vertalen uit het Frans* un plan par étapes standard qu'un traducteur peut utiliser pour arriver à une bonne traduction. Nous suivrons ce plan pour réaliser la traduction qui sera l'objet de ce mémoire. Les étapes sont les suivantes :

⁸¹ <http://www.guidesulysse.com/catalogue/Guide-de-voyage-Ulysse.379.collection.html> (site consulté le 10/04/2017).

1. « Lisez le texte source attentivement pour une bonne compréhension ;
2. Planifiez votre travail ;
3. Analysez le texte source ;
4. Analysez le futur texte cible ;
5. Traduisez le texte source ;
6. Révissez et corrigez (si nécessaire) votre traduction de manière critique. »⁸²

Les 6 étapes mentionnées ci-dessus sont expliquées comme suit. Une bonne compréhension du texte est importante pour éviter de mauvaises interprétations et une transmission fautive du message au lecteur. Afin d'arriver à une bonne traduction, il est donc important que le traducteur éclaire les passages et/ou les notions difficiles. A juste titre, Linn et Molendijk signalent que le traducteur peut faire appel aux dictionnaires bilingues et/ou unilingues, des encyclopédies, des sites internet et des grammaires de référence.⁸³ Pourtant, il est important que le traducteur adopte une attitude critique par rapport aux informations trouvées sur l'internet, qui ne sont pas toujours fiables. Dans certains cas, il est mieux de consulter un spécialiste dans le domaine en question pour être sûr que la traduction contienne des informations fiables. Ceci est par exemple très important dans le cas des textes médicaux : des informations incorrectes peuvent causer des situations très dangereuses. En ce qui concerne les textes touristiques, nous nous attendons à ce que ce soient surtout les éléments culturels spécifiques qui posent des problèmes de traduction. Quand les sources consultées sur internet ou les livres spécialisés ne donnent pas une réponse quant à la traduction d'un terme, il sera par exemple possible de consulter un locuteur natif qui est au courant de la culture de la région en question.

Une bonne planification du travail est seulement possible quand le traducteur est au courant du but de la traduction et des exigences du client. Linn et Molendijk énumèrent plusieurs facteurs qui entrent en jeu :

« Qui est l'auteur ou le destinataire du texte ? Quelle est l'intention du destinataire ? Qui est le destinataire ? Par quels moyens ou par quelle chaîne est-ce que le texte a été diffusé ? Où et Quand est-ce que le texte a été produit et reçu ? Quelle est la raison de communication ? En bref : Quelle est la fonction communicative de ce texte ? »⁸⁴

Les questions dans la citation ci-dessus sont basées sur la formule de Lasswell et la Théorie de Skopos de Nord qu'on a mentionnées dans la section 2.2.2 sur les facteurs extratextuels. L'analyse du texte cible se base sur les mêmes questions, mais les réponses peuvent différer selon le public cible de la traduction, les exigences du client, etc. La réalisation de la traduction en soi et les annotations seront réalisées à l'aide des informations théoriques que nous avons décrites. La révision et la correction sont la tâche de la directrice de mémoire.

⁸² Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, p. 27.

⁸³ *Ibid.*

⁸⁴ *Ibid.*, p. 145-146.

3.2.2 La tâche de traduction

Comme indiqué dans le plan concernant la procédure de traduction, nous commençons par la tâche de traduction. Dans le cadre de ce mémoire, nous avons inventé la tâche suivante :

À cause des attaques terroristes, une agence de tourisme néerlandaise remarque que la vente des voyages en France stagne. Notamment les régions de Marseille et de la Provence ne sont plus très populaires parmi les touristes néerlandais. Les vacancières ont peur que les destinations touristiques populaires en France deviennent le cible des attaques terroristes. L'agence de voyage va tenter de rendre ces destinations de nouveau populaires par des textes attrayantes sur les destinations. De cette manière-là, ils espèrent convaincre le client de la beauté (culturelle, naturelle, etc.) de ces régions, de façon qu'ils soient prêts à surmonter leur peur. Pendant un salon international, l'agence de voyage en question croise les guides canadiens de la collection Ulysse. L'agence est impressionnée par les informations détaillées qui se trouvent dans ces guides. Notamment les informations sur la culture, l'histoire, la société, etc. sont très détaillées et intéressantes. C'est avec ces informations que l'agence de voyage néerlandaise espère convaincre ses clients. L'agence de voyage contacte une agence de traduction pour traduire le guide de voyage pour le lecteur néerlandophone, car le guide est écrit en français pour un public français et canadien (francophone). Nous supposons que le public du texte source dispose déjà de plus de connaissances sur cette région, car ils habitent en France ou dans une région orientée vers la France. Pourtant, le lecteur canadien aura probablement moins de connaissances que le lecteur français vu la distance géographique et culturelle. L'agence veut publier la traduction avant le début des vacances d'été. Ainsi, espère-t-elle qu'elle est encore capable de stimuler la vente stagnée des voyages à Marseille et la Provence. Les clients de l'agence de voyage, qui sont donc probablement les futurs lecteurs du guide, n'ont pas forcément beaucoup d'expériences de voyage et ils ne connaissent pas très bien les régions en question. Il s'agit de visiteurs curieux qui aiment bien apprendre des choses sur la culture, l'histoire, etc. des régions en question.

Dans la section suivante, nous prenons en considération ces informations en établissant les profils du texte source et du texte cible.

3.2.3 Analyse du texte source et cible

1. Qui est l'auteur ou l'émetteur du texte ?

Texte source :

Le texte a été écrit par Sarah Meublât. Elle est journaliste de voyage. Elle est née en France et habite maintenant à Montréal. Dans le guide, elle décrit donc son pays d'origine mais elle tient également compte du lecteur canadien francophone qui ne vit pas en France et qui n'est probablement pas au courant de certaines situations ou phénomènes.

Texte cible :

Le traducteur du texte cible est Renée Peeters, étudiante en master de traduction. La demande de fournir une version néerlandaise du texte vient de la part de l'agence de voyage néerlandaise.

2. Quelle est l'intention de l'émetteur ?

Texte source :

L'émettrice elle-même décrit que l'intention du guide est d'être « une ode à ce Sud où les parfums de thym et de lavande, les saveurs de tapenade et de ratatouille, les rires d'enfants autour de l'apéro forgent l'art de vivre. »⁸⁵ D'une manière générale, l'intention de l'auteur est donc de convaincre le lecteur de la beauté de ces régions et de les visiter. De plus, elle veut informer le lecteur sur la culture des régions, ainsi que sur l'histoire, la société, etc. En outre, elle veut fournir des informations pratiques (cafés, restos, logement, etc.) au lecteur pour lui permettre de bien organiser et préparer son voyage. Le texte source se compose de textes d'introduction et de textes qui traitent par exemple l'histoire, la nourriture, des coutumes, le transport, la nature, etc.

Texte cible :

L'intention de l'émetteur est d'informer les clients sur les régions en question. De plus, il veut les convaincre de la beauté des régions, afin de favoriser la vente des voyages.

3. Qui est le destinataire ?

Texte source :

Les destinataires du texte sont le lecteur français et le lecteur canadien francophone qui veulent se renseigner sur Marseille et la Provence pour y aller en vacances par exemple.

Texte cible :

Les destinataires sont des Néerlandais qui veulent se renseigner sur Marseille et la Provence comme destination de vacances. Ils n'ont pas forcément beaucoup d'expérience de voyage et ne connaissent pas très bien les régions en question. Ce sont des voyageurs curieux qui aiment découvrir des nouvelles choses.

4. Par quels moyens ou par quelle chaîne est-ce que le texte a été diffusé ?

Texte source :

Le guide a été diffusé comme e-book. Il existe également une version papier de ce guide.

Texte cible :

Le guide sera diffusé comme version papier.

⁸⁵ <http://www.guidesulyse.com/catalogue/Guide-de-voyage-Ulysse.379.collection.html> (site consulté le 10 avril 2016)

5. Où et quand est-ce que le texte a été produit et reçu ?

Texte source :

Le guide a été publié en 2016. C'est la première édition.

Texte cible :

Le guide sera publié en juillet 2017.

6. Quelle est la raison de communication ?

Texte source :

Ce guide a été publié par la collection Ulysse parce que cette maison d'édition a voulu publier un guide sur cette région pour compléter sa série. Les publications se basent sur les demandes des clients de cet éditeur. De plus, il s'agit d'un guide unique qui ne communique pas seulement des faits pratiques, mais qui se concentre surtout sur les informations culturelles, historiques, etc. Il n'existe pas beaucoup de guides avec ce focus unique. Un but important de ce livre est donc aussi de communiquer des faits particuliers et intéressants.

Texte cible :

La raison de communication est la vente stagnée concernant les voyages à Marseille et la Provence à cause de la peur des attaques terroristes.

7. Quelles sont les caractéristiques stylistiques, lexicales, syntaxiques, etc. du texte ?

Texte source :

Le texte se caractérise par un style assez personnel, ou informel, et attrayant. On s'adresse directement au lecteur avec qui on commence un dialogue fictif. La forme d'adresse est assez formelle en français (par rapport au néerlandais), on utilise notamment *vous* ('u'). Pour encourager le lecteur, on se sert souvent de l'impératif. En ce qui concerne la structure, les phrases utilisées sont assez longues. Dans certaines parties du texte, on retrouve aussi beaucoup d'énumérations qui contiennent des phrases plus courtes. Les textes contiennent également beaucoup de références à des phénomènes (culturels) spécifiques. Parfois, il est aussi possible que l'auteur réfère au contexte ou aux normes canadiens pour clarifier ou comparer des choses pour le lecteur.

Texte cible :

Ici, il s'agit à peu près du même profil que dans le cas du texte source, mais il y a quelques différences, mentionnées dans la partie ci-dessus, qu'il faut prendre en considération (par exemple concernant le public cible différent).

Nous prendrons en considération ces ressemblances et différences entre les deux profils du texte source et du texte cible pour faire les choix de traduction appropriés. Nous présenterons notre procédure de travail dans la partie suivante.

3.3 Méthodologie

3.3.1 Méthode de travail

Pour notre traduction annotée, nous avons sélectionné des fragments du guide Ulysse.⁸⁶ Il s'agit d'une sélection qui traite différents sujets et différents types de texte, ce qui nous permet de traiter le plus grand nombre d'aspects de la traduction des textes touristiques.

Pour réaliser notre traduction, nous nous servons de la procédure et des analyses de traduction qui sont décrites dans la section 3.2. Nous baserons nos choix de traduction sur les stratégies sémantiques, syntaxiques et pragmatiques qui sont décrites dans la section 2.2.3. De cette manière, nous espérons résoudre les problèmes qui se posent pendant le processus de traduction.

Dans le chapitre 4, nous présenterons une synthèse des problèmes rencontrés et des solutions qui sont à notre avis les plus adéquates.

3.3.2 Les questions de recherche

Dans l'introduction nous avons déjà présenté notre question de recherche principale, à savoir 'Quels problèmes de traduction rencontre-t-on lors de la traduction d'un guide de voyage de la collection Ulysse ?'. Sur la base de notre cadre théorique, nous avons formulé également les sous-questions suivantes :

- 1) Quels problèmes pragmatiques se posent pendant la traduction du guide de voyage et à l'aide de quelles stratégies t peut-on les résoudre ?
- 2) Quels problèmes syntaxiques se posent pendant la traduction du guide de voyage et à l'aide de quelles stratégies peut-on les résoudre ?
- 3) Quels problèmes sémantiques se posent pendant la traduction du guide de voyage et à l'aide de quelles stratégies peut-on les résoudre ?

Passons maintenant au résultat concret de notre recherche, la traduction annotée dans le chapitre suivant.

⁸⁶ Meublat, Sarah. (2016). *Explorez Marseille et la Provence*. Les guides de voyage Ulysse : Québec.

4. La traduction annotée

Dans ce chapitre, nous présenterons notre traduction, qui est accompagnée d'annotations expliquant nos choix de traduction. Le texte source se trouve en annexe.

[Algemene info]

- Auteur: Sarah Meublat
- Uitgever: Ulysse
- Verschijningsdatum: 7 januari 2016
- Aantal pagina's: 156

[Titelpagina]

ontdek⁸⁷ Marseille en de Provence
Dé gids⁸⁸ voor uw ontdekkingsocht⁸⁹!
e-book
ULYSSE

[Samenvatting]

De Ulysse gids *Ontdek Marseille en de Provence* is dé⁹⁰ ideale reisplanner⁹¹ en zorgt ervoor dat je optimaal kunt genieten van je verblijf⁹² in de Provence, die prachtige streek

⁸⁷ La première traduction logique (vu le contexte de ce guide) du verbe 'explorer', donnée par le *Van Dale* en ligne, est 'verkennen'. Nous n'avons pas choisi ce verbe comme traduction mais un synonyme, à savoir 'ontdekken'. Le substantif 'exploration' vient du verbe 'explorer'. 'Exploration' signifie 'ontdekkingsreis'. Dans le contexte de ce guide de voyage, la traduction 'ontdekken' nous semble donc une traduction plus appropriée. Le verbe 'verkennen' s'utilise plus fréquemment dans un autre contexte que celui de voyage, par exemple dans le contexte des sciences (médicales), des opérations militaires, etc. (**S1 : Synonymie**).

⁸⁸ Une traduction littérale de 'le meilleur' donne comme résultat 'de beste'. L'article 'le' réfère au guide. En néerlandais, cette référence est moins claire si on la traduit littéralement. C'est pourquoi nous avons choisi la traduction 'Dé gids'. La référence au guide est explicitée de cette manière pour éviter la confusion. De plus, l'accent sur l'article 'De' (Dé) accentue la bonne qualité du guide et la force persuasive du texte (**PR2 : Changement d'explicité / S7 : Changement d'accentuation**).

⁸⁹ La traduction littérale de 'découvertes' est 'ontdekkingen'. Par contre, nous avons choisi la traduction 'ontdekkingsocht'. Il s'agit donc d'un changement au niveau du degré d'abstraction (S5). Nous avons choisi une traduction plus concrète. Les lecteurs de ce guide vont explorer Marseille et la Provence. Il s'agit donc d'une sorte de mini-voyage en France. Dans le contexte de voyage, nous sommes d'avis que 'ontdekkingsocht' couvre mieux ce sens que 'ontdekkingen'. C'est un terme un peu plus général, car le guide ne donne pas seulement des informations sur les attractions touristiques par exemple, mais contient aussi beaucoup d'informations pratiques concernant les différentes routes à parcourir, les moyens de transport, etc. (**Changement au niveau du niveau d'abstraction : S5**).

⁹⁰ Voir note 88 (**S7 : changement d'accentuation**).

⁹¹ Cette construction plus courte est utilisée, car une traduction littérale aurait comme résultat une construction trop longue en néerlandais et un style redondant (**Changement de distribution : S6**).

⁹² Vu le changement de distribution dans la traduction qui précède, une traduction littérale, à savoir '[...] en optimaal te genieten van een verblijf [...]', n'est pas possible. C'est pourquoi nous avons choisi une construction avec le sujet néerlandais 'je' (deuxième personne singulière). De cette manière, on crée une traduction moins formelle ; la distance entre l'auteur et le lecteur devient moins grande. Notre choix est lié à une différence culturelle. En France, les relations interpersonnelles se caractérisent par une attitude plus réservée qu'aux Pays-Bas (**Changement interpersonnel : PR4**).

in Zuidoost-Frankrijk. De reisgids is geheel in kleur en geïllustreerd met foto's.⁹³ Bovendien is deze handig in gebruik en erg praktisch dankzij het pocketformaat en de makkelijke, in een oogopslag te begrijpen, structuur. Het eerste deel getiteld 'Het beste van Marseille en de Provence' belicht aan de hand van thematische lijsten de hoogtepunten⁹⁴ van de bestemming en geeft de nodige informatie over het gewenste verblijf. De niet te missen bezienswaardigheden worden hierbij uiteraard niet vergeten.⁹⁵ In het gedeelte 'Verken⁹⁶ Marseille en de Provence' wordt vervolgens een aantal uitgestippelde routes voorgesteld om niets te missen van de dorpen en steden in de streek zoals⁹⁷ Avignon en omgeving, het graafschap van Venaissin, de hoogvlakte van de Vaucluse, het bergmassief van de Luberon, de Alpilles (lage Alpen)⁹⁸, Arles, het moerasgebied de Camargue⁹⁹, Aix-en-Provence, Marseille en de mediterrane kust. Voor iedere route is in twee pagina's duidelijk en precies de weg uitgestippeld in de aangegeven streek, waarbij ook de ligging van attracties, activiteiten, ambachtelijke winkels, restaurants, bars, nachtclubs en toeristische accommodaties is opgenomen. Onmogelijk dus om ook maar iets te missen! Daarnaast wordt de lezer door middel van een sterrensysteem en de favorieten van Ulyse geleid¹⁰⁰ naar bijzondere plekken. Het laatste hoofdstuk¹⁰¹, getiteld 'Praktische informatie over Marseille en de Provence', staat boordevol handige informatie voor nog meer reisgemak. Naast dit alles zijn op de binnenzijde van het voorblad kaarten te vinden van de Provence en detailkaarten van Marseille en omgeving, wat maakt dat de gids snel en praktisch is in gebruik.

⁹³ Pour éviter une construction trop longue et incohérente en néerlandais, nous avons coupé la phrase dans le texte source en deux parties en changeant la proposition subordonnée participiale, '[...] tout en couleurs et en photos, [...]', en une phrase principale (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

⁹⁴ '[...] ce que la destination a de mieux à offrir [...]' est traduit comme 'hoogtepunten'. Cela résulte en une phrase plus lisible en néerlandais, parce que nous créons une phrase plus courte de cette manière-là (**Changement de distribution : S6**).

⁹⁵ Pour éviter une construction trop longue et incohérente en néerlandais, nous avons coupé la phrase dans le texte source en deux parties en changeant la proposition subordonnée participiale ('[...] tout en ciblant les incontournables.') en une phrase principale (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

⁹⁶ Dans le titre, le verbe explorer est traduit comme 'ontdekken'. Nous avons choisi d'utiliser dans ce cas-ci la traduction 'verkennen'. De cette manière, on évite la répétition et la confusion par rapport au nom du titre (**S1 : Synonymie**).

⁹⁷ Dans la construction-ci, le double point avant l'énumération n'est pas très courant en néerlandais. C'est pourquoi nous avons choisi d'insérer l'articulateur 'zoals' en faveur de la lisibilité du texte (**Changement de cohésion : G8**).

⁹⁸ Contrairement aux autres noms de lieux dans cette énumération, il existe également un équivalent néerlandais pour 'les Alpilles', à savoir 'de lage Alpen'. Étant donné qu'il est possible d'adapter cet élément aux normes de la langue cible, en faveur de la compréhensibilité du texte, nous avons choisi pour l'équivalent néerlandais. Par contre, l'équivalent néerlandais ne s'utilise pas très fréquemment et pour le lecteur néerlandais il sera également utile qu'il puisse reconnaître le terme français quand il va en vacances dans cette région. C'est pourquoi nous avons inséré l'équivalent néerlandais entre parenthèses après le nom français (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

⁹⁹ Pour rendre explicite que le Camargue est un parc naturel avec des marais, et qu'il ne s'agit pas d'une ville, d'un village, d'un massif, ou de quoi que ce soit, nous avons ajouté l'explicitation 'het moerasgebied' en néerlandais (**Changement d'explicité : PR2**).

¹⁰⁰ Une traduction directe de la voix passive dans la phrase '[...] un système d'étoiles et les coups de cœur Ulyse guident le lecteur [...]' donne une construction naturelle en néerlandais. La voix active convient mieux dans ce cas : 'Daarnaast wordt de lezer door middel van een sterrensysteem en de favorieten van Ulyse geleid [...]' (**Changement de structure de proposition : G6**).

¹⁰¹ Pour créer également une phrase cohérente en néerlandais, et pour éviter un style redondant, nous avons traduit 'Le chapitre [...] qui complète l'ouvrage.' comme 'In het laatste hoofdstuk [...]' (**Changement d'unité : G4 / changement de cohésion : G8**).

Inleiding

Vanaf het moment dat de dag weer aanbreekt in de Provence gaat alles in een langzamer tempo. De Italiaanse mentaliteit¹⁰² van La dolce vita en Farniente zijn hier tot kunst verheven. Alles draait om genieten.¹⁰³ De zon schijnt er volop en de streek is rijk aan verschillende steensoorten.¹⁰⁴ De Provence is niet alleen fascinerend vanwege de indrukwekkende natuur, maar ook vanwege de manier van leven die wordt gekenmerkt door de zang van nachtegalen en het aperitief aan het einde van de middag. Met zijn mozaïek van landschappen, dat is gevormd door de mistral (een noordwestenwind)¹⁰⁵ en lagen uit het verleden, nodigt de Provence uit tot bezinning en reflectie.



Lavendelveld op de hoogvlakte van Valensole.

©iStockphoto.com/StevanZZ

De Provence is zowel een uniek als veelzijdig gebied.¹⁰⁶ Van de Calanques¹⁰⁷ in Marseille, een formatie van witte kalkstenen kliffen die oprijst uit het

¹⁰² Étant donné que le français est une langue romane, comme l'italien, les termes italiens sont peut-être plus reconnaissables pour le lecteur français, que pour le lecteur néerlandais. C'est pourquoi nous avons choisi de garder les termes, mais en ajoutant 'De italiaanse mentaliteit van [...]' (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / calque : G2**).

¹⁰³ Voir note 102. En ajoutant la phrase explicative 'Alles draait om genieten.', les termes italiens précédents sont plus clairs pour le lecteur néerlandais. On garde les termes italiens pour que le lecteur puisse également reconnaître les termes originaux (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : P2/changement d'information : PR3**).

¹⁰⁴ À Cause des changements décrits dans les notes 18 et 19, nous avons choisi de couper la phrase dans le texte source en plusieurs parties pour éviter des constructions illisibles et incohérentes en néerlandais (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de la cohésion : G8**).

¹⁰⁵ Le phénomène météorologique du mistral ne dit pas grand-chose au lecteur néerlandais, car ce genre de vent n'existe pas aux Pays-Bas. L'ajout de 'wind' entre parenthèses rend la notion donc plus compréhensible pour le lecteur néerlandais. De plus, l'insertion de l'explication dans le texte n'interrompt pas le lecteur. Sur internet, nous avons trouvé également le terme 'mistral' dans des textes néerlandais pareils comme des livres sur le voyage (p. ex. 'De adem van Mistral', écrit par Bossch ou 'De Provence anders', écrit par Dominique Bauer) (**Filtrage culturel : PR1/changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / calque : G2**).

¹⁰⁶Après cette phrase, on énumère beaucoup d'aspects qui décrivent la Provence. Dans le texte source, cette partie forme une seule phrase. La première phrase de la traduction, à savoir 'De provence is zowel een uniek als veelzijdig gebied' forme la dernière partie de l'énumération dans le texte source ('[...] la Provence est à la fois unique et multiple'). En néerlandais, cet ordre dans le texte source n'est pas possible car on crée de cette manière-là une construction trop longue. C'est pourquoi nous avons coupé la phrase en plusieurs parties. Pour garder le lien avec la dernière phrase de l'énumération, nous avons choisi de mettre cette phrase au début de la traduction (**Changement de structure de groupe : G7/déplacement d'unité : G4 / changement de cohésion : G8**).

¹⁰⁷ Une 'calanque' est un nom géographique qu'on ne connaît pas aux Pays-Bas. De plus, il n'existe pas un équivalent en néerlandais. Nous avons utilisé le nom tel qu'il est en français. C'est un exemple de foreignisation. C'est possible, car on décrit les calanques également dans le texte, de manière que le lecteur néerlandais sache également ce que ce

azuurblauwe water, tot het moerasgebied van de Camargue, waar het wemelt van de stieren en roze flamingo's. Van de bergachtige gebieden van de Mont Ventoux en de Luberon, met de bergdorpjes en de zich eindeloos uitstreckende lavendelen en korenvelden, tot de Gorges du Verdon (bergengte)¹⁰⁸, waarvan de azuurblauwe wateren tot de verbeelding blijven spreken.¹⁰⁹ De streek biedt voor ieder wat wils.¹¹⁰ Er bestaat zowel een groot aanbod op het gebied van cultuur, historie en gastronomie, als op het gebied van (water)sport. Kortom: een verrassende bestemming¹¹¹ waarbij je alleen al wegdroomt bij het horen van de naam.

Auteur



Sarah Meublat is reisjournaliste en een groot liefhebber van lekker eten¹¹². Sinds 2010 woont ze in Montreal. Als ze niet te vinden is in Montréal¹¹³ of een of ander exotisch oord, dan laat ze zich nog steeds graag verwonderen¹¹⁴ door alles wat haar geboorteland Frankrijk te bieden heeft. Deze gids is een terugkeer naar de oorsprong. Het is een eerbetoon aan die Zuid-Franse streek waar de geur van tijm en lavendel, de smaak van

nom désigne. En vacances, le lecteur reconnaît aussi immédiatement le terme étranger. L'utilisation du terme étranger a donc également une raison pratique (**Filtrage culturel : PR1/calque : G2**).

¹⁰⁸ 'Gorges du Verdon' est un nom propre sans équivalent néerlandais. Nous avons gardé le nom français, mais en ajoutant une explication entre parenthèses. De cette manière, le lecteur néerlandais sait de quoi il s'agit et il peut reconnaître le nom français quand il est en vacances.

¹⁰⁹ Pour éviter une construction trop longue et incohérente en néerlandais, nous avons coupé la phrase dans le texte source en deux parties (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

¹¹⁰ Pour éviter de nouveau une construction trop longue et incohérente en néerlandais, nous avons coupé la phrase dans le texte source en deux parties en changeant la proposition subordonnée, 'Adaptable aux envies de chacun, [...]', en une phrase principale (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

¹¹¹ 'Une destination dont le simple nom écarquille les pupilles' est traduit comme 'een verrassende bestemming', de manière qu'on crée une construction plus courte et plus lisible en néerlandais, ce qui renforce la fonction persuasive (**Déplacement d'unité : G4**).

¹¹² Une traduction littérale du mot gourmande est 'lekkerbek' ou 'smulpaap'. Dans le contexte-ci, nous sommes d'avis que cette traduction ne convient pas. 'Lekkerbek' et 'smulpaap' sont plutôt des termes qui créent l'image d'un enfant qui aime bien des bonbons, etc. C'est pourquoi nous avons choisi de décrire la définition du terme dans la traduction comme 'is een groot liefhebber van lekker eten'. De plus, 'lekkerbek' et 'smulpaap' sont des mots trop informels dans ce contexte-ci (**Paraphrase : S8 / changement interpersonnel : PR4**).

¹¹³ 'Ville d'adoption' peut être traduit littéralement comme 'tweede vaderlandse stad'. Cette construction n'est pas très courante en néerlandais. Elle réfère à Montréal. Nous avons choisi de remplacer le terme par Montréal, pour éviter la confusion et un style redondant en néerlandais (**Changement d'explicité : PR 2 / changement du niveau d'abstraction : S5**).

¹¹⁴ 'Laisser émerveiller ses cinq sens' peut être traduit comme 'alle zintuigen laten prikkelen'. 'Zintuigen prikkelen' est une expression qui est, en néerlandais, plutôt fréquente dans le domaine de la santé publique (personnes démentes) ou de l'économie (pour avoir une influence sur le comportement d'achat). C'est pourquoi nous avons choisi une paraphrase de cette expression qui a à peu près la même signification que dans le contexte français, à savoir 'verwonderen' (**Paraphrase : S8**).

tapenade en ratatouille en de lach van kinderen bij het aperitief de drijvende krachten zijn achter de manier van leven.

Het beste van Marseille en de Provence

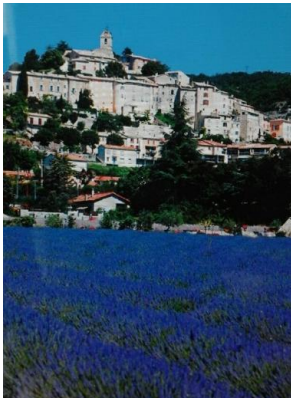
In 10 typerende beelden

1. De kleurrijke bootjes in het haventje van Cassis



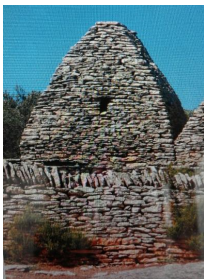
©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

2. Een hooggelegen dorp in Alpes-de-Haute-Provence



©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

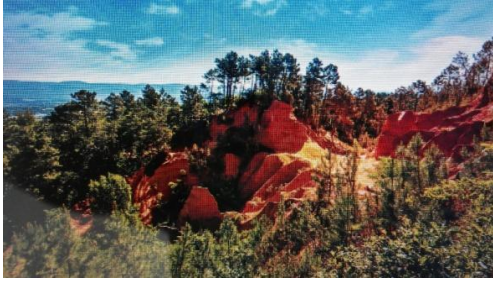
3. Een droogstenen hut ('borie')¹¹⁵ in de Luberon



©iStockphoto.com/santirf

¹¹⁵ 'Borie' est un terme qui fait partie de la langue touristique relative à la Provence. Le terme ne dit pas grand-chose à un lecteur néerlandais et il n'existe pas d'équivalent. Le lecteur a déjà un peu une idée de quoi il s'agit grâce à l'image, mais pour éviter de la confusion nous avons ajouté une description néerlandaise, à savoir 'droogstenen hut'. Nous avons utilisé également le terme étranger de manière que le lecteur puisse reconnaître le terme français quand il va en vacances en France (**Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

4. De okergroeven van Roussillon, ofwel de Provençalse Colorado



©iStockphoto.com/kavram

5. De abdij¹¹⁶ Notre-Dame van Sénaque



©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

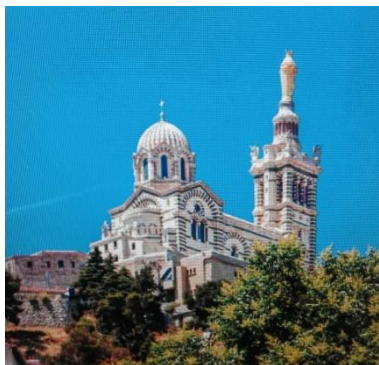
6. Calanque de Sugiton in Marseille



©iStockphoto.com/Pierre Cruciatti

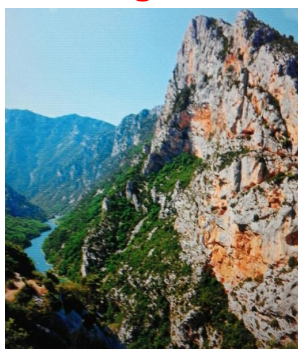
¹¹⁶ La référence au lieu de 'Notre-Dame de Sénanque' est une référence inconnue pour le lecteur néerlandais. C'est un nom propre sans équivalent en néerlandais. Comme il n'existe pas d'équivalent, nous avons choisi de garder le nom en français, mais en traduisant la partie précédente qui indique de quelle attraction il s'agit, à savoir 'een abdij'. (**Filtrage culturel : PR 1 / traduction partielle : PR7 / calque : G2**).

7. De basiliek¹¹⁷ Notre-Dame de la Garde in Marseille



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

8. De Gorges du Verdon



©iStockphoto.com/rusm

9. De roze flamingo's van de Camargue



©iStockphoto.com/mmac72

¹¹⁷ Voir note 116 (Filtrage culturel : PR 1 / traduction partielle : PR7/calque : G2).

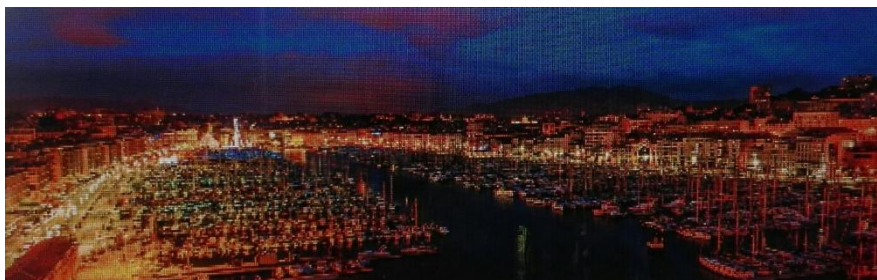
10. Een lavendelveld in de Haute-Provence



©iStockphoto.com/Francesco Ricca Iacomino

In een paar uur

- In Marseille kun je veel bezoeken:¹¹⁸ van Le Vieux-Port (de oude haven) ¹¹⁹ tot de steile en kronkelende steegjes van de wijk¹²⁰ Le Panier. Ontdek het MuCEM¹²¹ en de tuinen van Fort Saint-Jean. Breng hierna een bezoekje aan La Cathédrale de la Major¹²² en volg de weg omhoog naar de oude liefdadigheidsinstelling¹²³ La Vieille Charité. Daal vervolgens weer af naar Le Vieux-Port, om daar gebruik te maken van Le Petit Train. Dit is een toeristisch treintje¹²⁴ dat je¹²⁵ helemaal naar de basiliek Notre-Dame de la Garde zal brengen. Het uitzicht is er schitterend!



©iStockphoto.com/Leonid Androv

¹¹⁸ Une traduction littérale, à savoir 'bezoek aan Marseille, [...]', ne forme pas un ensemble avec la partie qui suit. C'est pourquoi nous avons inséré un double point, ainsi qu'une phrase plus élaborée : 'In Marseille kun je veel bezoeken: [...]'.

De cette manière, on crée un ensemble plus cohérent et plus informel/moins distant (**Changement interpersonnel : PR 4 / changement de cohésion : G8**).

¹¹⁹Explicitation de l'attraction touristique au lecteur néerlandais qui ne comprend pas le français et qui ne sait pas de quel genre d'attraction il s'agit. Le terme étranger est utilisé également, à côté de la description néerlandaise, pour familiariser le lecteur avec le terme français 'officiel'. Dans la suite de notre traduction, nous nous servons seulement du terme étranger car nous avons déjà donné une description de ce terme dans le texte qui précède. De cette manière-là, on garde également la couleur locale du texte, tout en évitant des répétitions (**Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel PR1**).

¹²⁰ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel PR1**).

¹²¹ Dans ce cas-ci, nous avons gardé le nom français tel qu'il est sans explication néerlandaise (foreignisation). Le nom ressemble un peu au mot néerlandais 'museum', donc c'est pourquoi nous pensons que le lecteur dispose d'assez d'informations pour savoir de quel type d'attraction touristique il s'agit (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

¹²² Voir note 121 (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

¹²³ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel PR1**).

¹²⁴ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel PR1**).

¹²⁵ Nous avons choisi une construction avec le sujet néerlandais 'je' (deuxième personne du singulier) au lieu du sujet 'vous'/'u' qui se trouve dans le texte source pour créer une construction plus personnelle et moins distante dans le contexte néerlandais (**Changement interpersonnel : PR4**).

In een weekend

Het bovenstaande plus het volgende:

- Ga op avontuur in een totaal andere omgeving, namelijk die van de Calanques.¹²⁶ Volg de wandelpaden, gelegen tussen witte kalkstenen kliffen en de azuurblauwe zee, en bezoek de verbazingwekkende baaien van Sormiou, Morgiou en Sugiton. Deze zijn vanuit Marseille makkelijk bereikbaar.¹²⁷ Ga¹²⁸ 's avonds richting het schattige vissershaventje van de vallei van Auffes¹²⁹ voor een lekker aperitiefje, met op de achtergrond het geklots van de golven tegen de boten. Voor een lekkere culinaire maaltijd moet je¹³⁰ hier bij Chez Fonfon zijn.¹³¹
- Vertrek de volgende ochtend snel naar Le Vieux-Port in Marseille, en vaar vervolgens mee naar de Frioul-archipel om daar in de voetsporen te treden van de Graaf van Monte-Cristo. Je¹³² kunt ook het pad volgen van Paul Cézanne in de wijk L'Estaque.¹³³ Verlaat Marseille in de namiddag om op weg te gaan naar Aix-en-Provence. Droom hier weg in de steegjes met karakteristieke huisjes en ontelbare fontein. Geniet vervolgens van een drankje langs de boulevard¹³⁴ van Le Cours Mirabeau.

In een week

- Strandaanbidders en watersportliefhebbers zullen kiezen voor het kustgebied van Marseille, waar je¹³⁵ nog verder kunt wandelen door Le Parc national des Calanques¹³⁶. Vanuit hier kun je¹³⁷ op excursie gaan naar Cassis, en het leven in Marseille verder ontdekken. Ga bijvoorbeeld dineren bij restaurant Chez le Belge aan de rand van de Calanque van Marseilleveyre¹³⁸, en geniet van de aperitiefjes en muzikale avonden in cultureel centrum La Friche la Belle de Mai¹³⁹.
- Natuurliefhebbers en liefhebbers van buitenactiviteiten zullen kiezen voor het binnenland van Aix-en-Provence en de Alpilles. De culturele

¹²⁶ Par rapport au texte source, la traduction met également plus l'accent sur les calanques. Les calanques forment le thème général de cette partie de texte, donc cela a une influence positive sur la cohésion dans la traduction (**Changement d'accentuation : S7/ changement de cohésion : G8**). De plus, la force illocutoire change, car nous nous servons d'un verbe en mode impératif dans la traduction (**Changement de performatif : PR5**). Ce changement contribue également à l'effet positif déjà décrit concernant la cohésion et le ton/style du texte, et la relation entre le lecteur et le texte (**Changement interpersonnel : PR4**).

¹²⁷ Voir note 109 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹²⁸ Voir note 126 (**Changement de performatif : PR5**).

¹²⁹ Voir 116 (**Filtrage culturel : PR1 / traduction partielle : PR7 / calque : G2**).

¹³⁰ Voir note 92/118 (**Changement interpersonnel : PR4**). De plus, il est question d'un changement au niveau performatif, car on se sert de l'impératif dans le texte source et dans la traduction il s'agit de l'indicatif dans ce cas-ci. L'indicatif est utilisé pour la même raison que le changement interpersonnel (**Changement de performatif : PR5**).

¹³¹ Voir note 109 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹³² Voir note 130 (**Changement de performatif : PR5/ changement interpersonnel : PR4**).

¹³³ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2/ changement d'information : PR3/ filtrage culturel PR1**).

¹³⁴ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2/ changement d'information : PR3/ filtrage culturel PR1**).

¹³⁵ Voir notes 92/118 (**Changement interpersonnel : PR4**).

¹³⁶ Voir note 121 (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

¹³⁷ Voir note 118 (**Changement de performatif : PR5/ changement interpersonnel : PR4**).

¹³⁸ Le double point est moins fréquemment utilisé en néerlandais dans ce type de constructions. Pour garder la cohésion des phrases en néerlandais, nous avons commencé une nouvelle phrase au lieu d'utiliser un double point (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹³⁹ Voir note 119 (**Changement d'explicité : PR2/ changement d'information : PR3 / filtrage culturel PR1**).

bezienswaardigheden die je¹⁴⁰ onderweg tegenkomt¹⁴¹ laten je in de voetsporen treden van Cézanne of Van Gogh, en nemen je mee terug naar de tijd van de Romeinen en hun aquaducten, antieke theaters en arena's.

In twee of drie weken

- Een verblijf van twee weken is perfect om een kort bezoek aan Marseille, de lage Alpen en een groot gebied van de metropool Aix-Marseille Provence, genaamd Le pays aixois,¹⁴² te combineren met een kort uitstapje naar de Camargue. Vervolgens kun je¹⁴³ koers zetten naar Avignon en omstreken en het graafschap Venaissin.¹⁴⁴ De reis kan dan worden afgesloten in de leuke dorpjes van de Luberon, die gelegen zijn tussen de wijngaarden, olijfbomen en lavendel- en okervelden.
- Een verblijf van drie weken zou echter ideaal zijn om de uitgestrekte streek van de Provence in zijn geheel te kunnen doorkruisen en kennis te maken met alle rijkdommen die deze streek te bieden heeft. Je¹⁴⁵ kunt dan je toevlucht zoeken tot de streek van Alpes-de-Haute-Provence.¹⁴⁶ Het landschap wordt hier tegen de flanken van de kalkstenen kliffen vormgegeven door piepkleine hooggelegen dorpjes, die reiken tot de azuurblauwe wateren van de Gorges du Verdon. Het vormt een fascinerend schouwspel op de grens tussen water en land.¹⁴⁷

In 10 belangrijke historische momenten

1. **600 v. Chr.:** de Phociërs stichtten¹⁴⁸ factorijen in de streek. In die periode werd Massalia, dat later Marseille is geworden, werd gesticht in een rotsachtige inham van een Calanque. Vandaag de dag draagt Marseille nog steeds de bijnaam 'Phocische stad'.

¹⁴⁰ Voir notes 92 et 118 (**Changement interpersonnel : PR4**). Par conséquent, il s'agit également d'un changement modal car le texte source se sert d'un verbe à l'impératif (**Changement de performatif : G5**).

¹⁴¹ La construction avec le double point (après 'au programme') et l'énumération ne forme pas un ensemble cohérent en néerlandais. C'est pourquoi nous avons choisi d'en faire une nouvelle phrase (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

¹⁴² Il n'existe pas un équivalent néerlandais pour désigner le pays aixois. Pour préciser de quelle région il s'agit, nous avons ajouté une description pour le lecteur qui ne comprend pas le français (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : PR2/changement d'information : PR3**).

¹⁴³ Voir note 92/118 (**Changement interpersonnel : PR4**). Par conséquent, il s'agit également d'un changement de mode car le texte source se sert d'un verbe à l'indicatif (**Changement de performatif : G5**).

¹⁴⁴ Voir note 109 (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

¹⁴⁵ Voir note 92 (**Changement interpersonnel : PR4**).

¹⁴⁶ Voir note 109 (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

¹⁴⁷ Pour rendre l'image 'du spectacle aux confins du monde' encore plus claire, nous avons utilisé une sorte de paraphrase qui explicite de quel image il s'agit exactement, à savoir : een fascinerend schouwspel op de grens tussen water en land'. Nous avons commencé une nouvelle phrase pour accentuer davantage l'image, ce qui renforce la beauté de la nature qui est décrite dans la partie qui précède (**PR 2 : paraphrase/changement d'explicitation : PR2**).

¹⁴⁸ Pour tous les verbes dans cette partie, on emploie le présent de l'indicatif. En néerlandais, il est plus courant d'employer l'imparfait de l'indicatif, car il s'agit de l'histoire. C'est pourquoi nous avons employé l'imparfait de l'indicatif (**Changement de structure de phrase : G5**).

2. **125 v. Chr.:** de Romeinse garnizoenen van Caesar vestigden zich geleidelijk in de Provence. Steden als Aqua Sextiae, het toekomstige Aix –en-Provence, werden gesticht.
3. **IIIe eeuw:**¹⁴⁹ ontwikkeling van het christendom in de Provence en stichting van het bisdom van Arles.
4. **536:** na de invasie van de barbaren en de val van het Gallo-Romeinse rijk werd de Provence ingelijfd bij het Frankische rijk.
5. **Xe**¹⁵⁰ **eeuw:** stichting van de eerste hooggelegen dorpen door de volkeren die de laagvlaktes ontvluchtten vanwege de dreiging van de Saraceense invasies.
6. **1434:** na ontelbare oorlogen en naar aanleiding van een reeks verwoestende epidemieën van de zwarte pest (1347-1350), nam René van Anjou, bijgenaamd 'bon roi René' ('goede koning René')¹⁵¹, de leiding over het graafschap Provence.
7. **1481:** ondanks de machtsstrijden die volgen op het overlijden van koning René, werd de Provence definitief ingelijfd bij Frankrijk.
8. **XVIe**¹⁵² **eeuw:** de godsdienstoorlogen tussen protestanten en katholieken lieten de Provence schudden op zijn grondvesten.
9. **1720:** een pestepidemie roeide de halve bevolking van de stad Marseille uit. De economie van de streek, gericht op textiel, mandenmakerij en aardewerk, bleef echter goed draaien.
10. **1790:** als gevolg van de Franse revolutie werd de Provence onderverdeeld in drie departementen: de lage Alpen, de Bouches-du-Rhône en de Var. Een jaar later kwam er ook nog het graafschap Venaissin bij.
11. **1860:** begin van de industrialisatie . De infrastructuur kwam tot ontwikkeling en Marseille werd de belangrijkste havenstad van Frankrijk.
12. **1880:** tot de crisis van 1929 was de Provence een welvarende streek.¹⁵³ Het was het begin van het massatoerisme. Nieuwe industrieën (metaalindustrie en scheepsbouw) en traditionele industrieën (zeep en olijfolie) ontwikkelden zich. De eerste golven immigranten kwamen aan.
13. **1962:** ongeveer 300 000 Pieds-noirs¹⁵⁴ (Franse kolonisten¹⁵⁵ uit Algerije) werden aan het einde van de Algerijnse onafhankelijkheidsoorlog teruggestuurd naar Frankrijk. Velen van hen vestigden zich in de Provence.

¹⁴⁹ Les chiffres romains sont moins courants en néerlandais, mais ils illustrent bien le style et les conventions des Romains. Etant donné ce fait, nous avons choisi de les employer aussi dans la traduction pour conserver le caractère et le thème ancien du sujet du texte (**filtrage culturel : PR 1 / calque : G2**).

¹⁵⁰ Voir note 149 (**filtrage culturel : PR 1/calque : G2**).

¹⁵¹ La traduction littérale en néerlandais doit aider le lecteur à comprendre le surnom. Pour familiariser le lecteur avec le nom français, nous avons donné le nom français, ainsi que le nom néerlandais (**Traduction littérale : G1 / calque : G2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel : PR1**).

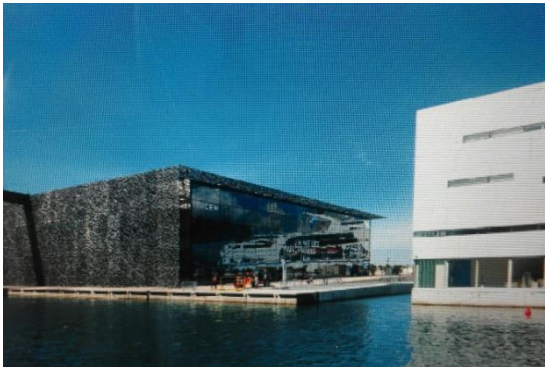
¹⁵² Voir note 149 (**filtrage culturel : PR 1 / calque : G2**).

¹⁵³ Voir note 138 (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

¹⁵⁴ Le terme est expliqué dans le texte, donc nous avons adopté le terme français tel qu'il est (**Calque : G2 / filtrage culturel : PR1**).

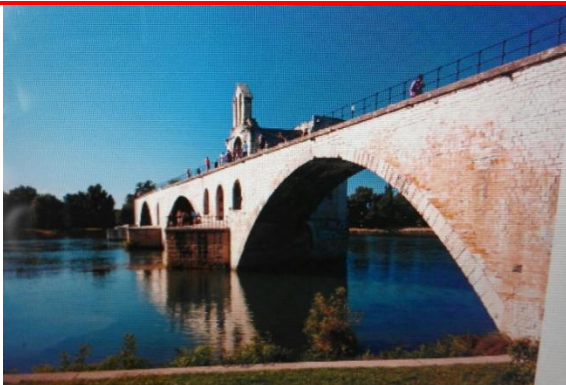
¹⁵⁵ Ajout de 'kolonisten' dans le but de mieux clarifier ce terme historique pour les Néerlandais, pour qui ce terme ne fait pas partie de leur histoire (**Changement d'explicitation : PR2 / filtrage culturel : PR1 / changement d'information : PR3**).

14. **1995:** de stad¹⁵⁶ Marseille, die in de loop van de jaren te maken had met grote economische en sociale problemen, deed mee aan het grootste stadsvernieuwingsproject van Europa¹⁵⁷ genaamd ‘Euroméditerrané’.
15. **2013:** Marseille werd verkozen tot ‘Europese culturele hoofdstad’¹⁵⁸. De bekende bezienswaardigheden van de stad zagen toen het licht, waaronder het MuCEM (het Museum voor Europese en Mediterrane Beschavingen¹⁵⁹), La villa méditerranée (een architectonisch bouwwerk bij zee met ruimte voor o.a. tentoonstellingen, conferenties en vergaderingen)¹⁶⁰ en het regionale fonds voor hedendaagse kunst¹⁶¹ FRAC PACA¹⁶².



©Pierre Ledoux

In 10 architectonische symbolen



©iStockphoto.com/Crobard

¹⁵⁶ Ajout de ‘de stad’, qui rend possible une construction avec ‘die’, dans ‘[...] die gekend heeft [...]’, pour éviter la voix active (**Changement de structure de proposition : G6 / changement d’information : PR3**).

¹⁵⁷ Explicitation du projet dont le lecteur néerlandais n’est peut-être pas au courant (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**).

¹⁵⁸ Traduction littérale du titre/nom pour préciser au lecteur néerlandais de quoi on parle (**G1 : Traduction littérale / Filtrage culturel : PR 1 / changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**). Traduction littérale

¹⁵⁹ Traduction littérale de l’attraction pour préciser de quoi il s’agit exactement et pour stimuler l’intérêt du lecteur néerlandais (**G1 : Traduction littérale / Filtrage culturel : PR 1 / changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**).

¹⁶⁰ Voir note 159 (**Filtrage culturel : PR 1 / changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**).

¹⁶¹ Voir note 159 (**Filtrage culturel : PR1 / changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**).

¹⁶² Voir note 159 (**Filtrage culturel : PR1 / changement d’explicitation : PR2 / changement d’information : PR3**).

1. De abdij¹⁶³ Notre-Dame de Sénanque:¹⁶⁴ een meesterwerk uit de Cisterciënse cultuur.
2. Het Romeinse amfitheater van Arles, waar in de arena's nog steeds stierengevechten worden gehouden.
3. Le Palais des Papes d'Avignon, ofwel het Pausenpaleis van Avignon¹⁶⁵, dat bestaat uit twee aangeschakelde bouwwerken in twee contrasterende bouwstijlen.
4. Le Pont du Gard:¹⁶⁶ een reusachtig aquaduct dat is geplaatst op de Werelderfgoedlijst van UNESCO.
5. Notre-Dame de la Garde, beter bekend onder de naam 'la Bonne Mère' ('de goede moeder'¹⁶⁷), heeft een speciale plaats in het hart van iedere Marseillaan.
6. Het MuCEM van Marseille:¹⁶⁸ een grote, open glazen kubus gelegen aan zee en bedekt met een soort kantwerk. Dit verbazingwekkend bouwwerk is ontworpen door architect Rudy Ricciotti.¹⁶⁹
7. La cité radieuse, ofwel de stralende stad¹⁷⁰, van Le Corbusier in Marseille:¹⁷¹ een echte stad in de stad.
8. Le pont d'Avignon:¹⁷² de brug die jaar na jaar nog steeds ieder kind laat zingen.
9. Le domaine du Château La Coste, ofwel het landgoed van Kasteel La Coste^{173;174} een sterk staaltje hedendaagse architectuur.
10. De prachtige Vieille Charité in Marseille:¹⁷⁵ gebouwd in 1670 om armen en bedelaars te ontvangen, en vandaag de dag omgedoopt tot cultureel centrum.

¹⁶³ Voir note 116 (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : PR1/changement d'information : PR3**).

¹⁶⁴ Dans cette construction, la virgule avant l'explication n'est pas très courante en néerlandais. C'est pourquoi nous avons choisi d'insérer un double point, ce qui est plus fréquent, en faveur de la cohésion(**Changement de cohésion : G8**).

¹⁶⁵ Voir note 116 (**Filtrage culturel : PR 1 / Changement d'explicité : PR1/changement d'information : PR3**).

¹⁶⁶ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

¹⁶⁷ Voir note 151 (**Traduction littérale : G1 / calque : G2/changement d'information : PR3 / filtrage culturel : PR1**).

¹⁶⁸ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

¹⁶⁹ Voir note 109 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹⁷⁰ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR1/changement d'information : PR3**).

¹⁷¹ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

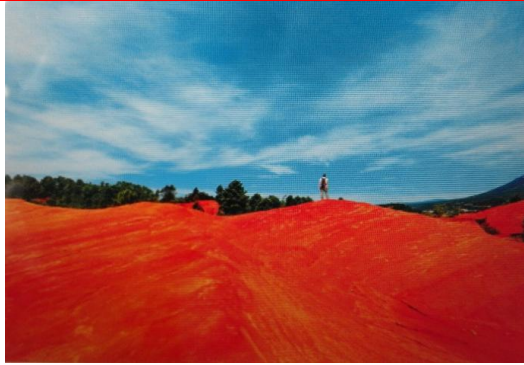
¹⁷² Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

¹⁷³ Voir note 151 (**Traduction littérale : G1 / calque : G2/changement d'information : PR3 / filtrage culturel : PR1**).

¹⁷⁴ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

¹⁷⁵ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

In 10 wandelingen



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

1. Bewandel het pad¹⁷⁶ Le sentier des Douaniers, gelegen tussen kiezelpaden en een azuurblauwe zee,¹⁷⁷ in de Marseillaanse wijk L'Estaque.
2. Laat je verwonderen tijdens een gezinsuitje naar de okergroeven van de Provençaalse Colorado en ontdek de aardpiramides.
3. Wandel over het pad ¹⁷⁸ van La Draille des 5 Gorges in de Camargue.
4. Ontdek de hooggelegen overblijfselen van Fort van Buoux¹⁷⁹ in de Luberon.
5. Beklim de toppen van de Luberon en bereik het hoogste punt¹⁸⁰, Le Mourre Nègre, via het mediterrane langeafstandspad¹⁸¹ GR92.
6. Maak een tocht over het pad¹⁸² Le sentier Blanc-Martel of Le sentier du Léopard om de eerste accommodaties van de Gorges du Verdon te bereiken.
7. Reis Cézanne achterna te midden van de Garrigue, een begroeiing met veel grassen en lage planten¹⁸³, op de berg Sainte-Victoire.
8. Daal af naar de paden van vogelpark¹⁸⁴ Parc ornithologique de Pont de Gau en ontmoet de roze flamingo's van de Camargue.
9. Bereik de bergtop van Saint-Amand, die is gelegen tussen de pieken van het kleine massief Dentelles de Montmirail.
10. Volg het pad dat door de wijngaarden loopt en ontdek de herkomstbenaming van Châteauneuf-du-Pape. ¹⁸⁵

¹⁷⁶ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR1 / changement d'information : PR3**).

¹⁷⁷ La partie entre virgules forme la dernière partie dans le texte source. Nous avons déplacé cette unité pour créer une phrase plus cohérente en néerlandais (**Changement de structure de proposition : G6 / changement de cohésion : G8/déplacement d'unité : G4**).

¹⁷⁸ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR1 / changement d'information : PR3**).

¹⁷⁹ Voir note 121 (**Filtrage culturel : PR1/calque : G2**).

¹⁸⁰ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁸¹ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

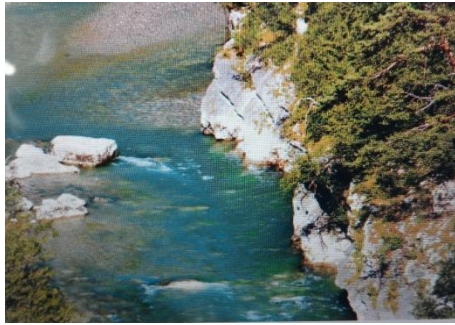
¹⁸² Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1/Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁸³ Explication du terme 'carrigue' car ce genre de végétation n'existe pas dans le climat des Pays-Bas (**Filtrage culturel : PR1/ Changement d'explicité: PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁸⁴ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁸⁵ Nous avons employé le nom français car le contexte explique déjà ce terme (**Filtrage culturel : PR1/calque : PR2**).

In 5 sportieve ervaringen



©iStockphoto.com/PHB.cz (Richard Semik)

1. Ga raften in de Gorges du Verdon.
2. Duik diep onder water en ga op ontdekkingstocht tussen de wrakstukken op de bodem van de haven van Marseille.¹⁸⁶
3. Doorkruis fietsend de verschillende routes in de Luberon.
4. Maak een ritje op een wit Camargue paard¹⁸⁷ om het ecosysteem van dit gebied te ontdekken dat varieert van¹⁸⁸ weiden en moerassen tot stranden.
5. Beklim de uitstekende rotsen boven het rivierdal van Buoux.

In 5 plaatsen uit de oudheid

1. De antieke stad Glanum, in Saint-Rémy-de-Provence, werd pas in 1921 ontdekt na 17 eeuwen te zijn bedolven onder het zand.
2. De plaatsen Puymonin en la Villasse in Vaison-la-Romaine:¹⁸⁹ overblijfsel van een van de rijkste Gallo-Romeinse steden van de Provence.
3. Het antieke theater en de Arc de triomphe¹⁹⁰ van Orange die beiden op de Werelderfgoedlijst van UNESCO staan.
4. De spectaculaire arena's van Nîmes:¹⁹¹ vandaag de dag nog steeds het best bewaarde Romeinse amfitheater.
5. Le Pont Julien, brug ten noorden van Bonnieux, waarvan de drie nog intacte bogen de rivier de Calavon overbruggen.

¹⁸⁶ Changement de l'ordre pour créer une phrase plus cohérente en néerlandais (**Changement de structure de proposition : G6/changement de cohésion : G8/déplacement d'unité : G4**).

¹⁸⁷ Voir note 119 (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁸⁸ Au lieu d'une construction avec une virgule, nous avons inséré le pronom indicatif 'dat' pour créer une phrase plus souple (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹⁸⁹ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

¹⁹⁰ Nous avons adopté le terme français car il ressemble au mot néerlandais 'trionf'. Il s'agit donc d'un terme suffisamment reconnaissable pour le lecteur néerlandais. De plus, l'Arc de triomphe à Paris est très connu, et la plupart des Néerlandais sauront donc de quoi il s'agit (**Calque : G2 / filtrage culturel : PR1**).

¹⁹¹ Voir note 164 (**Changement de cohésion : G8**).

In 5 authentieke ervaringen



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

1. Drink een aperitiefje in de vallei van Auffes.¹⁹² Bestel een paar hapjes en een fles rosé bij Viaghji di Fonfon en strijk neer langs de kade met op de achtergrond het klotsende geluid van de golven tegen de boten.
2. Kom in Marseille naar de wijk La Plaine en ga naar Le cours Julien om je rond borreltijd te voegen bij de vaste spelers van het balspel¹⁹³ Pétanque. Dit is de Provençaalse variant van Jeu de boules.¹⁹⁴ Begeef je in de schaduw van de bomen en aanschouw het spektakel dat vaak gepaard gaat met passievolle discussies.¹⁹⁵
3. Bezoek 's ochtends vroeg de kleurrijke markten waar op dit vroege uur al een gezellige bedrijvigheid heerst. De leukste markten zijn die van Lourmarin, Cuceron, Carpentras en Apt.¹⁹⁶ Ruik, voel en proef!
4. Ga 's avonds picknicken in Marseille op het strand van L'Abri Côtier of begeef je naar l'Estaque voor een pizza, de bekende Panisses (gefrituurd kikkererwtendeeg¹⁹⁷) of een paar Chichis frégis (gefrituurde besuikerde deegstengels¹⁹⁸).
5. Meng je in het gedruis van de Abrivados.¹⁹⁹ Deze stierenvechters doen de steden van de Camargue en de Provence op hun grondvesten trillen.

¹⁹² Voir note 138 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹⁹³ Explication du jeu, car il ne s'agit pas d'une variante connue, comme le jeu de boules (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁹⁴ Voir note 193.

¹⁹⁵ Dans le texte source, cette partie forme une seule phrase. Nous avons coupé la phrase en plusieurs parties, entre autres pour insérer les explications supplémentaires, et pour créer un texte cohérent en néerlandais. Au lieu d'insérer des virgules, nous avons commencé des nouvelles phrases. Nous avons également déplacé quelques unités pour en construire des phrases logiques en néerlandais (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8/déplacement d'unité : G4**).

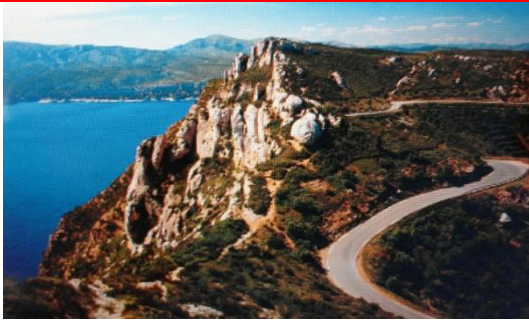
¹⁹⁶ Voir note 138 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

¹⁹⁷ Explication de ce genre de nourriture, vu que le lecteur néerlandais ne le connaît pas et pour lequel il n'existe pas d'équivalent néerlandais (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁹⁸ Voir note 197 (**Filtrage culturel : PR1 / changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

¹⁹⁹ Voir note 138 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**). Nous avons gardé le terme 'abrivados' parce qu'il n'existe pas d'équivalent néerlandais de ce mot et parce qu'on donne une explication de ce terme dans la partie qui suit (**calque : G2/filtrage culturel : PR1**).

In 5 adembenemende uitzichten



©Dreamstine.com/Augustin Florian

1. Het uitzichtspunt van Point Sublime met zicht over de Grand Canyon van de Gorges du Verdon.²⁰⁰
2. Vanaf het hooggelegen Fort van Buoux op een van de rotsachtige uitsteeksels.
3. De adembenemende Route des Crêtes die Cassis en La Ciotat met elkaar verbindt.
4. De Méditerranée, Marseille en het gebergte Sainte-Victoire vanaf de berg Saint-Pilon.
5. De lavendel- en korenvelden die zich uitstrekken over de hoogvlakte van Valensole; ²⁰¹vooral in juni wanneer de lavendel in volle bloei staat.

En 5 onmisbare culturele bezienswaardigheden

1. Le Musée d'Art Contemporain de Marseille²⁰² met een rijke collectie van werken uit de 20^e en 20^e eeuw.
2. De Van Gogh Stichting in Arles die is gewijd²⁰³ aan een van de grote Hollandse meesters.
3. La Collection Lambert²⁰⁴ in Avignon met werken van groot kunstenaars als Basquiat en Serrano.
4. Le Château La Coste²⁰⁵ dat²⁰⁶ is gelegen op een wijngoed vlakbij Aix-en-Provence.
5. Le Musée Réattu²⁰⁷ in Arles dat²⁰⁸ een schakel vormt tussen klassieke en hedendaagse kunst

²⁰⁰ Voir note 186 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

²⁰¹ Différence d'utilisation quant aux signes de ponctuation. Le point-virgule convient mieux en néerlandais que la virgule (**Changement de cohésion : G8**).

²⁰² Nous avons adopté le nom français, car de cette manière le touriste néerlandais reconnaît le nom français. De plus, on décrit la collection du musée dans la partie qui suit, donc le lecteur néerlandais sait de quoi on parle (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

²⁰³ Voir note 186 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

²⁰⁴ Nous avons adopté le nom français, car une traduction néerlandaise ne serait plus informative pour le lecteur. Une explication de l'attraction se trouve aussi dans le texte lui-même. De plus, 'collection' est également un mot qu'on connaît en néerlandais. Le lecteur sait donc à peu près de quoi il s'agit. (**Filtrage culturel : PR1/calque : G2**).

²⁰⁵ Terme déjà traduit dans une section précédente du guide, donc nous avons adopté le terme français (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

²⁰⁶ Voir note 186 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

²⁰⁷ Voir note 205 (**Filtrage culturel : PR1 / calque : G2**).

²⁰⁸ Voir note 186 (**Changement de structure de groupe : G7/ changement de cohésion : G8**).

[...]

Verken Marseille en de Provence

1

Marseille en omgeving

Marseille ★★★ is na Parijs de grootste stad van Frankrijk en kent een heus mozaïek aan kleuren, invloeden en geuren.²⁰⁹ Het is zowel een unieke als veelzijdige stad. Uniek vanwege het gematigde klimaat, het zangerige accent van zijn inwoners, het goede leven en de witte Calanques die afsteken tegen de diepblauwe zee. Veelzijdig vanwege de talrijke culturen die zich hebben vermengd en ieder hun eigen spoor hebben nagelaten. Deze culturen hebben Marseille, de oudste stad van Frankrijk, omgevormd tot een stad met een uiteenlopende geschiedenis.²¹⁰



²⁰⁹ Pour créer une phrase plus courte et souple en néerlandais, nous avons coupé la phrase dans le texte source en deux parties (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

²¹⁰ Voir note 209. Les deux dernières phrases forment une seule phrase dans le texte source, mais sont coupées en deux parties dans la traduction (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

*Legenda:

- Metrostation
- Tramstation

Marseille centre

À voir, à faire ★

| | | |
|---|--|--|
| 1. CX Vieux-Port | 8. BV Tour CMA-CGM | 18. EW Palais Longchamp/ Musée des Beaux-Arts/ Muséum d'Histoire Naturelle |
| 2. BX Musée des Docks Romains | 9. BV Fonds Régional d'Art Contemporain Provence Alpes Côte d'Azur (FRAC PACA) | 19. EV Friche la Belle de Mai |
| 3. BX Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM)/Fort Saint-Jean | 10. BW La Vieille Charité | 20. CY Opéra municipal de Marseille |
| 4. BX Villa Méditerranée | 11. BX Le Panier | 21. DY Musée Cantini |
| 5. BX Musée Regards de Provence | 12. CX Belsunce | 22. BY Abbaye Saint-Victor |
| 6. BW Cathédrale de la Major | 13. CX Bibliothèque de l'Alcazar | 23. CZ Basilique Notre-Dame de la Garde |
| 7. BV Docks de la Joliette | 14. CX Musée d'Histoire de Marseille | 24. AX Jardins du Pharo |
| | 15. DX Noailles | |
| | 16. DY La Plaine | |
| | 17. DX Église Saint-Vincent-de-Paul | |

Activités ✨

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------------|
| 25. AX Château d'If | 26. AX Îles du Frioul | 27. BV L'Estaque |
|---------------------|-----------------------|------------------|

Achats ■

| | | |
|-------------------------------------|---|---------------------------|
| 28. DZ By Marie | 33. BX La Maison du Pastis | 36. BX Maison de la Boule |
| 29. DZ Gas Bijoux | 34. BY Le Four des Navettes | 37. DX Maison Empereur |
| 30. BX Glacier du Roi | 35. BX Les Vûtes/Les Halles de la Major | 38. CY Sesson |
| 31. DX Herboristerie du Père Blaize | | |
| 32. CY Jardin Montgrand | | |

Cafés et restos ●

| | | |
|--------------------------|--|--------------------|
| 39. BW Au Cœur du Panier | 45. CX Le Poulpe | 48. BY Rowing Club |
| 40. CW Chez Étienne | 46. EV Les Grandes Tables de la Friche | 49. CX Sard'in |
| 41. CY Chez Vincent | 47. DY Les Pieds dans le Plat | 50. CY Spak |
| 42. CX Cup of Tea | | 51. EW Teavora |
| 43. DX La Cantinetta | | |
| 44. CX La Caravelle | | |

Bars et boîtes de nuit 🍸

| | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 52. DX Au Petit Nice | 56. DY La dame Noir | 59. EW Longchamp Palace |
| 53. BX Bar des 13 Coins | 57. CY La part des Anges | 60. BV R2 - Rooftop/ Réfectoire |
| 54. BY Café de l'Abbaye | 58. CY Le Trolleybus | |
| 55. DY Cubilla Café | | |

Salles de spectacle ♦

| | | |
|--------------------------|-------------------------------------|---|
| 61. EV Cabaret Aléatoire | 64. CY Opéra municipal de Marseille | 66. BV Théâtre Joliette-Minotone |
| 62. BV Dock des Suds | 65. BV Silo d'Arenic | 67. BY Théâtre National de Marseille - La Criée |
| 63. DX Espace Julien | | |

Logement ▲

| | |
|--|---------------------|
| 68. CY Hôtel C2 | 70. EY Mama Shelter |
| 69. CX InterContinental Marseille - Hôtel Dieu | |

Marseille centrum

*Legenda:

- ★ Te zien, te doen
- ⚙ Activiteiten
- Winkelen
- Cafés en restaurants
- ☪ Bars en nachtclubs

- ◆ Schouwburgen
- ▲ Accommodaties

Een alles bepalend jaar in de recente ontwikkeling van de Phocische stad is toch wel het jaar 2013. In dit jaar werd Marseille verkozen tot ‘Europese culturele hoofdstad’. Marseille onderging een grote metamorfose die de stad een nieuw aanzien gaf en er een echte wereldstad van maakte.²¹¹ Kenmerkend voor de stad²¹² zijn de vernieuwde wijken met een aantal beeldbepalende gebouwen zoals het MuCEM, La cathédrale de la Major met zijn koepels, en het winkelcentrum Les Terrasses du Port. Door deze vernieuwingen beleefde de stad²¹³, die nog niet zo land geleden te kampen had met geweld en apathie, een grote opleving. Marseille oefent een grote aantrekkingskracht uit met de vissershaventjes in het centrum van de stad, de vallei van Auffes in L’Estaque, de Calanques en de stranden. En dan hebben we het nog niet eens gehad over de verborgen schatten van de vele musea (waaronder het prachtige Musée d’Art Contemporain) en het architecturale erfgoed van de basiliek Notre-Dame de la Garde tot La Vieille Charité, Le cité radieuse van Le Corbusier en Fort Saint-Jean. Als je eenmaal de drukte van bepaalde wijken achter je hebt gelaten, dan openbaart zich het echte Marseille voor degene die de tijd wil nemen om de stad te beleven en er zijn weg te vinden. De wijken, die lijken op tientallen dorpjes die samen een stad vormen, worden gekenmerkt door hun markten en buurtwinkels, door de onvermijdelijke aperitiefjes die worden genuttigd op de levendige en rumoerige terrassen en door de inwoners die altijd bereid zijn hun trots en liefde voor hun stad te delen.

Met de wijken La Joliette en Le Panier als zenuwcentrum van de Phocische stad, vormt Le Vieux-Port ★ ★ ★ overal het ideale vertrekpunt om Marseille te ontdekken.²¹⁴ Op grote hoogte staat hier La Bonne Mère op de uitkijk. In het centrum vind je de lange straat La Canebière. Aan het einde van de kade stelt de vernieuwde wijk La Joliette ★ ★ zijn nieuwe bezienswaardigheden tentoon, waaronder het spectaculaire MuCEM. Ook het doolhof van smalle straatjes in de wijk Le Panier ★ ★ ★, gelegen ten noorden van Le Vieux-Port, heeft nog steeds zijn vroegere aantrekkingskracht behouden.²¹⁵

[...]

²¹¹ Voir note 209 (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

²¹² Ajout de la partie ‘Kenmerkend voor de stad zijn [...]’ pour créer une phrase plus cohérente (**Changement de distribution : S6 / changement de cohésion : G8**).

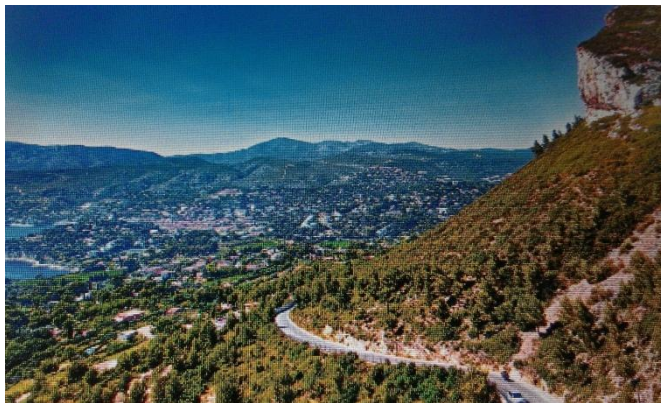
²¹³ Voir note 212 (Ajout de la partie ‘Door deze vernieuwingen beleefde de stad [...]’ (**Changement de distribution : S6 / changement de cohésion : G8**).

²¹⁴ Dans cette construction-ci, le double point avant l’énumération des attraits n’est pas très courant en néerlandais. C’est pourquoi nous avons choisi de commencer une nouvelle phrase, pour une construction plus cohérente (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

²¹⁵ L’énumération est coupée en plusieurs phrases pour en faire un ensemble cohérent en néerlandais avec des constructions moins longues (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

Praktische informatie over Marseille en de Provence

[...]



©iStockphoto.com/RomanBabakin

Het vervoer

Met de auto

Via het wegennet van de Provence is het grootste gedeelte van de bezienswaardigheden goed te bereiken. Soms kan het vanwege de smalle straatjes echter lastig zijn, of zelfs onmogelijk, om met een grote 7 persoons gezinsauto bepaalde dorpjes in te rijden. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de autosnelweg en de departementale wegen.²¹⁶ De autosnelwegen, oftewel de nationale wegen, hebben meestal meerdere banen. De departementale, oftewel de regionale wegen, zijn smaller en hebben slechts één baan in beide richtingen. Buitenom hoofdwegen als Marseille-Avignon (autosnelweg A7), is het grootste deel van de steden en dorpen in de Provence alleen bereikbaar via de kleine departementale wegen.

↘ **Tableau des distances**

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|-------------------|-----------------|
| | | | | | | | | Aix-en-Provence |
| | | | | | | | | Aries |
| | | | | | | | | 76 |
| | | | | | | | Avignon | 40 |
| | | | | | | | 85 | |
| | | | | | | | Carpentras | 37 |
| | | | | | | | 64 | 88 |
| | | | | | | | Marseille | 113 |
| | | | | | | | 97 | 92 |
| | | | | | | | 33 | |
| | | | | | | | Nice | 199 |
| | | | | | | | 270 | 254 |
| | | | | | | | 249 | 175 |
| | | | | | | | Nimes | 279 |
| | | | | | | | 118 | 71 |
| | | | | | | | 45 | 32 |
| | | | | | | | 106 | |
| | | | | | | | Orange | 55 |
| | | | | | | | 274 | 117 |
| | | | | | | | 25 | 28 |
| | | | | | | | 84 | 99 |
| | | | | | | | Paris | 662 |
| | | | | | | | 713 | 932 |
| | | | | | | | 775 | 684 |
| | | | | | | | 690 | 744 |
| | | | | | | | 760 | |
| | | | | | | | Salon-de-Provence | 727 |
| | | | | | | | 69 | 75 |
| | | | | | | | 208 | 52 |
| | | | | | | | 64 | 49 |
| | | | | | | | 44 | 36 |

Exemple : la distance entre **Marseille** et **Orange** est de 117 km.

²¹⁶ La phrase est coupée en deux parties. Les explications des deux types de route forment une phrase séparée pour mettre l'accent sur leur signification, qui est rendue plus claire de cette manière (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

Een aantal adviezen

Het is van belang om te weten dat in Frankrijk evenals in Nederland geldt dat bij een gelijkwaardige kruising voorrang gegeven moet worden aan auto's die van rechts komen, ongeacht wie het eerst aankomt. Als je een rotonde oprijdt hebben de bestuurders die zich al op de rotonde bevinden altijd voorrang.

Het dragen van de veiligheidsgordel is verplicht en mobiel bellen tijdens het rijden is ten strengste verboden. Vergeleken met de Nederlandse norm is benzine minder duur in Frankrijk. De rekening voor de eerste volle tank zal dus erg meevallen!²¹⁷

[...]

Met het interlokaal openbaar vervoer

Het interlokaal netwerk van openbaar vervoer in de Provence bestaat uit twee vervoersmiddelen: de bus en de regionale trein (TER).

De bus

Het uitgebreide regionale busnetwerk van de Lignes Express Régionales (www.info-ler.fr) verbindt het grootste gedeelte van de belangrijke toeristische centra in de Provence. Het netwerk Cartreize (www.cartreize.com) bestaat uit 38 reguliere lijnen en verbindt in het departement van de Bouches-du-Rhône de verschillende steden met elkaar. Iedere stad, van Marseille tot Aix-en-Provence, is hiermee bereikbaar. Ook vele andere bestemmingen in de streek, zoals Martigues, Salon-de-Provence en Arles, maken deel uit van deze lijn.²¹⁸

In de Camargue verbindt het netwerk Enviva (www.tout-envia.com) steden als Arles, Tarascon en Saint-Martin-de-Crau met elkaar. De lijnen lopen eveneens langs verschillende dorpen in Arles. Vele dorpen, van Salin-de-Giraud tot Moulès, maken deel uit van dit netwerk.²¹⁹

Trains Express Régionaux²²⁰ (TER)

Het TER-netwerk van de SNCF (Société Nationale des Chemins de fer Français), oftewel de Franse nationale spoorwegmaatschappij²²¹ (www.ter.sncf.com/paca), verbindt de belangrijkste steden van de Provence met elkaar. Vele Provençaalse steden, van Marseille tot Avignon, zijn onderdeel van het netwerk.²²² Kaartjes kun je kopen bij de kaartautomaten op de stations of bij de loketten.

[...]

²¹⁷ Dans le texte source, on adopte la perspective nord-américaine. Nous avons omis ces informations, car la traduction est destinée à un public néerlandais. Nous avons ajouté les informations importantes pour le lecteur néerlandais, ce qui implique que l'essence coûte moins cher (**Changement de l'information : PR3**).

²¹⁸ Pour créer une phrase moins longue et plus cohésive, nous avons coupé la phrase dans le texte source (À partir de 'Le réseau Cartreize [...]') en plusieurs parties dans la traduction (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

²¹⁹ Voir note 216 (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

²²⁰ Nous avons adopté le terme français, parce que, dans le texte précédent le terme a déjà été expliqué/traduit (**Calque : G2/filtrage culturel : PR1**).

²²¹ Explication supplémentaire pour le lecteur néerlandais qui ne connaît pas cette abréviation (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2/changement d'information : PR3**).

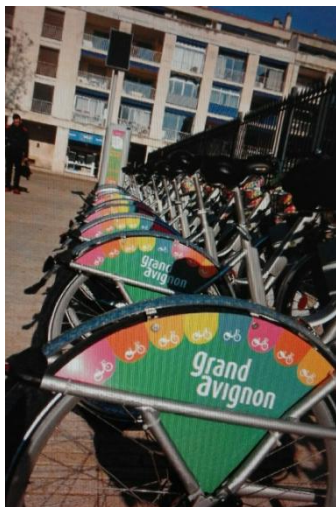
²²² Voir note 216 (**Changement de structure de groupe : G7/changement de cohésion : G8**).

Vervoer in de stad

[...]

Met de fiets

Le vélo (01.30.79.29.13²²³, www.levelo-mpm.fr) is een openbaar verhuurprogramma voor fietsen in Marseille. Zonder tussenkomst van een medewerker kun je hier middels zelfbediening een fiets huren. Het is een erg praktisch vervoersmiddel voor korte afstanden en niet duur. Een goede optie dus om de stad te verkennen, en bovendien goed voor de conditie vanwege de vele steile straatjes.²²⁴ Per week betaal je een vast tarief van €1. Het eerste half uur is gratis en je betaalt €1,- voor ieder opeenvolgend halfuur. Kijk bij gebruik van de fietspaden alleen wel goed uit;²²⁵ de Marseillaanse automobilisten zijn namelijk niet altijd even voorzichtig. Om een fiets te huren moet je in het bezit zijn van een bankpas of een creditcard met chip. Controleer wel even de staat van de fiets voordat je deze ontgrendelt. Het verhuurprogramma Le Grand Avignon beschikt ook over ongeveer 200 Vélopop (08.10.45.64.56²²⁶, www.tcra.fr) die je middels zelfbediening kunt huren. Je betaalt dan een vast bedrag van €1,- per dag of €5,- per week. Voor ieder opeenvolgend halfuur betaal je vervolgens €0,50.



Een Vélopop fietsenstalling in Avignon.

© flickr.com/jeanlouis_zimmerman, Jean-Louis Zimmerman (CC BY 2.0)

[...]

²²³ Changelement de l'indicatif du pays pour le lecteur néerlandais, mais il faut encore vérifier ce numéro de téléphone avant la publication définitive de cette traduction.

²²⁴ Cette construction avec un tiret n'est pas courante en néerlandais, c'est pourquoi nous avons changé un peu l'ordre de la phrase en ajoutant l'articulateur 'bovendien' (**Changelement de structure de groupe : G7/changelement de cohésion : G8**)

²²⁵ Différence d'utilisation quant aux signes de ponctuation. Le point-virgule convient mieux en néerlandais que le double point (**Changelement de cohésion : G8**).

²²⁶ Voir note 223.

Evenementenkalender

Februari en maart

Fête de la truffe du Mont Ventoux et du Vin²²⁷

1^e zo van feb

Iedere eerste zondag van februari worden in Carpentras kookworkshops gegeven en er worden truffelwedstrijden gehouden.²²⁸

Fête de la Chandeleur

1^e week van feb

Processie met de Zwarte Madonna²²⁹ van de Abdij Saint-Victor in Marseille. De stad, de zee en bakkerij Four des Navettes worden dan volgens traditie gezegend.

Les Hivernales d'Avignon

eind feb; www.hivernales-avignon.com

Festival voor hedendaagse dans.

Mei

Fête de la transhumance à Saint-Rémy

Paasmaandag

Meer dan 4000 schapen, lammeren, geiten en ezels worden door herders in traditionele kostuums bijeen gedreven en beginnen zo aan hun Transhumance. Dit is de jaarlijkse tocht van de schaapskuddes van en naar de alpenweiden.²³⁰ In de dorpen rondom de alpenweiden wordt dan feest gevierd.²³¹ Zo wordt er die dag bijvoorbeeld altijd een rommelmarkt en een kaasmarkt georganiseerd.

Pèlerinage des Gitans aux Saintes-Maries-de-la-Mer

24 mei

Op deze datum vindt de Sint Sara of Zwarte Sarah²³² processie plaats. Dit is de patroonheilige van de Roma. De processie brengt om en nabij de 10 000 zigeuners bij elkaar met verschillende etniciteiten.²³³

²²⁷ Les noms des fêtes sont également mentionnées en français dans la traduction. C'est pour familiariser le lecteur néerlandais avec ce terme. De plus, le lecteur sait de quoi il s'agit grâce aux descriptions dans le texte (**Calque : G2/filtrage culturel : PR1**).

²²⁸ Nous avons changé un peu l'ordre de la phrase et adopté la voix active pour en faire une phrase plus souple (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8 / changement de performatif : PR5**).

²²⁹ Emploi d'un équivalent néerlandais qui convient mieux dans le contexte du lecteur néerlandais. Il ne s'agit pas d'un élément culturel spécifique propre à la France, donc c'est pourquoi nous n'avons pas employé le nom français mais le nom néerlandais (**Filtrage culturel : PR1**).

²³⁰ Explication du terme 'transhumance', qui réfère à un phénomène inexistant aux Pays-Bas (**Changement d'explicitation : PR2 / changement d'information : PR3 / filtrage culturel : PR1**).

²³¹ Nouvelle phrase pour pouvoir bien insérer l'explication supplémentaire (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8**).

²³² Voir note 229 (**Filtrage culturel : PR1**).

²³³ Plusieurs phrases dans la traduction, au lieu d'une seule, pour créer un ensemble plus cohérent et pour mettre l'accent sur l'explication de la patronne (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8 / changement d'accent : S7**).

Équestriades d'Orange

eind mei; www.equistriades.com

Het Nationaal Circus van Alexis Gruss laat allerlei acts met paarden zien in het antieke theater van Orange.



Équestriades d'Orange.

© Karin El Dib

Juni tot september

Fête de Saint-Éloi in Maussane-les-Alpilles

14 en 15 juni

Optocht van karren vol met bloemen om het feest van Sint-Elooi²³⁴ te vieren. Dit is de patroonheilige van de hoefsmeden.²³⁵

Festival de Marseille

Midden juni tot midden juli; www.festivaldemarseille.com

In de zich steeds vernieuwende gebieden van de stad wordt sinds 1995 dit festival met theater, muziek en beeldende kunst gehouden. Het programma is gedurfd.

Marseille Jazz des Cinq Continents

midden juli; www.marseillejazz.com

Sinds het jaar 2000 ontvangt dit festival regionale en internationale kunstenaars in een van de mooiste gebouwen van de stad;²³⁶ namelijk het theater van Criée in het MuCEM.

Festival de Lacoste

midden juli; www.festivaldelacoste.com

Het kasteel en de carrières van de markies van Sade worden opengesteld voor muzikale avonden met een repertoire variërend van klassieke muziek tot franse chansons.

²³⁴ Voir note 229 (**Filtrage culturel : PR1**).

²³⁵ Voir note 229 (**Changement de structure de groupe : G7 / changement de cohésion : G8 / changement d'accent : S7**).

²³⁶ Différence d'utilisation quant aux signes de ponctuation. Le point-virgule convient mieux en néerlandais que la virgule (**Changement de cohésion : G8**).

Les Suds à Arles

midden juli; www.suds-arles.com

Festival met muziek van over heel de wereld waarbij op verschillende plaatsen in de stad treden meer dan 200 artiesten optreden.

Festival d'Avignon/Festival Off d'Avignon

Juli; www.festival-avignon.com

www.avignonleoff.com

Dit theater- en dansfestival is sinds 1947 een van de belangrijkste festivals van Europa, waarbij tegenhanger “off” ook de kans biedt om kennis te maken met jonge opkomende kunstenaars.

Festival d'Aix –en-Provence

Juli; www.festival-aix.com

Prestigieus festival dat is opgericht in 1948. Het aanbod bestaat uit opera's, lyrische werken, barokke kunst en hedendaagse kunstwerken.²³⁷

Chorégies d'Orange

Begin juli tot augustus; www.choregies.fr

De Chorégies zijn opgericht in 1869 en is hiermee het oudste festival in Frankrijk. Het antieke theater staat bij dit festival in het teken van klassieke muziek en opera-uitvoeringen.

Les Rencontres d'Arles

Juli tot sep; www.rencontres-arles.com

Sinds 1970 organiseert Arles een van de belangrijkste fotografiefestivals van de wereld. Op het programma staan eclectische en hedendaagse kunstexposities die zijn verspreid over een twintigtal plekken in de stad.

Festival de musique juives de Carpentras

Begin augustus; www.festival-musiques-juives-carpentras.com

Traditionele Joodse muziek en liederen.

Festival de Simiane

Begin augustus; www.festival-simiane.com

Het festival “Riches Heures Musicales de la Rotonde” ontvangt ieder jaar muziekgezelschappen die middeleeuwse muziek spelen, evenals muziek uit de Renaissance en Barok.

²³⁷ Dans cette construction-ci, le double point avant l'énumération n'est pas très courant en néerlandais. En faveur de la lisibilité du texte, nous avons commencé une nouvelle phrase (**Changement de structure de groupe : G7 / Changement de cohésion : G8**).

Festival Arelate d'Arles

Midden augustus; www.festival-arelate.com

Gepassioneerde archeologen en historici brengen de oudheid weer tot leven in Arles.²³⁸ Er worden dan gladiatorengevechten nagespeeld en je kunt er kennis maken met archeologie. In de musea worden allerlei activiteiten georganiseerd en er zijn Romeinse tentenkampen. In de arena's worden spelen gehouden en overal worden toneelstukken opgevoerd.²³⁹ In de deelnemende restaurants kun je ook nog genieten van de Romeinse keuken. Arelate is de oude Latijnse benaming voor Arles.

Festival du Film Péplum à Arles

midden augustus; www.festivalpeplum.blogspot.fr

Het antieke theater van Arles fungeert in de maand augustus als openluchtbioscoop waar films worden gedraaid die zich afspelen in de oudheid.

Musique dans la rue à Aix-en-Provence

eind augustus; www.festival-simiane.com

Sinds 1973 zorgen concerten, muzikale voorstellingen en fanfares in het kader van dit festival voor vermaak in de straten van Aix-en-Provence.

Féria du Riz à Arles

Midden sep; www.arenas-arles.com

In de stad is volop vermaak met spectaculaire stierengevechten, optredens van het paardencircus en proeverijen van streekproducten uit de Camargue.²⁴⁰

Marsatac

Eind sep; www.marsatac.com

Twee dagen lang zetten electro- en hiphopmuziek Marseille in vuur en vlam.

Oktober

Pèlerinage des Saintes aux Saintes-Maries-de-la-Mer

3^e zondag van okt

Deze pelgrimstocht, ter ere van de heilige Maria Jacoba²⁴¹ en Maria Salome²⁴², trekt vele pelgrims aan afkomstig uit de Provence en de Languedoc.

²³⁸ Voir note 237 (**Changement de structure de groupe : G7 / Changement de cohésion : G8**).

²³⁹ Nous avons créé un texte avec plusieurs phrases dans la traduction en faveur de la lisibilité du texte néerlandais (**Changement de structure de groupe : G7/Changement de cohésion : G8**).

²⁴⁰ Nous avons changé un peu l'ordre de la phrase pour en faire une phrase plus cohérente. De plus, nous avons utilisé un seul terme pour décrire les spectacles de tauromachie, corridas et lâchers de taureaux (omission de l'information), à savoir 'spectaculaire stierengevechten', car les termes désignent à peu près la même chose en néerlandais (**Changement de structure de groupe : G7/changement de l'information : PR3/changement de cohésion : G8**).

²⁴¹ Terme mieux connu aux Pays-Bas (**Filtrage culturel : PR 1**).

²⁴² Voir note 241 (**Filtrage culturel : PR1**).

Fiesta des Suds in Marseille

Midden okt; www.dock-des-suds.org

Sinds 1992 vieren de Docks des Suds in Marseille de culturele diversiteit in de wereld met kunstvormen variërend van²⁴³ actuele muziek tot beeldende kunst. Drie en een halve nacht (met een middag voor kinderen) worden atypische, bruisende feesten gehouden tegen de achtergrond van een postindustriële monumentaal decor.

November en december

Jazz sur la Ville

nov; www.jazzsurlaville.fr

Sinds een tiental jaar wordt het festival Jazz sur la Ville gehouden om de diversiteit in Marseille te vieren. Het festival vormt²⁴⁴ een brug tussen culturen en verschillende generaties muzikanten.

Foire aux Santons de Marseille

midden nov tot eind dec; www.foire-aux-santons-de-marseille.fr

Sinds de 19^e eeuw wordt in²⁴⁵ Le Canebière deze typisch Provençaalse markt gehouden waar men kerststallen en Santons, gekleurde kleine figuren voor bij de kerstkribbe²⁴⁶, komt kopen voor Kerstmis.

[...]

²⁴³ Ajout d'une unité en néerlandais pour créer une phrase mieux formée et lisible (**Changement de distribution : S6 / changement de la cohésion : G8**).

²⁴⁴ Ajout d'une unité en néerlandais pour créer une phrase plus cohérente (**Changement de distribution : S6**).

²⁴⁵ Spécification du lieu pour le lecteur néerlandais (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

²⁴⁶ Explication du terme typiquement provençal, qui n'existe pas dans le contexte néerlandais (**Filtrage culturel : PR1 / Changement d'explicité : PR2 / changement d'information : PR3**).

5. Discussion

Comme nous avons vu, il existe beaucoup de différences culturelles et linguistiques entre la langue et la culture néerlandaises et françaises. Notamment dans le cadre de notre traduction d'un guide de voyage français, nous avons rencontré beaucoup de cas intéressants qui illustrent bien ces différences. En nous servant des stratégies de traduction d'Andrew Chesterman, nous avons essayé de faire des choix de traduction adéquats qui tiennent compte du fait que la langue et la culture française et néerlandaise diffèrent à différents niveaux. Dans ce chapitre, nous discuterons les aspects sémantiques, syntaxiques et pragmatiques dont nous nous sommes servis lors du processus de traduction.

5.1 Aspects sémantiques/stratégies sémantiques

Premièrement, nous discutons les stratégies sémantiques. Nous avons trouvé des cas relatifs à S1 (synonymie), S5 (changement du niveau d'abstraction), S6 (changement de distribution), S7 (changement d'accentuation) et S8 (paraphrase). Les stratégies S1 et S5 sont souvent utilisées pour éviter de la répétition ou pour clarifier une image. S6 va souvent de pair avec G7. Cela est logique, car une extension ou une réduction du nombre des unités lexicales change la construction de la phrase, de manière qu'on met plus ou moins d'accent sur une certaine partie de la phrase. Quand nous employons une construction plus courte ou plus longue, la distribution change. La stratégie S7, le changement d'accent, est souvent employée pour renforcer la fonction persuasive du texte.

5.2 Aspects syntaxiques/stratégies syntaxiques

Dans la catégorie des stratégies syntaxiques, nous avons rencontré également quelques stratégies fréquemment utilisées. Il s'agit des stratégies G1 (Traduction littérale), G2 (Calque), G4 (déplacement d'unité), G5 (changement de structure de phrase), G6 (changement de structure de proposition), G7 (changement de structure de groupe) et G8 (changement de cohésion). Les stratégies G1 et G2 ont été appliquées souvent dans les mêmes cas que PR 1 et PR2. Une traduction littérale ou un calque/emprunt porte donc également sur les éléments culturels et est accompagnée souvent par une explication supplémentaire. Surtout les phrases longues créent un style redondant en néerlandais. Par conséquent, les propositions subordonnées ont souvent été changées en propositions principales en néerlandais. C'est pourquoi nous avons fréquemment employé les stratégies G5, G6 et G7, qui vont souvent de pair avec les stratégies G4 et G8. En changeant une construction, on déplace souvent des unités et on crée de cette manière un ensemble plus cohérent. La cohésion change aussi souvent quand il est question d'une différence quant aux signes de ponctuation. Les signes de ponctuation français et néerlandais n'ont pas toujours le même effet sur la cohésion d'un texte.

5.3 Aspects pragmatiques/Stratégies pragmatiques

Les aspects pragmatiques occupent un rôle central et important dans notre corpus de traduction. La traduction est destinée à un public néerlandais qui vit dans une autre réalité que le public français. Par conséquent, nous avons rencontré beaucoup de termes/noms (propres) typiquement français appartenant à des catégories géographiques/écologiques, institutionnels, culturels matériels, socioculturels et historiques. Nous considérons la traduction de ces éléments comme un problème pragmatique, car la signification de ces éléments de langage dépend du contexte de leur emploi et ne peut être comprise en connaissant ce contexte. Pendant le processus de traduction, nous avons dû trouver chaque fois des arguments pour nos choix de traduction portant sur la foreignisation, la naturalisation et/ou l'explication supplémentaire. L'essentiel était de trouver une solution qui fournissait assez de connaissances au lecteur néerlandais pour lui faire comprendre le contexte français. Dans la partie suivante, nous discutons brièvement la traduction des éléments culturels de différentes catégories.

Commençons par la catégorie écologique et géographique, à savoir des noms des départements, villes, montagnes, plateaux, massifs, parcs naturels, rivières, et d'autres phénomènes naturels. Si possible, nous avons employé un équivalent néerlandais mieux connu, par exemple dans le cas des Alpilles ('lage Alpen'), mais toujours en gardant le terme français. De cette manière, le lecteur néerlandais puisse reconnaître le terme 'étranger' quand il est en France. Souvent, les noms de lieux n'ont pas d'équivalent. Dans ce cas, nous avons employé le terme français en ajoutant une explication supplémentaire ou en faisant une traduction (partielle) littérale, de sorte que le lecteur néerlandais sache de quoi il s'agit.

Nous avons appliqué les mêmes stratégies que dans la partie précédente quant à la traduction des noms institutionnels, qui sont également nombreux. Le texte réfère à beaucoup de musées, théâtres, abbayes, restaurants, magasins, etc. Les noms propres ont souvent pas d'équivalent. Dans ce cas, il faut donc garder le terme en ajoutant une explication supplémentaire si nécessaire.

Nous avons rencontré aussi beaucoup d'éléments culturels matériels (créés par l'homme) comme de la nourriture, du transport, des jardins, des ponts, des sentiers, des quartiers, des rues/boulevards etc. Au niveau socioculturel, nous avons eu affaire à des noms de fêtes et de cirques, des groupes de musique/d'artiste, des éléments qui font référence aux traditions des jeux, des phénomènes religieux, etc. Les (sur)noms historiques de personnes/peuples, villes, etc. sont aussi fréquents. En traduisant tous ces éléments mentionnés, nous avons réutilisé le plus que possible les éléments originaux, de manière que le lecteur néerlandais puisse reconnaître les noms quand il va en vacances dans la région de Marseille et de la Provence. Dans la plupart des cas, nous avons inséré également une explication, équivalent ou traduction (partielle) néerlandaise, de manière que le lecteur non-français comprenne bien de quoi on parle. Quand il y avait une explication dans le texte lui-même, ou quand un mot français ressemblait à un mot néerlandais, nous avons employé seulement l'élément original. De

cette manière, la couleur locale est également transmise. Comme nous avons déjà dit, les stratégies pragmatiques PR 1 (filtrage culturel), PR 2 (changement d'explicité), PR 3 (changement d'information) et PR 7 (Traduction partielle) sont employées fréquemment (souvent de manière combinée). Les termes étrangers sont écrits en majuscules (seulement une fois), pour indiquer qu'il s'agit d'un terme qui ne fait pas partie de la langue du lecteur. Nous n'avons pas choisi de mettre les termes en italiques, car un grand nombre d'éléments en italiques ne résultent pas en un texte qui est agréable à lire.

Deux autres stratégies importantes dans notre corpus de traduction sont PR4 (changement d'interpersonnel) et PR5 (changement de performatif). Nous avons dû utiliser ces stratégies à cause des différences culturelles. Les Français adoptent une attitude plus réservée et sont moins directs que les Néerlandais. En français, on crée souvent une ambiance plus formelle et distante en comparaison au contexte néerlandais. Cette différence s'exprime par exemple dans l'emploi des formes de politesse, et l'emploi de l'indicatif et de l'impératif. Dans la traduction, nous avons employé le pronom d'adresse '*je*' au lieu de '*u*'. De plus, nous avons employé plus souvent l'indicatif que l'impératif en néerlandais. Souvent, nous avons changé par exemple un impératif dans le texte source en une construction avec '*je kunt [...]*' dans la traduction. L'impératif crée parfois l'impression qu'il s'agit d'une commande en néerlandais. Nous avons également utilisé l'impératif dans la traduction, mais c'était plutôt pour renforcer encore plus la fonction persuasive du texte, par exemple pour inciter le lecteur à faire quelque chose comme dans la phrase '*Ga op avontuur in [...]*'.

Après avoir vu l'essentiel des aspects sémantiques, syntaxiques et pragmatiques rencontrés pendant le processus de traduction, nous passons maintenant à la conclusion de notre recherche.

6. Conclusion

Le but de ce mémoire était de répondre à la question de recherche suivante : Quels problèmes de traduction rencontre-t-on lors de la traduction d'un guide de voyage de la collection Ulysse ? Nous avons mis l'accent sur les problèmes et stratégies de traduction qui ont été définis par Andrew Chesterman, à savoir les catégories pragmatiques, syntaxiques et sémantiques.

Nos recherches montrent que la syntaxe n'était pas un grand défi pour le traducteur du guide de voyage en question, parce que nous avons rencontré surtout des problèmes de traduction portant sur la longueur des phrases et la cohésion du texte. Ce n'étaient pas de problèmes très difficiles à résoudre. Pour ne pas créer un texte qui est écrit dans un style redondant et incohérent, nous avons appliqué les stratégies suivantes : G4 (déplacement d'unité), G5 (changement de structure de phrase), G6 (changement de structure de préposition), G7 (changement de structure de groupe) et G8 (changement de cohésion).

En combinaison avec les stratégies syntaxiques, nous avons rencontré également des stratégies sémantiques. Par exemple le changement de distribution (S6), qui va souvent de pair avec un changement d'accentuation (S7). Pour éviter des répétitions et pour rendre plus clairs certaines idées/concepts, nous avons appliqué également les stratégies S1 (synonymie), S5 (changement du niveau d'abstraction), S8 (paraphrase).

Les grands défis pour le traducteur se présentaient au niveau pragmatique, car les éléments culturels spécifiques étaient nombreux dans le texte et dans la plupart des cas, le lecteur néerlandais ne dispose pas d'assez de connaissances pour comprendre le contexte français. Nous avons rencontré également des cas qui portent sur le changement du mode du verbe ou des relations interpersonnelles. En appliquant les stratégies PR1 (filtrage culturel), PR2 (changement d'explicité), PR3 (changement d'information), PR4 (changement interpersonnel), PR5 (changement de performatif) et PR7 (traduction partielle), nous avons pu résoudre ces problèmes de traduction.

En général, nous pouvons conclure que nous avons surtout rencontré des problèmes pragmatiques. Les frontières entre les catégories sont souvent floues et on doit souvent combiner différentes stratégies pour arriver à une traduction appropriée. Il y a donc un va-et-vient permanent entre les différentes catégories proposées par Chesterman. Avec notre travail, nous avons montré que les guides de voyage sont des textes spécialisés avec des problèmes de traduction spécifiques, surtout au niveau pragmatique. Notre recherche propose également des stratégies de traduction pour résoudre ces problèmes de manière adéquate. Les explications de nos choix de traduction montrent bien les facteurs importants concernant le contexte du lecteur. Un traducteur doit prendre en considération tous ces facteurs en traduisant un guide de voyage. Nous espérons que ce mémoire a fourni beaucoup de connaissances et données sur la traduction des textes touristiques, et pourrait être un ouvrage de référence utile pour des traducteurs

spécialisés, des étudiants en traduction et d'autres personnes intéressées. De cette manière, notre travail peut contribuer à une meilleure qualité des traductions touristiques. Comme le tourisme est un secteur économique de grande importance, une bonne qualité des traductions touristiques est essentielle. Une mauvaise impression d'un pays, à cause d'une traduction de mauvaise qualité, pourrait causer une stagnation des vents de voyage et cela a un effet négatif sur l'économie d'un pays. Notre recherche ne devrait pas être la dernière étude faite dans le domaine du secteur touristique. Il serait encore intéressant de faire des recherches sur différentes paires de langues et dans plusieurs domaines, y compris d'autres thèmes, régions, pays, etc. Il serait aussi intéressant de traduire un guide qui contient plus d'éléments canadiens pour voir comment le contexte de l'auteur s'exprime dans la traduction. Avant tout, nous espérons que notre recherche renforcera la position des textes touristiques au sein des études traductologiques et qu'elle formera une base de données solide pour garantir une bonne qualité des traductions touristiques.

7. Bibliographie

Livres

- Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 219 p.
- Cowie, M., Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies* (2nd edition). London/New York: Routledge., 233 p.
- Jakobson, R. (1959). Enkele linguïstische aspecten van het vertalen (traduction de Barbara de Lange). Dans C. Koster, C. Meijer, H. Bloemen & T. Naaijkens (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 287-292). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.
- Linn, S., Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum: Coutinho, 286 p.
- Meublât, Sarah. (2016). *Explorez Marseille et la Provence*. Les guides de voyage Ulysse: Québec.
- Nord, C. (1998). Tekstanalyse en de moeilijkheidsgraad van een vertaling (traduction de Cornelia van Rinsum (1) et Henri Bloemen). Dans C. Koster, C. Meijer, H. Bloemen & T. Naaijkens (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 145-152). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (1st edition). Manchester: St. Jerome Publishing., 154 p.
- Nord, Christiane. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd édition). Amsterdam/New York: Rodopi., 274 p.

Articles

- Gottesman, G., « Quelques réflexions sur la traduction littérale », *Ela. Études de linguistique appliquée*, Vol. 1, n° 141, 2006. Adresse URL : <http://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-95.htm>.
- Kelly, D., «The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints», *Trans*, n° 2, 1997, 33-42.
- Tbilisi, G., «Tourist communication : a specialized discourse with difficulties in translation», *Proceedings*, Vol. 2, 2013, 321-325.

Sites

- <http://www.guidesulyse.com/catalogue/Guide-de-voyage-Ulysse.379.collection.html> (site consulté le 10 avril 2016)
- <https://onzetaal.nl/>
- www.google.com

Dictionnaires

- Larousse, encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/synonyme/76196?q=synonyme#75317>)
- Le Grand Robert de la langue française, version électronique
(<http://gr.bvdep.com.proxy.library.uu.nl/>)
- Van Dale Woordenboeken, version électronique
(<http://surfdiensten2.vandale.nl.proxy.library.uu.nl/zoeken/zoeken.do>)

Annexes

I. Texte source

[Fiche technique]

- Auteur : Sarah Meublat
- Éditeur : Ulysse
- Date de parution : le 7 janvier 2016
- Nombre de pages: 156

[Page du titre]

explorez Marseille et la Provence
Le meilleur pour vos **découvertes** !
livre numérique
ULYSSE

[Résumé]

Le guide Ulysse Explorez Marseille et la Provence est l’outil idéal pour planifier un voyage et tirer le maximum d’un séjour en Provence, cette splendide région du sud-est de la France. Tout en couleurs et en photos, le guide de voyage Explorez Marseille et la Provence est aussi agréable à consulter qu’ultra-pratique grâce à son format de poche et sa structure facile à comprendre en un clin d’œil. La première section, intitulée “Le meilleur de Marseille et la Provence”, met en lumière à l’aide des listes thématiques ce que la destination a de mieux à offrir et facilite l’organisation générale de son séjour selon ses envies, tout en ciblant les incontournables. La section “Découvrir Marseille et la Provence” propose ensuite une série d’itinéraires clés en main pour ne rien manquer des villes et des villages de la région : Avignon et ses environs ; le Comtat Venaissin ; le plateau du Vaucluse et le Luberon ; les Alpilles, Arles et la Camargue ; Aix-en-Provence ; Marseille et la côte méditerranéenne. Pour chaque itinéraire, un plan double-page clair et précis permet de se repérer dans le secteur couvert, avec localisation des attraits, activités, boutiques d’artisans, restaurants, bars, boîtes de nuit et lieux d’hébergement. Impossible de louper quoi que ce soit ! Qui plus est, un système d’étoiles et les coups de cœur d’Ulysse guident le lecteur vers les adresses qui se démarquent. Le chapitre “Marseille et la Provence pratique”, bourré de renseignements utiles pour mieux voyager, complète l’ouvrage. À tout cela s’ajoutent des cartes sur les rabats de la couverture – vue générale de la Provence, zooms sur Marseille et ses environs – pour un accès rapide et pratique.

[...]

Introduction

Dès les premières lueurs de Provence, le tempo ralentit. Terre de dolce vita et de farniente, cette région de soleil et de pierre fascine non seulement par sa nature magistrale, mais également par son art de vivre, bercé par le chant des cigales et les apéros de fin de journée. Mosaïque de paysages façonnés par le mistral et les couches d'histoire, la Provence invite à la contemplation et à la réflexion.



Champ de lavande sur le plateau de Valensole.

©iStockphoto.com/StevanZZ

Des calanques blanches cernées de bleu à Marseille aux marais camarguais parsemés de taureaux et de flamants roses, en passant par les hauteurs du mont Ventoux et le Luberon, avec ses villages perchés et ses champs de blé et de lavande à perte de vue, jusqu'aux Gorges du Verdon, dont les eaux turquoise ne cessent de fasciner, la Provence est à la fois unique et multiple. Adaptable aux envies de chacun, elle est aussi culturelle, historique, gastronomique et nautique que sportive. Une destination dont le simple nom éveille les rêves et écarquille les pupilles.

Auteur



Journaliste voyageuse et gourmande, Sarah Meublât est installée depuis 2010 à Montréal. Lorsqu'elle ne sillonne pas sa ville d'adoption ou quelque contrée exotique, c'est dans sa France natale qu'elle laisse ses cinq sens l'émerveiller. Ce guide est un retour aux sources. Une ode à ce Sud où les parfums de thym et de lavande, les saveurs de tapenade et de ratatouille, les rires d'enfants autour de l'apéro forment l'art de vivre.

Le Meilleur de Marseille et la Provence

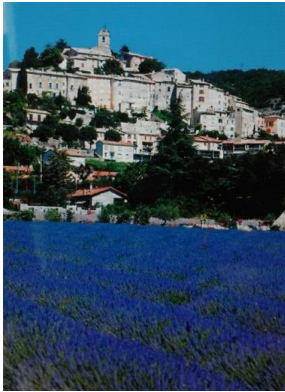
En 10 images emblématiques

1. Les barques multicolores du petit port de Cassis



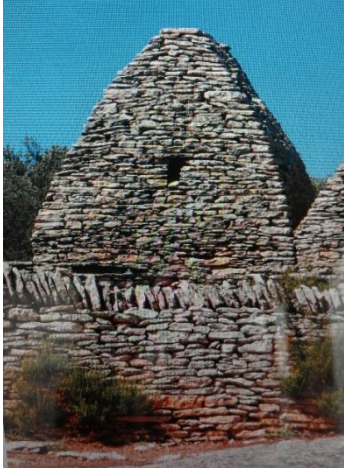
©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

2. Un village perché des Alpes-de-Haute-Provence



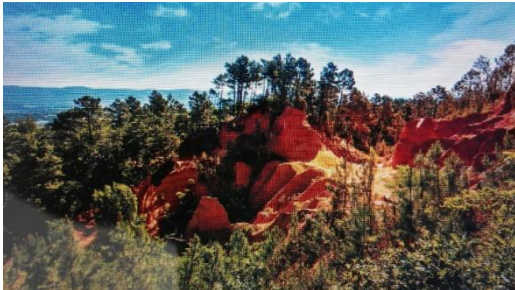
©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

3. Une borie du Luberon



©iStockphoto.com/santirf

4. Les carrières d'ocres de Roussillon ou du Colorado provençal



©iStockphoto.com/kavram

5. L'Abbaye Notre-Dame de Sénaque



©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

6. Les calanques, comme celle de Sugiton à Marseille



©iStockphoto.com/Pierre Cruciatti

7. La basilique Notre-Dame de la Garde à Marseille



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

8. Les Gorges du Verdon



©iStockphoto.com/rusm

9. Les flamants roses de Camargue



©iStockphoto.com/mmac72

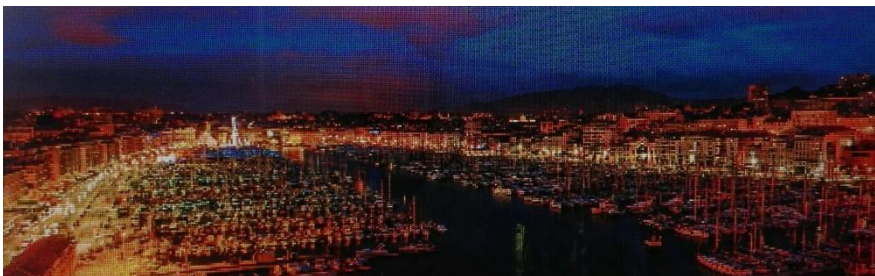
10. Un champ de lavande en Haute-Provence



©iStockphoto.com/Francesco Ricca Iacomino

En quelques heures

- Visite de Marseille, depuis le Vieux-Port jusqu'aux ruelles grimpantes et sinueuses du Panier. Découvrez le MuCEM et les jardins du Fort Saint-Jean, poursuivez vers la cathédrale de la Major, puis montez vers la Vieille Charité avant de redescendre vers le Vieux-Port pour prendre le Petit Train qui vous mènera jusqu'à la basilique Notre-Dame de la Garde. La vue y est superbe !



©iStockphoto.com/Leonid Androv

En un week-end

Ce qui précède plus...

- Une escapade dans les calanques pour un dépaysement total. Suivez les sentiers de randonnée, entre falaises blanches et mer turquoise, jusqu'aux étonnantes criques de Sormiou, de Morgiou ou de Sugiton, facilement accessible depuis Marseille. Le soir, direction l'adorable petit port de pêche du vallon des Auffes pour un apéro gourmand au son de cliquetis des bateaux ou un repas gastronomique chez Fonfon.
- Le lendemain matin, filez tôt au Vieux-Port de Marseille, puis embarquez-vous pour les îles du Frioul sur les traces du *Comte de Monte-Cristo* ou vers l'Estaque de Paul Cézanne. En après-midi, quittez Marseille pour Aix-en-Provence. Perdez-vous dans ses ruelles aux élégantes demeures et aux innombrables fontaines, puis sirotez un verre sur le cours Mirabeau.

En une semaine

- Les amateurs de plages et d'activités nautiques privilégieront le littoral marseillais en sillonnant plus en profondeur le Parc national des Calanques. Le séjour pourra alors compter des excursions à Cassis, ainsi qu'une découverte plus approfondie de l'art de vivre à la marseillaise : repas aux confins de la calanque de Marseilleveyre au resto Chez le Belge, apéros et soirées musicales à la Friche la Belle de Mai.
- Ceux qui préfèrent la nature et les loisirs verts opteront pour l'arrière-pays aixois et les Alpilles. Au programme : visites culturelles sur les pas de Cézanne ou de Van Gogh et remontée dans le temps des Romains, de leurs aqueducs, théâtres antiques et arènes.

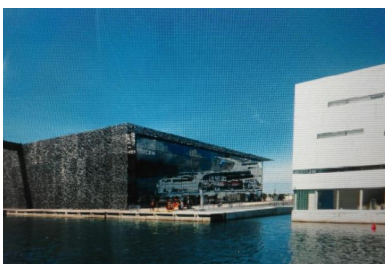
En deux ou trois semaines

- Un séjour de deux semaines vous permettra de combiner une brève visite de Marseille, du pays aixois et des Alpilles avec une rapide incursion en Camargue avant de mettre le cap sur la région d'Avignon et le Comtat Venaissin. Votre parcours pourra se terminer dans les jolis villages du Luberon, entre vignes, oliviers, lavande et ocres.
- Mais l'idéal pour parcourir l'étendue de la Provence et en saisir la richesse serait d'y séjourner trois semaines. Vous pourrez alors vous évader jusqu'au pays des Alpes-de-Haute-Provence, où les minuscules villages perchés à flanc de falaise rythment le paysage, et pousser jusqu'aux gorges turquoises du Verdon, un spectacle fascinant aux confins du monde.

En 10 dates importantes

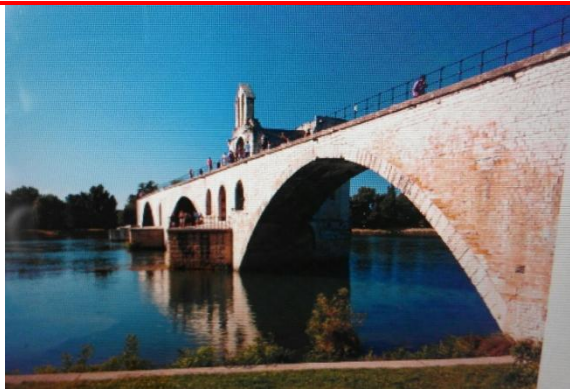
16. **600 av. J.-C.** : Les Phocéens installent des comptoirs commerciaux dans la région. C'est alors que Massalia, qui deviendra Marseille, est fondée au creux d'une calanque. Encore aujourd'hui, on surnomme Marseille la « cité phocéenne ».

17. **125 av. J.-C.** : Les garnisons romaines de César s'implantent progressivement en Provence. Des villes comme Aqua Sextiae, future Aix –en-Provence, sont créées.
18. **III^e siècle** : Développement de la chrétienté en Provence et fondation de l'évêché d'Arles.
19. **536** : Après les invasions des barbares et la chute de l'Empire gallo-romain, la Provence est rattachée au royaume des Francs.
20. **X^e siècle** : Fondation des premiers villages haut perchés par les populations fuyant les plaines menacées par les invasions sarrasines.
21. **1434** : Après de nombreuses guerres et suite aux séquelles d'une épidémie ravageuse de peste noire (1347-1350), René d'Anjou, surnommé le « bon roi René », prend la tête du comté de Provence.
22. **1481** : Malgré les luttes de pouvoir qui font suite au décès du roi René, la Provence est définitivement rattachée à la France.
23. **XVI^e siècle** : Les guerres de Religion entre protestants et catholiques ébranlent la Provence.
24. **1720** : Une épidémie de peste décime la moitié de la ville de Marseille. L'économie de la région, axée sur le textile, la vannerie et la faïence, reste prospère.
25. **1790** : À la suite de la révolution française, la Provence est scindée en trois départements : les Basses-Alpes, les Bouches-du-Rhône et le Var. Un an plus tard, le Comtat Venaissin viendra s'y ajouter.
26. **1860** : Début de l'industrialisation . Les infrastructures se développent et Marseille devient le premier port de France.
27. **1880** : Jusqu'à la crise de 1929, la région est florissante : début du tourisme de masse, industries nouvelles (métallurgie, chantiers navals) et traditionnelles (savonnerie, huilerie) se développent. Les premiers vagues d'immigration arrivent.
28. **1962** : Quelque 300 000 pieds-noirs (Français d'Algérie) sont rapatriés d'Algérie à la fin de la guerre. Plusieurs d'entrent eux s'établissent en Provence.
29. **1995** : Marseille, qui a connu au cours des dernières années de grandes difficultés économiques et sociales, s'engage dans un renouveau urbain autour du projet d'envergure Euroméditerranée.
30. **2013** : Marseille est élue « Capitale européenne de la culture ». Plusieurs lieux désormais emblématiques de la ville voient le jour, dont le **MuCEM**, la ville méditerranée et le FRAC PACA.



©Pierre Ledoux

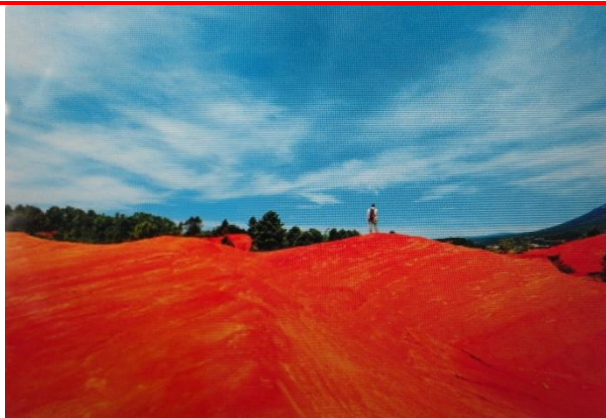
En 10 icônes architecturales



©iStockphoto.com/Crobard

1. L'Abbaye Notre-Dame de Sénanque, chef d'œuvre d'architecture cistercienne.
2. L'amphithéâtre romain d'Arles, dont les arènes continuent d'accueillir des spectacles tauromachiques.
3. Le Palais des Papes d'Avignon, qui juxtapose deux constructions successives de styles contrastés.
4. Le Pont du Gard, une merveille d'aqueduc classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.
5. Notre-Dame de la Garde, la « Bonne Mère » affectionnée par toutes les Marseillais.
6. Le MuCEM de Marseille, un large cube vitré ouvert sur la mer et orné de dentelles, œuvre étonnante de l'architecte Rudy Ricciotti.
7. La Cité radieuse de Le Corbusier à Marseille, véritable ville dans la ville.
8. Le **pont d'Avignon**, qui continue, année après année, de faire chanter les enfants.
9. Le domaine du Château La Coste, un concentré d'architecture contemporaine.
10. La superbe Vieille Charité à Marseille, construite en 1670 pour accueillir les pauvres et les mendiants, et convertie aujourd'hui en centre culturel.

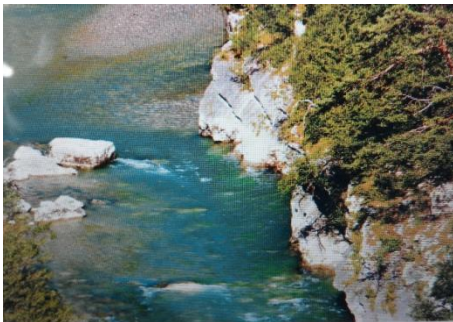
En 10 randonnées pédestres



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

11. Parcourir le sentier des Douaniers dans le secteur marseillais de l'Estaque, entre galets blancs et eau turquoise.
12. S'émerveiller en famille dans les ocres du **Colorado provençal**, à la découverte des cheminées des fées.
13. Marcher sur la Draille des 5 Gorges en Camargue.
14. Explorez les vestiges haut perchés du Fort de Buoux dans le Luberon.
15. Entreprendre l'ascension du Mourre Nègre par le GR92 pour se hisser sur les hauteurs du Grand Luberon.
16. Arpenter les sentiers Blanc-Martel ou du Lézard pour se rendre aux premières loges des Gorges du Verdon.
17. Marcher sur les pas de Cézanne au cœur de la garrigue sur la montagne Sainte-Victoire.
18. S'enfoncer dans les sentiers du Parc ornithologique de Pont de Gau à la rencontre des flamants roses en Camargue.
19. Rejoindre le mont Saint-Amand, qui culmine sur les hauteurs du petit massif des Dentelles de Montmirail.
20. Découvrir l'appellation Châteauneuf-du-Pape par le sentier viticole qui en parcourt les vignes.

En 5 expérience sportives



©iStockphoto.com/PHB.cz (Richard Semik)

1. Faire du **rafting** dans les **Gorges du Verdon**.
2. Explorer les épaves en plongée sous-marine dans les profondeurs de la rade de Marseille.
3. Parcourir les routes du Luberon à vélo.
4. Chevaucher un Camargue blanc à la découverte de l'écosystème camarguais, depuis les pâturages et marais jusqu'aux plages.
5. Grimper les falaises qui surplombent les gorges de Buoux.

En 5 sites antiques

6. La ville antique de Glanum, à Saint-Rémy-de-Provence, découverte en 1921 après avoir été ensevelie pendant 17 siècles.
7. Les sites de Puymon et la Villasse à Vaison-la-Romaine, vestiges de l'une des cités gallo-romaines les plus riches de Provence.

8. Le Théâtre antique et l'Arc de triomphe d'Orange, classés au patrimoine mondial de l'UNESCO.
9. Les spectaculaires arènes de Nîmes, encore aujourd'hui l'amphithéâtre le mieux conservé du monde romain.
10. Le Pont Julien, au nord de Bonnieux, dont les trois arches encore intactes enjambent la rivière Calavon.

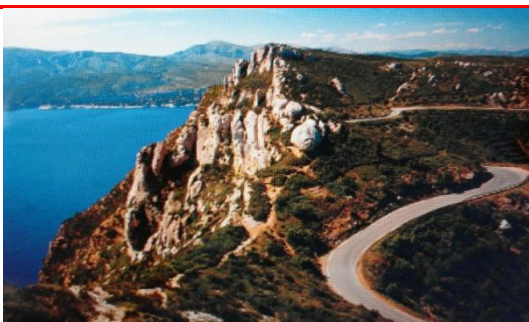
En 5 expériences authentiques



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

6. Aller prendre l'apéro au vallon des Auffes : on commande quelques bouchées et une bouteille de rosé chez Viaghji di Fonfon et on se pose le long des quais, au son du cliquetis des bateaux.
7. Rejoindre les habitués pour une partie de pétanque à l'ombre des arbres du cours Julien dans le quartier de la Plaine à Marseille, à l'heure de l'apéro, et observer le spectacle d'argumentations passionnées.
8. Fréquenter les marchés colorés tôt le matin, alors qu'ils s'avèrent particulièrement animés. Parmi les plus sympathiques : les marchés de **Lourmarin**, de Cucuron, de Carpentras et d'Apt. Sentez, touchez, goûtez !
9. Aller pique-niquer le soir sur la plage de l'Abri Côtier à Marseille ou se rendre à l'Estaque pour une pizza, les fameuses panisses ou quelques chichis frégis.
10. Se mêler à l'effervescence des abrivados, ces lâchers de taureaux qui font vibrer les villes camarguais et provençales.

En 5 vues exceptionnelles



©Dreamstine.com/Augustin Florian

1. Du belvédère du Point Sublime, qui surplombe le Grand Canyon des Gorges du Verdon.
2. Depuis les hauteurs du Fort de Buoux, perché sur son éperon rocheux.
3. L'époustouflante **route des Crêtes** qui relie Cassis et La Ciotat.
4. La Méditerranée, Marseille et la montagne Sainte-Victoire depuis le mont Saint-Pilon.
5. Les champs de lavande et de blé qui s'étendent sur le plateau de Valensole, particulièrement en juin quand la lavande est en fleurs.

En 5 sites culturels incontournables

1. Le Musée d'Art Contemporain de Marseille, avec sa riche collection d'œuvres des XX^e siècle et XXI^e siècles.
2. La Fondation van Gogh à Arles, dédiée au grand maître hollandais.
3. La Collection Lambert à Avignon, pour ses œuvres d'artistes d'envergure comme Basquiat et Serrano.
4. Le Château La Coste, installé sur un domaine viticole près d'Aix-en-Provence.
5. Le Musée Réattu à Arles, trait d'union entre les arts classiques et contemporains.

[...]

Découvrir Marseille et la Provence

1

Marseille et ses environs

Marseille ★★★, deuxième ville de France après Paris, véritable mosaïque de couleurs, d'influences et de senteurs, est à la fois unique et multiples. Unique par son caractère bien trempé, l'accent chantant de ses résidents, sa douceur de vivre et ses calanques blanches qui tranchent avec le bleu profond de la mer. Multiple par ses nombreux brassages de cultures, qui ont chacune laissé leur trace, faisant de Marseille, plus ancienne ville du pays, un millefeuille d'histoires.



Marseille centre

À voir, à faire ★

| | | |
|---|--|--|
| 1. CX Vieux-Port | 8. BV Tour CMA-CGM | 18. EW Palais Longchamp/ Musée des Beaux-Arts/ Muséum d'Histoire Naturelle |
| 2. BX Musée des Docks Romains | 9. BV Fonds Régional d'Art Contemporain Provence Alpes Côte d'Azur (FRAC PACA) | |
| 3. BX Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM)/Fort Saint-Jean | 10. BW La Vieille Charité | 19. EV Friche la Belle de Mai |
| 4. BX Villa Méditerranée | 11. BX Le Panier | 20. CY Opéra municipal de Marseille |
| 5. BX Musée Regards de Provence | 12. CX Belsunce | 21. DY Musée Cantini |
| 6. BW Cathédrale de la Major | 13. CX Bibliothèque de l'Alcazar | 22. BY Abbaye Saint-Victor |
| 7. BV Docks de la Joliette | 14. CX Musée d'Histoire de Marseille | 23. CZ Basilique Notre-Dame de la Garde |
| | 15. DX Noailles | 24. AX Jardins du Pharo |
| | 16. DY La Plaine | |
| | 17. DX Église Saint-Vincent-de-Paul | |

Activités ✨

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------------|
| 25. AX Château d'If | 26. AX Îles du Frioul | 27. BV L'Estaque |
|---------------------|-----------------------|------------------|

Achats ■

| | | |
|-------------------------------------|--|---------------------------|
| 28. DZ By Marie | 33. BX La Maison du Pastis | 36. BX Maison de la Boule |
| 29. DZ Gas Bijoux | 34. BY Le Four des Navettes | 37. DX Maison Empereur |
| 30. BX Glacier du Roi | 35. BX Les Voûtes/Les Halles de la Major | 38. CY Sessùn |
| 31. DX Herboristerie du Père Blaize | | |
| 32. CY Jardin Montgrand | | |

Cafés et restos ☕

| | | |
|--------------------------|--|--------------------|
| 39. BW Au Cœur du Panier | 45. CX Le Poulpe | 48. BY Rowing Club |
| 40. CW Chez Étienne | 46. EV Les Grandes Tables de la Friche | 49. CX Sard'in |
| 41. CY Chez Vincent | 47. DY Les Pieds dans le Plat | 50. CY Spok |
| 42. CX Cup of Tea | | 51. EW Teavora |
| 43. DX La Cantinetta | | |
| 44. CX La Caravelle | | |

Bars et boîtes de nuit 🍸

| | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 52. DX Au Petit Nice | 56. DY La dame Noir | 59. EW Longchamp |
| 53. BX Bar des 13 Coins | 57. CY La part des Anges | 60. BV R2 - Rooftop/ Réfectoire |
| 54. BY Café de l'Abbaye | 58. CY Le Trolleybus | |
| 55. DY Cubaila Café | | |

Salles de spectacle 🎭

| | | |
|--------------------------|-------------------------------------|---|
| 61. EV Cabaret Aléatoire | 64. CY Opéra municipal de Marseille | 66. BV Théâtre Joliette-Minotene |
| 62. BV Dock des Suds | 65. BV Silo d'Arenic | 67. BY Théâtre National de Marseille - La Criée |
| 63. DX Espace Julien | | |

Logement ▲

| | |
|--|---------------------|
| 68. CY Hôtel C2 | 70. EY Mama Shelter |
| 69. CX InterContinental Marseille - Hôtel Dieu | |

Mais s'il y a une année déterminante dans l'évolution récente de la cité phocéenne, c'est bien l'année 2013. En devenant « Capitale européenne de la culture », Marseille s'est engagée dans une métamorphose qui en chamboule les codes et ouvre la ville au monde. Quartiers revitalisés, avec des édifices phares comme le MuCEM, la cathédrale de la Major et ses voûtes, ou les Terrasses du Port. Nouvelle énergie, qui réveille cette ville il y a encore peu en prises aux violences et à l'apathie. Marseille séduit par ses petits ports de pêche en pleine ville, du vallon des Auffes à l'Estaque, par ses calanques, ses plages. Sans compter la richesse insoupçonnée de ses musées (dont l'excellent Musée d'Art Contemporain) et de son patrimoine

architecturale, de la basilique Notre-Dame de la Garde au Fort Saint-Jean, en passant par la Vieille Charité ou la Cité radieuse du Corbusier.

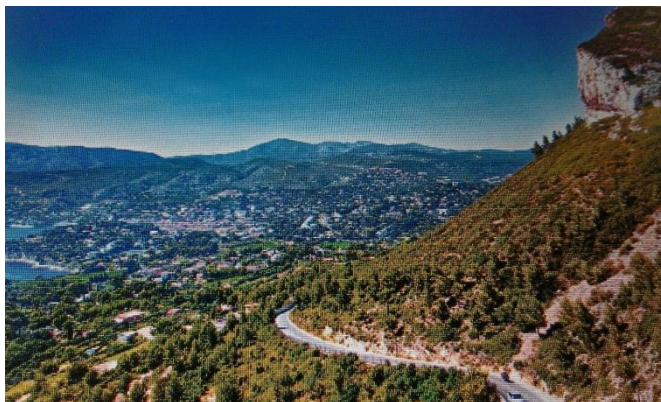
Passé le bordel ambiant de certains secteurs, Marseille se dévoile à qui prend le temps de l'apprivoiser et de la vivre. Ses quartiers, comme autant de villages mis bout à bout, se révèlent par leurs marchés et commerces de proximité, par les incontournables apéros en terrasses bruyantes et animées, par leurs habitants, toujours prêts à partager la fierté et l'amour qu'il porte à leur ville.

Le Vieux-Port, la Joliette et le Panier Centre névralgique de la cité phocéenne, **le Vieux-Port ★★★** est le point de départ tout indiqué pour partir à la découverte de Marseille : sur les hauteurs, la Bonne Mère fait le guet ; au centre, la Canebière s'enfile ; au bout du quai du Port, le quartier revitalisé de la **Joliette ★★** arbore ses nouveaux atours, dont le spectaculaire MuCEM ; et le labyrinthe du quartier du **Panier ★★★**, au dessus du Vieux-Port, continue de séduire par son charme d'antan.

[...]

Marseille et la Provence Pratique

[...]



©iStockphoto.com/RomanBabakin

Les déplacements

En voiture

Le réseau routier de la Provence permet d'atteindre la majorité des points d'intérêt. Il peut toutefois être difficile, voir impossible, de pénétrer dans certains villages avec une voiture familiale de sept places à cause de l'étroitesse des rues.

On distingue les autoroutes, les routes nationales, à plusieurs voies la plupart du temps, et les routes départementales, plus étroites et ne comptant qu'une voie dans chaque direction. En dehors des grands axes comme Marseille-Avignon (autoroute A7), la grande majorité des villes et villages de Provence ne peuvent être rejoints que par des petites routes départementales.

Tableau des distances

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------------|---------------------------------|
| | | | | | | | | | Aix-en-Provence |
| | | | | | | | | | Arles 76 |
| | | | | | | | | Avignon | 40 85 |
| | | | | | | | | Carpentras | 37 64 88 |
| | | | | | | | | Marseille | 113 97 92 33 |
| | | | | | | | | Nice | 199 270 254 249 175 |
| | | | | | | | | Nîmes | 279 118 71 45 32 106 |
| | | | | | | | | Orange | 55 274 117 25 28 84 99 |
| | | | | | | | | Paris | 662 713 932 775 684 690 744 760 |
| | | | | | | | | Salon-de-Provence | 727 69 75 208 52 64 49 44 36 |

Exemple : la distance entre **Marseille** et **Orange** est de 117 km.

Quelques conseils

Il importe que les Nord-Américains sachent qu'aux intersections où les panneaux d'arrêt sont absents, la priorité est donnée aux voitures qui viennent de la droite, peu importe quelle voiture est arrivée en premier. A l'entrée d'un rond-point, les voitures qui s'y sont déjà engagées ont toujours priorité.

Le port de ceinture est obligatoire et l'usage des du téléphone portable au volant est strictement interdit. En comparaison des normes nord-américains, l'essence coûte cher en France. Ainsi la facture que vous aurez fait le plein la première fois vous fera à coup sûr sursauter...

[...]

En transports en commun interurbains

Le réseau de transport en commun interurbain en Provence comporte deux éléments : les autocars et les trains régionaux (TER).

Autocars

Très développé, le réseau d'autocars des **Lignes Express Régionales** (www.info-ler.fr) dessert la plupart des grands centres d'intérêt de la Provence.

Le réseau **Cartreize** (www.cartreize.com) qui compte 38 lignes régulières, dessert quant à lui le département des Bouches-du-Rhône et ses villes, de Marseille à Aix-en-Provence, de même que plusieurs autres destinations de la région, comme Martigues, Salon-de-Provence et Arles.

En Camargue, le réseau **Envia** (www.tout-envia.com) dessert les villes d'Arles, Tarascon et Saint-Martin-de-Crau, ainsi que plusieurs villages arlésiens, de Salin-de-Giraud à Moulès.

Trains Express Régionaux (TER)

Le réseau **TER** de la **SNCF** (www.ter.sncf.com/paca) permet de rejoindre les principales villes de Provence, de Marseille à Avignon. Achat des billets aux bornes automatiques des gares ou aux guichets.

[...]

Se déplacer en ville

[...]

À vélo

Le vélo (01.30.79.29.13, www.levelo-mpm.fr) propose des vélos en libre-service à Marseille. Très pratique pour de courts trajets et peu cher, Le Vélo est une bonne option – bien que sportive en raison des nombreuses rues pentues – pour découvrir la ville. Vous pouvez prendre un forfait à la semaine (1€). La première demi-heure est gratuite et chaque tranche de 30 min supplémentaires est ensuite facturée 1€. Attention toutefois à privilégier les pistes cyclables, car les automobilistes marseillais peuvent être imprévisibles. Pour louer un Vélo, vous devez être en possession d'une carte bancaire ou de crédit à puce. Pensez à vérifier l'état du vélo avant de le retirer de la borne. Le Grand Avignon compte également quelque 200 **Vélopop** (08.10.45.64.56, www.tcra.fr) en libre-service. Des forfaits à la journée (1€) ou à la semaine (5€) sont proposés. Chaque tranche de 30 min de location est ensuite facturée 0,50€.



Une station Vélopop à Avignon.

© flickr.com/jeanlouis_zimmerman, Jean-Louis Zimmerman (CC BY 2.0)

[...]

Calendrier des événements

Février et mars

Fête de la Truffe du Mont Ventoux et du Vin

1^{er} dim de fév

Concours de truffes et ateliers de cuisine tous les premiers dimanches de février à Carpentras.

Fête de la Chandeleur

1^{re} semaine de fév

Procession de la Vierge Noire de l'Abbaye Saint-Victor à Marseille. La ville, la mer et la boulangerie du Four des Navettes sont traditionnellement bénies.

Les Hivernales d'Avignon

fin fev ; www.hivernales-avignon.com

Festival de danse contemporaine.

Mai

Fête de la transhumance à Saint-Rémy

lundi de Pentecôte

Plus de 4 000 brebis, agneaux, chèvres et ânes encadrés par les bergers en costumes traditionnels entament leur transhumance vers les pâturages des Alpes autour d'un centre-ville en fête. Toute la journée, une brocante et une foire aux fromages sont également organisées.

Pèlerinage des Gitans aux Saintes-Maries-de-la-Mer

24 mai

Procession à la mer de Sara, patronne des Gitans, qui rassemble jusqu'à 10 000 gitans, toutes ethnies confondues.

Équestriades d'Orange

fin mai ; www.equistriades.com

Le Cirque National d'Alexis Gruss propose des spectacles équestres au Théâtre antique d'Orange.



Équestriades d'Orange.

© Karin El Dib

Juin à septembre

Fête de Saint-Éloi à Maussane-les-Alpilles

14 et 15 juin

Défilé de charrettes fleuries pour célébrer la fête de Saint-Éloi, patron des maréchaux-ferrants.

Festival de Marseille

mi-juin à mi-juil;

www.festivaldemarseille.com

Théâtre, musique et arts visuels prennent possession de la ville depuis 1995 dans des espaces sans cesse renouvelés. Une programmation audacieuse.

Marseille Jazz des Cinq Continents

mi-juil ; www.marseillejazz.com

Depuis l'an 2000, ce festival de jazz accueille des artistes régionaux et internationaux dans quelques-uns des plus beaux édifices de la ville : du théâtre de La Criée au MuCEM.

Festival de Lacoste

mi-juil ; www.festivaldelacoste.com

Le château et les carrières du Marquis de Sade s'ouvrent aux soirées musicales, du répertoire classique à la chanson française.



Festival de Lacoste.

© Archives Pierre Cardin

Les Suds à Arles

mi-juil ; www.suds-arles.com

Festival de musique du monde avec plus de 200 artistes qui se reproduisent dans différentes lieux de la ville.

Festival d'Avignon/Festival Off d'Avignon

Juil ; www.festival-avignon.com

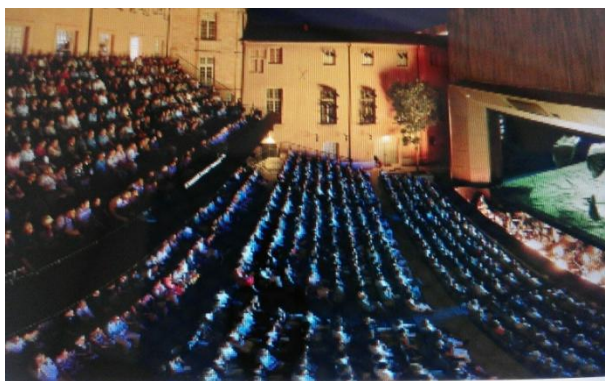
www.avignonleoff.com

Depuis 1947, ce festival de théâtre et de danse est l'une des plus importants d'Europe, et son pendant «Off» permet de découvrir les jeunes créateurs émergents.

Festival d'Aix –en-Provence

Juil ; www.festival-aix.com

Prestigieux festival créé en 1948 : œuvres lyriques, opéras, baroques et créations contemporaines.



Festival d'Aix-en-Provence.

© Vincent Pontet

Chorégies d'Orange

début juil au août ; www.choregies.fr

Plus ancien festival de France, les Chorégies ont été créées en 1869. Concerts de musique classique et opéras investissent alors le Théâtre antique.

Les Rencontres d'Arles

Juil à sept ; www.rencontres-arles.com

Depuis 1970, Arles organise l'un des plus importants festivals de photographie au monde. Une programmation éclectique et contemporaine de près de 60 expositions disséminées dans une vingtaine d'endroits.

Festival de musique juive de Carpentras

début août ; www.festival-musiques-juives-carpentras.com

Musiques et chants traditionnels juifs.

Festival de Simiane

début août ; www.festival-simiane.com

Le festival des « Riches Heures Musicales de la Rotonde » accueille chaque année des ensembles de musique médiévale, Renaissance ou baroque.

Festival Arelate d'Arles

mi août ; www.festival-arelate.com

Des archéologues et des historiens passionnés redonnent vie au passé antique d'Arles : combats de gladiateurs, initiation à l'archéologie, activités dans les musées, campement romain, jeux dans les arènes, visites théâtralisées, cuisine romaine dans les restaurants participants. Arelate est l'ancien nom latin d'Arles.

Festival du Film Péplum à Arles

mi-août ; www.festivalpeplum.blogspot.fr

Le Théâtre antique d'Arles présente au mois d'août des projections en plein air de films dont l'action se déroule dans l'Antiquité. \

Musique dans la rue à Aix-en-Provence

fin août ; www.festival-simiane.com

Concerts, récitals, chorales et fanfares animent les rues d'Aix-en-Provence dans le cadre de ce festival depuis 1973.

Féria du Riz à Arles

mi-sept ; www.arenas-arles.com

Spectacles de tauromachie et corridas, rencontres de clubs équestres, animations en ville, bodegas et lâchers de taureaux, dégustation de produits du terroir camarguais.

Marsatac

Fin sept ; www.marsatac.com

Pendant deux jours, la scène électronique et hip-hop enflamme Marseille.

Octobre

Pèlerinage des Saintes aux Saintes-Maries-de-la-Mer

3^e dim d'oct

Ce pèlerinage, qui honore les Saintes Marie-Jacobé et Marie-Salomé, attire une foule de pèlerins de Provence et du Languedoc.

Fiesta des Suds à Marseille

mi-oct ; www.dock-des-suds.org

Depuis 1992, les Docks des Suds à Marseille célèbrent les cultures du monde, des musiques actuelles aux arts visuels. Trois nuits et demie (avec un après-midi pour les enfants) de fête atypique et bouillonnante dans un décor postindustriel monumental.

Novembre et décembre

Jazz sur la Ville

nov ; www.jazzsurlaville.fr

Depuis une dizaine d'années, le festival Jazz sur la Ville fête la diversité à Marseille. Un pont entre les cultures et les générations de musiciens.

Foire aux Santons de Marseille

mi-nov à fin déc ; www.foire-aux-santons-de-marseille.fr

Depuis le XIX^e siècle, le Canebière accueille cette foire typiquement provençale où l'on vient acheter santons et crèches en prévision de la fête de Noël.

[...]

II. Traduction (sans annotations)

[Algemene info]

- Auteur: Sarah Meublat
- Uitgever: Ulysse
- Verschijningsdatum: 7 januari 2016
- Aantal pagina's: 156

[Titelpagina]

Ontdek Marseille en de Provence
Dé gids voor uw ontdekkingsstocht!
e-book
ULYSSE

[Samenvatting]

De Ulysse gids *Ontdek Marseille en de Provence* is dé ideale reisplanner en zorgt ervoor dat je optimaal kunt genieten van je verblijf in de Provence, die prachtige streek in Zuidoost-Frankrijk. De reisgids is geheel in kleur en geïllustreerd met foto's. Bovendien is deze handig in gebruik en erg praktisch dankzij het pocketformaat en de makkelijke, in een oogopslag te begrijpen, structuur. Het eerste deel getiteld 'Het beste van Marseille en de Provence' belicht aan de hand van thematische lijsten de hoogtepunten van de bestemming en geeft de nodige informatie over het gewenste verblijf. De niet te missen bezienswaardigheden worden hierbij uiteraard niet vergeten. In het gedeelte 'Verken Marseille en de Provence' wordt vervolgens een aantal uitgestippelde routes voorgesteld om niets te missen van de dorpen en steden in de streek zoals Avignon en omgeving, het graafschap van Venaissin, de hoogvlakte van de Vaucluse, het bergmassief van de Luberon, de Alpilles (lage Alpen), Arles, het moerasgebied de Camargue, Aix-en-Provence, Marseille en de mediterrane kust. Voor iedere route is in twee pagina's duidelijk en precies de weg uitgestippeld in de aangegeven streek, waarbij ook de ligging van attracties, activiteiten, ambachtelijke winkels, restaurants, bars, nachtclubs en toeristische accommodaties is opgenomen. Onmogelijk dus om ook maar iets te missen! Daarnaast wordt de lezer door middel van een sterrenstelsel en de favorieten van Ulysse geleid naar bijzondere plekken. Het laatste hoofdstuk, getiteld 'Praktische informatie over Marseille en de Provence', staat boordevol handige informatie voor nog meer reisgemak. Naast dit alles zijn op de binnenzijde van het voorblad kaarten te vinden van de Provence en detailkaarten van Marseille en omgeving, wat maakt dat de gids snel en praktisch is in gebruik.

Inleiding

Vanaf het moment dat de dag weer aanbreekt in de Provence gaat alles in een langzamer tempo. De Italiaanse mentaliteit van La dolce vita en Farniente zijn hier tot kunst verheven. Alles draait om genieten. De zon schijnt er volop en de streek is rijk aan verschillende steensoorten. De Provence is niet alleen fascinerend vanwege de indrukwekkende natuur, maar ook vanwege de manier van leven die wordt gekenmerkt door de zang van nachtegalen en het aperitief aan het einde van de middag. Met zijn mozaïek van landschappen, dat is gevormd door de mistral (een noordwestenwind) en lagen uit het verleden, nodigt de Provence uit tot bezinning en reflectie.



Lavendelveld op de hoogvlakte van Valensole.

©iStockphoto.com/StevanZZ

De Provence is zowel een uniek als veelzijdig gebied. Van de Calanques in Marseille, een formatie van witte kalkstenen kliffen die oprijst uit het azuurblauwe water, tot het moerasgebied van de Camargue, waar het wemelt van de stieren en roze flamingo's. Van de bergachtige gebieden van de Mont Ventoux en de Luberon, met de bergdorpjes en de zich eindeloos uitstreckende lavendelen- en korenvelden, tot de Gorges du Verdon (bergengete), waarvan de azuurblauwe wateren tot de verbeelding blijven spreken. De streek biedt voor ieder wat wils. Er bestaat zowel een groot aanbod op het gebied van cultuur, historie en gastronomie, als op het gebied van (water)sport. Kortom: een verrassende bestemming waarbij je alleen al wegdroomt bij het horen van de naam.

Auteur



Sarah Meublat is reisjournaliste en een groot liefhebber van lekker eten. Sinds 2010 woont ze in Montreal. Als ze niet te vinden is in Montréal of een of ander exotisch oord, dan laat ze zich nog steeds graag verwonderen door alles wat haar geboorteland Frankrijk te bieden heeft. Deze gids is een terugkeer naar de oorsprong. Het is een eerbetoon aan die Zuid-Franse streek waar de geur van tijm en lavendel, de smaak van tapenade en ratatouille en de lach van kinderen bij het aperitief de drijvende krachten zijn achter de manier van leven.

Het beste van Marseille en de Provence

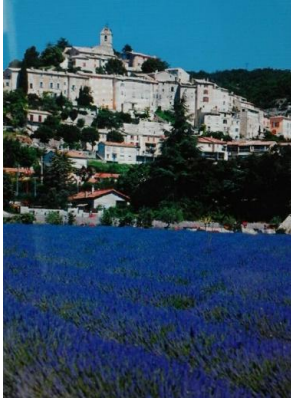
In 10 typerende beelden

1. De kleurrijke bootjes in het haventje van Cassis



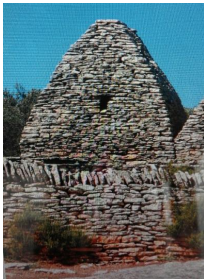
©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

2. Een hooggelegen dorp in Alpes-de-Haute-Provence



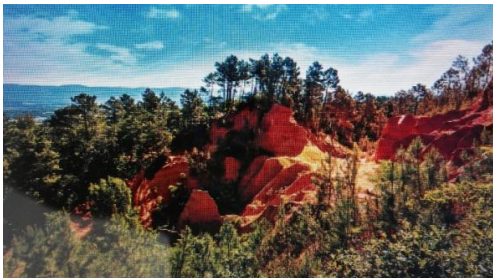
©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

3. Een droogstenen hut ('borie') in de Luberon



©iStockphoto.com/santirf

4. De okergroeven van Roussillon, ofwel de Provençaalse Colorado



©iStockphoto.com/kavram

5. De abdij Notre-Dame van Sénaque



©iStockphoto.com/Frederic Prochasson

6. Calanque de Sugiton in Marseille



©iStockphoto.com/Pierre Cruciatti

7. De basiliek Notre-Dame de la Garde in Marseille



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

8. De Gorges du Verdon



©iStockphoto.com/rusm

9. De roze flamingo's van de Camargue



©iStockphoto.com/mmac72

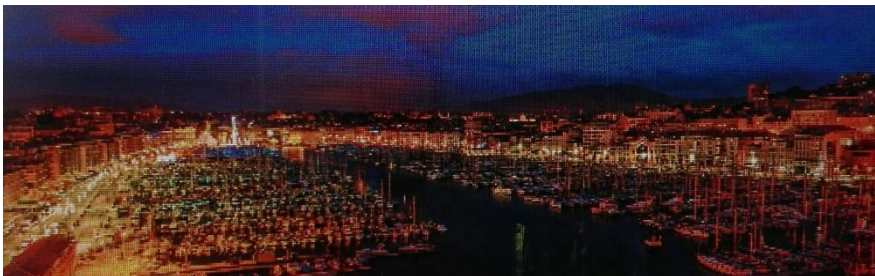
10. Een lavendelveld in de Haute-Provence



©iStockphoto.com/Francesco Ricca Iacomino

In een paar uur

- In Marseille kun je veel bezoeken: van Le Vieux-Port (de oude haven) tot de steile en kronkelende steegjes van de wijk Le Panier. Ontdek het MuCEM en de tuinen van Fort Saint-Jean. Breng hierna een bezoekje aan La Cathédrale de la Major en volg de weg omhoog naar de oude liefdadigheidsinstelling La Vieille Charité. Daal vervolgens weer af naar Le Vieux-Port, om daar gebruik te maken van Le Petit Train. Dit is een toeristisch treintje dat je helemaal naar de basiliek Notre-Dame de la Garde zal brengen. Het uitzicht is er schitterend!



©iStockphoto.com/Leonid Androv

In een weekend

Het bovenstaande plus het volgende:

- Ga op avontuur in een totaal andere omgeving, namelijk die van de Calanques. Volg de wandelpaden, gelegen tussen witte kalkstenen kliffen en de azuurblauwe zee, en bezoek de verbazingwekkende baaien van Sormiou, Morgiou en Sugiton. Deze zijn vanuit Marseille makkelijk bereikbaar. Ga 's avonds richting het schattige vissershaventje van de vallei van Auffes voor een lekker aperitiefje, met op de achtergrond het geklots van de golven tegen de boten. Voor een lekkere culinaire maaltijd moet je hier bij Chez Fonfon zijn.
- Vertrek de volgende ochtend snel naar Le Vieux-Port in Marseille, en vaar vervolgens mee naar de Frioul-archipel om daar in de voetsporen te treden van de Graaf van Monte-Cristo. Je kunt ook het pad volgen van Paul Cézanne in de wijk L'Estaque. Verlaat Marseille in de namiddag om op weg te gaan naar Aix-en-Provence. Droom hier weg in de steegjes met karakteristieke huisjes en ontelbare fonteinen. Geniet vervolgens van een drankje langs de boulevard van Le Cours Mirabeau.

In een week

- Strandaanbidders en watersportliefhebbers zullen kiezen voor het kustgebied van Marseille, waar je nog verder kunt wandelen door Le Parc national des Calanques. Vanuit hier kun je op excursie gaan naar Cassis, en het leven in Marseille verder ontdekken. Ga bijvoorbeeld dineren bij restaurant Chez le Belge aan de rand van de Calanque van Marseillevéyre, en geniet van de aperitiefjes en muzikale avonden in cultureel centrum La Friche la Belle de Mai.
- Natuurliefhebbers en liefhebbers van buitenactiviteiten zullen kiezen voor het binnenland van Aix-en-Provence en de Alpilles. De culturele bezienswaardigheden die je onderweg tegenkomt laten je in de voetsporen treden van Cézanne of Van Gogh, en nemen je mee terug naar de tijd van de Romeinen en hun aquaducten, antieke theaters en arena's.

In twee of drie weken

- Een verblijf van twee weken is perfect om een kort bezoek aan Marseille, de lage Alpen en een groot gebied van de metropool Aix-Marseille Provence, genaamd Le pays aixois, te combineren met een kort uitstapje naar de Camargue. Vervolgens kun je koers zetten naar Avignon en omstreken en het graafschap Venaissin. De reis kan dan worden afgesloten in de leuke dorpjes van de Luberon, die gelegen zijn tussen de wijngaarden, olijfbomen en lavendel- en okervelden.
- Een verblijf van drie weken zou echter ideaal zijn om de uitgestrekte streek van de Provence in zijn geheel te kunnen doorkruisen en kennis te maken met alle rijkdommen die deze streek te bieden heeft. Je kunt dan je toevlucht zoeken tot de streek van Alpes-de-Haute-Provence. Het landschap wordt hier tegen de flanken van de kalkstenen kliffen vormgegeven door piepkleine hooggelegen

dorpjes, die reiken tot de azuurblauwe wateren van de Gorges du Verdon. Het vormt een fascinerend schouwspel op de grens tussen water en land.

In 10 belangrijke historische momenten

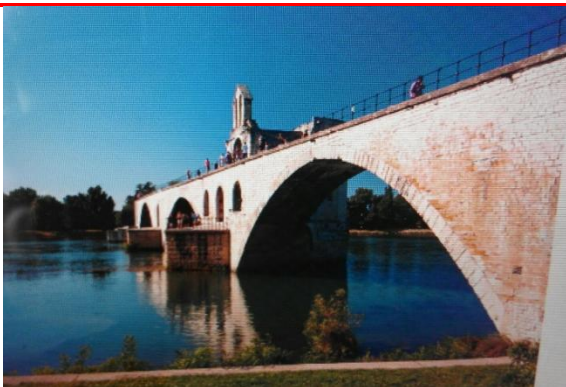
31. **600 v. Chr.:** de Phociërs stichtten factorijen in de streek. In die periode werd Massalia, dat later Marseille is geworden, werd gesticht in een rotsachtige inham van een Calanque. Vandaag de dag draagt Marseille nog steeds de bijnaam 'Phocische stad'.
32. **125 v. Chr.:** de Romeinse garnizoenen van Caesar vestigden zich geleidelijk in de Provence. Steden als Aqua Sextiae, het toekomstige Aix -en-Provence, werden gesticht.
33. **IIIe eeuw:** ontwikkeling van het christendom in de Provence en stichting van het bisdom van Arles.
34. **536:** na de invasie van de barbaren en de val van het Gallo-Romeinse rijk werd de Provence ingelijfd bij het Frankische rijk.
35. **Xe eeuw:** stichting van de eerste hooggelegen dorpen door de volkeren die de laagvlaktes ontvluchtten vanwege de dreiging van de Saraceense invasies.
36. **1434:** na ontelbare oorlogen en naar aanleiding van een reeks verwoestende epidemieën van de zwarte pest (1347-1350), nam René van Anjou, bijgenaamd 'bon roi René' ('goede koning René'), de leiding over het graafschap Provence.
37. **1481:** ondanks de machtstrijden die volgen op het overlijden van koning René, werd de Provence definitief ingelijfd bij Frankrijk.
38. **XVIe eeuw:** de godsdienstoorlogen tussen protestanten en katholieken lieten de Provence schudden op zijn grondvesten.
39. **1720:** een pestepidemie roeide de halve bevolking van de stad Marseille uit. De economie van de streek, gericht op textiel, mandenmakerij en aardewerk, bleef echter goed draaien.
40. **1790:** als gevolg van de Franse revolutie werd de Provence onderverdeeld in drie departementen: de lage Alpen, de Bouches-du-Rhône en de Var. Een jaar later kwam er ook nog het graafschap Venaissin bij.
41. **1860:** begin van de industrialisatie . De infrastructuur kwam tot ontwikkeling en Marseille werd de belangrijkste havenstad van Frankrijk.
42. **1880:** tot de crisis van 1929 was de Provence een welvarende streek. Het was het begin van het massatoerisme. Nieuwe industrieën (metaalindustrie en scheepsbouw) en traditionele industrieën (zeep en olijfolie) ontwikkelden zich. De eerste golven immigranten kwamen aan.
43. **1962:** ongeveer 300 000 Pieds-noirs (Franse kolonisten uit Algerije) werden aan het einde van de Algerijnse onafhankelijkheidsoorlog teruggestuurd naar Frankrijk. Velen van hen vestigden zich in de Provence.
44. **1995:** de stad Marseille, die in de loop van de jaren te maken had met grote economische en sociale problemen, deed mee aan het grootste stadsvernieuwingsproject van Europa genaamd 'Euroméditerrané'.

45. **2013:** Marseille werd verkozen tot 'Europese culturele hoofdstad'. De bekende bezienswaardigheden van de stad zagen toen het licht, waaronder het MuCem (het Museum voor Europese en Mediterrane Beschavingen), La villa méditerranée (een architectonisch bouwwerk bij zee met ruimte voor o.a. tentoonstellingen, conferenties en vergaderingen) en het regionale fonds voor hedendaagse kunst FRAC PACA.



©Pierre Ledoux

In 10 architectonische symbolen



©iStockphoto.com/Crobard

11. De abdij Notre-Dame de Sénanque: een meesterwerk uit de Cisterciënze cultuur.
12. Het Romeinse amfitheater van Arles, waar in de arena's nog steeds stierengevechten worden gehouden.
13. Le Palais des Papes d'Avignon, ofwel het Pausenpaleis van Avignon, dat bestaat uit twee aangeschakelde bouwwerken in twee contrasterende bouwstijlen.
14. Le Pont du Gard: een reusachtig aquaduct dat is geplaatst op de Werelderfgoedlijst van UNESCO.
15. Notre-Dame de la Garde, beter bekend onder de naam 'la Bonne Mère' ('de goede moeder'), heeft een speciale plaats in het hart van iedere Marseillaan.
16. Het MuCEM van Marseille: een grote, open glazen kubus gelegen aan zee en bedekt met een soort kantwerk. Dit verbazingwekkend bouwwerk is ontworpen door architect Rudy Ricciotti.

17. La cité radieuse, ofwel de stralende stad, van Le Corbusier in Marseille: een echte stad in de stad.
18. Le pont d'Avignon: de brug die jaar na jaar nog steeds ieder kind laat zingen.
19. Le domaine du Château La Coste, ofwel het landgoed van Kasteel La Coste: een sterk staaltje hedendaagse architectuur.
20. De prachtige Vieille Charité in Marseille: gebouwd in 1670 om armen en bedelaars te ontvangen, en vandaag de dag omgedoopt tot cultureel centrum.

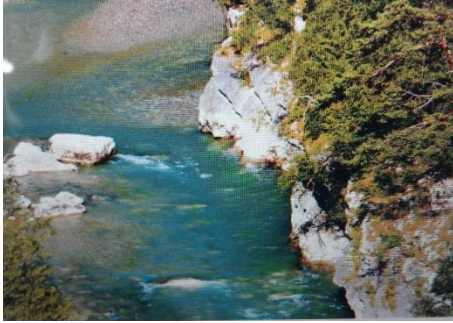
In 10 wandelingen



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

21. Bewandel het pad Le sentier des Douaniers, gelegen tussen kiezelpaden en een azuurblauwe zee, in de Marseillaanse wijk L'Estaque.
22. Laat je verwonderen tijdens een gezinsuitje naar de okergroeven van de Provençaalse Colorado en ontdek de aardpiramides.
23. Wandel over het pad van La Draille des 5 Gorges in de Camargue.
24. Ontdek de hooggelegen overblijfselen van Fort van Buoux in de Luberon.
25. Beklim de toppen van de Luberon en bereik het hoogste punt, Le Mourre Nègre, via het mediterrane langeafstandspad GR92.
26. Maak een tocht over het pad Le sentier Blanc-Martel of Le sentier du Léopard om de eerste accommodaties van de Gorges du Verdon te bereiken.
27. Reis Cézanne achterna te midden van de Garrigue, een begroeiing met veel grassen en lage planten, op de berg Sainte-Victoire.
28. Daal af naar de paden van vogelpark Parc ornithologique de Pont de Gau en ontmoet de roze flamingo's van de Camargue.
29. Bereik de bergtop van Saint-Amand, die is gelegen tussen de pieken van het kleine massief Dentelles de Montmirail.
30. Volg het pad dat door de wijngaarden loopt en ontdek de herkomstbenaming van Châteauneuf-du-Pape.

In 5 sportieve ervaringen



©iStockphoto.com/PHB.cz (Richard Semik)

6. Ga raften in de Gorges du Verdon.
7. Duik diep onder water en ga op ontdekkingsstocht tussen de wrakstukken op de bodem van de haven van Marseille.
8. Doorkruis fietsend de verschillende routes in de Luberon.
9. Maak een ritje op een wit Camargue paard om het ecosysteem van dit gebied te ontdekken dat varieert van weiden en moerassen tot stranden.
10. Beklim de uitstekende rotsen boven het rivierdal van Buoux.

In 5 plaatsen uit de oudheid

11. De antieke stad Glanum, in Saint-Rémy-de-Provence, werd pas in 1921 ontdekt na 17 eeuwen te zijn bedolven onder het zand.
12. De plaatsen Puymonin en la Villasse in Vaison-la-Romaine: overblijfsel van een van de rijkste Gallo-Romeinse steden van de Provence.
13. Het antieke theater en de Arc de triomphe van Orange die beiden op de Werelderfgoedlijst van UNESCO staan.
14. De spectaculaire arena's van Nîmes: vandaag de dag nog steeds het best bewaarde Romeinse amfitheater.
15. Le Pont Julien, brug ten noorden van Bonnieux, waarvan de drie nog intacte bogen de rivier de Calavon overbruggen.

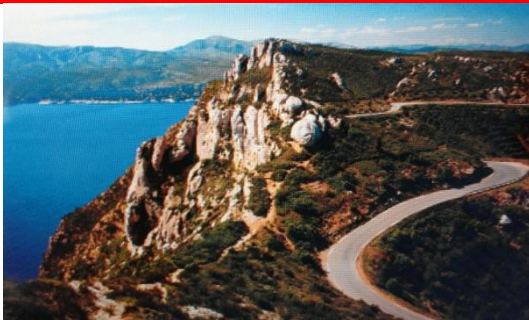
In 5 authentieke ervaringen



©iStockphoto.com/Flavio Vallenari

11. Drink een aperitiefje in de vallei van Auffes. Bestel een paar hapjes en een fles rosé bij Viaghji di Fonfon en strijk neer langs de kade met op de achtergrond het klotsende geluid van de golven tegen de boten.
12. Kom in Marseille naar de wijk La Plaine en ga naar Le cours Julien om je rond borreltijd te voegen bij de vaste spelers van het balspel Pétanque. Dit is de Provençaalse variant van Jeu de boules. Begeef je in de schaduw van de bomen en aanschouw het spektakel dat vaak gepaard gaat met passievolle discussies.
13. Bezoek 's ochtends vroeg de kleurrijke markten waar op dit vroege uur al een gezellige bedrijvigheid heerst. De leukste markten zijn die van Lourmarin, Cuceron, Carpentras en Apt. Ruik, voel en proef!
14. Ga 's avonds picknicken in Marseille op het strand van L'Abri Côtier of begeef je naar l'Estaque voor een pizza, de bekende Panisses (gefrituurd kikkererwtendeeg) of een paar Chichis frégis (gefrituurde besuikerde deegstengels).
15. Meng je in het gedruis van de Abrivados. Deze stierenvechters doen de steden van de Camargue en de Provence op hun grondvesten trillen.

In 5 adembenemende uitzichten



©Dreamstine.com/Augustin Florian

6. Het uitzichtspunt van Point Sublime met zicht over de Grand Canyon van de Gorges du Verdon.
7. Vanaf het hooggelegen Fort van Buoux op een van de rotsachtige uitsteeksels.
8. De adembenemende Route des Crêtes die Cassis en La Ciotat met elkaar verbindt.
9. De Méditerranée, Marseille en het gebergte Sainte-Victoire vanaf de berg Saint-Pilon.
10. De lavendel- en korenvelden die zich uitstrekken over de hoogvlakte van Valensole; vooral in juni wanneer de lavendel in volle bloei staat.

En 5 onmisbare culturele bezienswaardigheden

6. Le Musée d'Art Contemporain de Marseille met een rijke collectie van werken uit de 20^e en 20^e eeuw.
7. De Van Gogh Stichting in Arles die is gewijd aan een van de grote Hollandse meesters.

8. La Collection Lambert in Avignon met werken van groot kunstenaars als Basquiat en Serrano.
9. Le Château La Coste dat is gelegen op een wijngoed vlakbij Aix-en-Provence.
10. Le Musée Réattu in Arles dat een schakel vormt tussen klassieke en hedendaagse kunst.

[...]

Verken Marseille en de Provence

1

Marseille en omgeving

Marseille ★★★ is na Parijs de grootste stad van Frankrijk en kent een heus mozaïek aan kleuren, invloeden en geuren. Het is zowel een unieke als veelzijdige stad. Uniek vanwege het gematigde klimaat, het zangerige accent van zijn inwoners, het goede leven en de witte Calanques die afsteken tegen de diepblauwe zee. Veelzijdig vanwege de talrijke culturen die zich hebben vermengd en ieder hun eigen spoor hebben nagelaten. Deze culturen hebben Marseille, de oudste stad van Frankrijk, omgevormd tot een stad met een uiteenlopende geschiedenis.



*Legenda:

- Metrostation
- Tramstation

Marseille centre

À voir, à faire ★

| | | |
|---|--|--|
| 1. CX Vieux-Port | 8. BV Tour CMA-CGM | 18. EW Palais |
| 2. BX Musée des Docks Romains | 9. BV Fonds Régional d'Art Contemporain Provence Alpes Côte d'Azur (FRAC PACA) | Longchamp/ Musée des Beaux-Arts/ Muséum d'Histoire Naturelle |
| 3. BX Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM)/Fort Saint-Jean | 10. BV La Vieille Charité | 19. EV Friche la Belle de Mai |
| 4. BX Villa Méditerranée | 11. BX Le Panier | 20. CY Opéra municipal de Marseille |
| 5. BX Musée Regards de Provence | 12. CX Belsunce | 21. DY Musée Cantini |
| 6. BW Cathédrale de la Major | 13. CX Bibliothèque de l'Alcazar | 22. BY Abbaye Saint-Victor |
| 7. BV Docks de la Joliette | 14. CX Musée d'Histoire de Marseille | 23. CZ Basilique Notre-Dame de la Garde |
| | 15. DX Noailles | 24. AX Jardins du Pharo |
| | 16. DY La Plaine | |
| | 17. DX Église Saint-Vincent-de-Paul | |

Activités ✨

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------------|
| 25. AX Château d'If | 26. AX Îles du Frioul | 27. BV L'Estaque |
|---------------------|-----------------------|------------------|

Achats ■

| | | |
|------------------------------------|--|---------------------------|
| 28. DZ By Marie | 33. BX La Maison du Pastis | 36. BX Maison de la Boule |
| 29. DZ Gas Bijoux | 34. BY Le Four des Navettes | 37. DX Maison Empereur |
| 30. BX Glacier du Roi | 35. BX Les Voûtes/Les Halles de la Major | 38. CY Sessùn |
| 31. DX Herbonsterie du Père Blaize | | |
| 32. CY Jardin Montgrand | | |

Cafés et restos ☕

| | | |
|--------------------------|--|--------------------|
| 39. BW Au Cœur du Panier | 45. CX Le Poulpe | 48. BY Rowing Club |
| 40. CW Chez Étienne | 46. EV Les Grandes Tables de la Friche | 49. CX Sard'in |
| 41. CY Chez Vincent | 47. DY Les Pieds dans le Plat | 50. CY Spok |
| 42. CX Cup of Tea | | 51. EW Teavora |
| 43. DX La Cantinetta | | |
| 44. CX La Caravelle | | |

Bars et boîtes de nuit 🍸

| | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 52. DX Au Petit Nice | 56. DY La dame Noir | 59. EW Longchamp |
| 53. BX Bar des 13 Coins | 57. CY La part des Anges | Palace |
| 54. BY Café de l'Abbaye | 58. CY Le Trolleybus | 60. BV R2 - rooftop/ Réfectoire |
| 55. DY Cuballa Café | | |

Salles de spectacle 🎭

| | | |
|--------------------------|-------------------------------------|---|
| 61. EV Cabaret Aléatoire | 64. CY Opéra municipal de Marseille | 66. BV Théâtre Joliette-Minatene |
| 62. BV Dock des Suds | 65. BV Sini d'Arrenc | 67. BY Théâtre National de Marseille - La Criée |
| 63. DX Espace Julien | | |

Logement 🏠

| | |
|--|---------------------|
| 68. CY Hôtel C2 | 70. EY Mama Shelter |
| 69. CX InterContinental Marseille - Hôtel Dieu | |

Marseille centrum

*Legenda:

- ★ Te zien, te doen
- ⚙️ Activiteiten
- Winkelen
- Cafés en restaurants
- ☪️ Bars en nachtclubs
- ◆ Schouwburgen

▲ Accommodaties

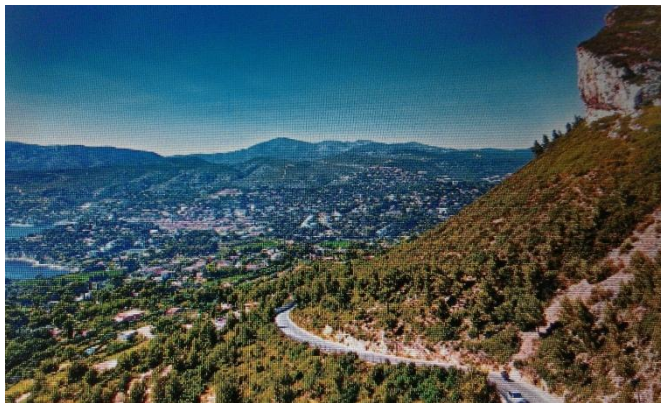
Een alles bepalend jaar in de recente ontwikkeling van de Phocische stad is toch wel het jaar 2013. In dit jaar werd Marseille verkozen tot 'Europese culturele hoofdstad'. Marseille onderging een grote metamorfose die de stad een nieuw aanzien gaf en er een echte wereldstad van maakte. Kenmerkend voor de stad zijn de vernieuwde wijken met een aantal beeldbepalende gebouwen zoals het MuCEM, La cathédrale de la Major met zijn koepels, en het winkelcentrum Les Terrasses du Port. Door deze vernieuwingen beleefde de stad, die nog niet zo land geleden te kampen had met geweld en apathie, een grote opleving. Marseille oefent een grote aantrekkingskracht uit met de vissershaventjes in het centrum van de stad, de vallei van Auffes in L'Estaque, de Calanques en de stranden. En dan hebben we het nog niet eens gehad over de verborgen schatten van de vele musea (waaronder het prachtige Musée d'Art Contemporain) en het architecturale erfgoed van de basiliek Notre-Dame de la Garde tot La Vieille Charité, Le cité radieuse van Le Corbusier en Fort Saint-Jean. Als je eenmaal de drukte van bepaalde wijken achter je hebt gelaten, dan openbaart zich het echte Marseille voor degene die de tijd wil nemen om de stad te beleven en er zijn weg te vinden. De wijken, die lijken op tientallen dorpjes die samen een stad vormen, worden gekenmerkt door hun markten en buurtwinkels, door de onvermijdelijke aperitiefjes die worden genuttigd op de levendige en rumoerige terrassen en door de inwoners die altijd bereid zijn hun trots en liefde voor hun stad te delen.

Met de wijken La Joliette en Le Panier als zenuwcentrum van de Phocische stad, vormt Le Vieux-Port ★ ★ ★ overal het ideale vertrekpunt om Marseille te ontdekken. Op grote hoogte staat hier La Bonne Mère op de uitkijk. In het centrum vind je de lange straat La Canebière. Aan het einde van de kade stelt de vernieuwde wijk La Joliette ★ ★ zijn nieuwe bezienswaardigheden tentoon, waaronder het spectaculaire MuCEM. Ook het doolhof van smalle straatjes in de wijk Le Panier ★ ★ ★, gelegen ten noorden van Le Vieux-Port, heeft nog steeds zijn vroegere aantrekkingskracht behouden.

[...]

Praktische informatie over Marseille en de Provence

[...]



©iStockphoto.com/RomanBabakin

Het vervoer

Met de auto

Via het wegennet van de Provence is het grootste gedeelte van de bezienswaardigheden goed te bereiken. Soms kan het vanwege de smalle straatjes echter lastig zijn, of zelfs onmogelijk, om met een grote 7 persoons gezinsauto bepaalde dorpjes in te rijden. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de autosnelweg en de departementale wegen. De autosnelwegen, oftewel de nationale wegen, hebben meestal meerdere banen. De departementale, oftewel de regionale wegen, zijn smaller en hebben slechts één baan in beide richtingen. Buitenom hoofdwegen als Marseille-Avignon (autosnelweg A7), is het grootste deel van de steden en dorpen in de Provence alleen bereikbaar via de kleine departementale wegen.

Tableau des distances

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|-------------------|-----------------|
| | | | | | | | | Aix-en-Provence |
| | | | | | | | | Aries |
| | | | | | | | | 76 |
| | | | | | | | Avignon | 40 |
| | | | | | | | 85 | 88 |
| | | | | | | | Carpentras | 37 |
| | | | | | | | 64 | 92 |
| | | | | | | | Marseille | 113 |
| | | | | | | | 97 | 33 |
| | | | | | | | Nice | 199 |
| | | | | | | | 270 | 175 |
| | | | | | | | 254 | 249 |
| | | | | | | | Nimes | 279 |
| | | | | | | | 118 | 106 |
| | | | | | | | 71 | 32 |
| | | | | | | | 45 | 84 |
| | | | | | | | 32 | 99 |
| | | | | | | | Orange | 55 |
| | | | | | | | 274 | 117 |
| | | | | | | | 25 | 84 |
| | | | | | | | 28 | 99 |
| | | | | | | | Paris | 662 |
| | | | | | | | 713 | 760 |
| | | | | | | | 932 | 744 |
| | | | | | | | 775 | 760 |
| | | | | | | | 684 | 760 |
| | | | | | | | 690 | 760 |
| | | | | | | | 744 | 760 |
| | | | | | | | 760 | 760 |
| | | | | | | | Salon-de-Provence | 727 |
| | | | | | | | 69 | 36 |
| | | | | | | | 75 | 36 |
| | | | | | | | 208 | 36 |
| | | | | | | | 52 | 36 |
| | | | | | | | 64 | 36 |
| | | | | | | | 49 | 36 |
| | | | | | | | 44 | 36 |
| | | | | | | | 36 | 36 |

Exemple : la distance entre **Marseille** et **Orange** est de 117 km.

Een aantal adviezen

Het is van belang om te weten dat in Frankrijk evenals in Nederland geldt dat bij een gelijkwaardige kruising voorrang gegeven moet worden aan auto's die van rechts komen, ongeacht wie het eerst aankomt. Als je een rotonde oprijdt hebben de bestuurders die zich al op de rotonde bevinden altijd voorrang.

Het dragen van de veiligheidsgordel is verplicht en mobiel bellen tijdens het rijden is ten strengste verboden. Vergeleken met de Nederlandse norm is benzine minder duur in Frankrijk. De rekening voor de eerste volle tank zal dus erg meevallen!

[...]

Met het interlokaal openbaar vervoer

Het interlokaal netwerk van openbaar vervoer in de Provence bestaat uit twee vervoersmiddelen: de bus en de regionale trein (TER).

De bus

Het uitgebreide regionale busnetwerk van de Lignes Express Régionales (www.info-ler.fr) verbindt het grootste gedeelte van de belangrijke toeristische centra in de Provence. Het netwerk Cartreize (www.cartreize.com) bestaat uit 38 reguliere lijnen en verbindt in het departement van de Bouches-du-Rhône de verschillende steden met elkaar. Iedere stad, van Marseille tot Aix-en-Provence, is hiermee bereikbaar. Ook vele andere bestemmingen in de streek, zoals Martigues, Salon-de-Provence en Arles, maken deel uit van deze lijn.

In de Camargue verbindt het netwerk Envia (www.tout-envia.com) steden als Arles, Tarascon en Saint-Martin-de-Crau met elkaar. De lijnen lopen eveneens langs verschillende dorpen in Arles. Vele dorpen, van Salin-de-Giraud tot Moulès, maken deel uit van dit netwerk.

Trains Express Régionaux (TER)

Het TER-netwerk van de SNCF (Société Nationale des Chemins de fer Français), oftewel de Franse nationale spoorwegmaatschappij (www.ter.sncf.com/paca), verbindt de belangrijkste steden van de Provence met elkaar. Vele Provençaalse steden, van Marseille tot Avignon, zijn onderdeel van het netwerk. Kaartjes kun je kopen bij de kaartautomaten op de stations of bij de loketten.

[...]

Vervoer in de stad

[...]

Met de fiets

Le vélo (01.30.79.29.13, www.levelo-mpm.fr) is een openbaar verhuurprogramma voor fietsen in Marseille. Zonder tussenkomst van een medewerker kun je hier middels zelfbediening een fiets huren. Het is een erg praktisch vervoersmiddel voor korte afstanden en niet duur. Een goede optie dus om de stad te verkennen, en bovendien goed voor de conditie vanwege de vele steile straatjes. Per week betaal je een vast tarief van €1. Het eerste half uur is gratis en je betaalt €1,- voor ieder opeenvolgend halfuur. Kijk bij gebruik van de fietspaden alleen wel goed uit; de Marseillaanse automobilisten zijn namelijk niet altijd even voorzichtig. Om een fiets te huren moet je in het bezit zijn van een bankpas of een creditcard met chip. Controleer wel even de staat van de fiets

voordat je deze ontgrendelt. Het verhuurprogramma Le Grand Avignon beschikt ook over ongeveer 200 Vélopop (08.10.45.64.56, www.tcra.fr) die je middels zelfbediening kunt huren. Je betaalt dan een vast bedrag van €1,- per dag of €5,- per week. Voor ieder opeenvolgend halfuur betaal je vervolgens €0,50.



Een Vélopop fietsenstalling in Avignon.

© flickr.com/jeanlouis_zimmerman, Jean-Louis Zimmerman (CC BY 2.0)

[...]

Evenementenkalender

Februari en maart

Fête de la truffe du Mont Ventoux et du Vin

1^e zo van feb

Iedere eerste zondag van februari worden in Carpentras kookworkshops gegeven en er worden truffelwedstrijden gehouden.

Fête de la Chandeleur

1^e week van feb

Processie met de Zwarte Madonna van de Abdij Saint-Victor in Marseille. De stad, de zee en bakkerij Four des Navettes worden dan volgens traditie gezegend.

Les Hivernales d'Avignon

eind feb; www.hivernales-avignon.com

Festival voor hedendaagse dans.

Mei

Fête de la transhumance à Saint-Rémy

Paasmaandag

Meer dan 4000 schapen, lammeren, geiten en ezels worden door herders in traditionele kostuums bijeen gedreven en beginnen zo aan hun Transhumance. Dit is de jaarlijkse

tocht van de schaapskuddes van en naar de alpenweiden. In de dorpen rondom de alpenweiden wordt dan feest gevierd. Zo wordt er die dag bijvoorbeeld altijd een rommelmarkt en een kaasmarkt georganiseerd.

Pèlerinage des Gitans aux Saintes-Maries-de-la-Mer

24 mei

Op deze datum vindt de Sint Sara of Zwarte Sarah processie plaats. Dit is de patroonheilige van de Roma. De processie brengt om en nabij de 10 000 zigeuners bij elkaar met verschillende etniciteiten.

Équestriades d'Orange

eind mei; www.equistriades.com

Het Nationaal Circus van Alexis Gruss laat allerlei acts met paarden zien in het antieke theater van Orange.



Équestriades d'Orange.

© Karin El Dib

Juni tot september

Fête de Saint-Éloi in Maussane-les-Alpilles

14 en 15 juni

Optocht van karren vol met bloemen om het feest van Sint-Elooi te vieren. Dit is de patroonheilige van de hoefsmeden.

Festival de Marseille

Midden juni tot midden juli; www.festivaldemarseille.com

In de zich steeds vernieuwende gebieden van de stad wordt sinds 1995 dit festival met theater, muziek en beeldende kunst gehouden. Het programma is gedurfd.

Marseille Jazz des Cinq Continents

midden juli; www.marseillejazz.com

Sinds het jaar 2000 ontvangt dit festival regionale en internationale kunstenaars in een van de mooiste gebouwen van de stad; namelijk het theater van Criée in het MuCEM.

Festival de Lacoste

midden juli; www.festivaldelacoste.com

Het kasteel en de carrières van de markies van Sade worden opengesteld voor muzikale avonden met een repertoire variërend van klassieke muziek tot franse chansons.

Les Suds à Arles

midden juli; www.suds-arles.com

Festival met muziek van over heel de wereld waarbij op verschillende plaatsen in de stad treden meer dan 200 artiesten optreden.

Festival d'Avignon/Festival Off d'Avignon

Juli; www.festival-avignon.com

www.avignonleoff.com

Dit theater- en dansfestival is sinds 1947 een van de belangrijkste festivals van Europa, waarbij tegenhanger "off" ook de kans biedt om kennis te maken met jonge opkomende kunstenaars.

Festival d'Aix –en-Provence

Juli; www.festival-aix.com

Prestigieus festival dat is opgericht in 1948. Het aanbod bestaat uit opera's, lyrische werken, barokke kunst en hedendaagse kunstwerken.

Chorégies d'Orange

Begin juli tot augustus; www.choregies.fr

De Chorégies zijn opgericht in 1869 en is hiermee het oudste festival in Frankrijk. Het antieke theater staat bij dit festival in het teken van klassieke muziek en opera-uitvoeringen.

Les Rencontres d'Arles

Juli tot sep; www.rencontres-arles.com

Sinds 1970 organiseert Arles een van de belangrijkste fotografiefestivals van de wereld. Op het programma staan eclectische en hedendaagse kunstexposities die zijn verspreid over een twintigtal plekken.

Festival de musique juives de Carpentras

Begin augustus; www.festival-musiques-juives-carpentras.com

Traditionele Joodse muziek en liederen.

Festival de Simiane

Begin augustus; www.festival-simiane.com

Het festival “Riches Heures Musicales de la Rotonde ”ontvangt ieder jaar muziekgezelschappen die middeleeuwse muziek spelen, evenals muziek uit de Renaissance en Barok.

Festival Arelate d’Arles

Midden augustus; www.festival-arelate.com

Gepassioneerde archeologen en historici brengen de oudheid weer tot leven in Arles. Er worden dan gladiatorengevechten nagespeeld en je kunt er kennis maken met archeologie. In de musea worden allerlei activiteiten georganiseerd en er zijn Romeinse tentenkampen. In de arena’s worden spelen gehouden en overal worden toneelstukken opgevoerd. In de deelnemende restaurants kun je ook nog genieten van de Romeinse keuken. Arelate is de oude Latijnse benaming voor Arles.

Festival du Film Péplum à Arles

midden augustus; www.festivalpeplum.blogspot.fr

Het antieke theater van Arles fungeert in de maand augustus als openluchtbioscoop waar films worden gedraaid die zich afspelen in de oudheid.

Musique dans la rue à Aix-en-Provence

eind augustus; www.festival-simiane.com

Sinds 1973 zorgen concerten, muzikale voorstellingen en fanfares in het kader van dit festival voor vermaak in de straten van Aix-en-Provence.

Féria du Riz à Arles

Midden sep; www.arenas-arles.com

In de stad is volop vermaak met spectaculaire stierengevechten, optredens van het paardencircus en proeverijen van streekproducten uit de Camargue.

Marsatac

Eind sep; www.marsatac.com

Twee dagen lang zetten electro- en hiphopmuziek Marseille in vuur en vlam.

Oktober

Pèlerinage des Saintes aux Saintes-Maries-de-la-Mer

3^e zondag van okt

Deze pelgrimstocht, ter ere van de heilige Maria Jacoba en Maria Salome, trekt vele pelgrims aan afkomstig uit de Provence en de Languedoc.

Fiesta des Suds in Marseille

Midden okt; www.dock-des-suds.org

Sinds 1992 vieren de Docks des Suds in Marseille de culturele diversiteit in de wereld met kunstvormen variërend van actuele muziek tot beeldende kunst. Drie en een halve

nacht (met een middag voor kinderen) worden atypische, bruisende feesten gehouden tegen de achtergrond van een postindustriële monumentaal decor.

November en december

Jazz sur la Ville

nov; www.jazzsurlaville.fr

Sinds een tiental jaar wordt het festival Jazz sur la Ville gehouden om de diversiteit in Marseille te vieren. Het festival vormt een brug tussen culturen en verschillende generaties muzikanten.

Foire aux Santons de Marseille

midden nov tot eind dec; www.foire-aux-santons-de-marseille.fr

Sinds de 19^e eeuw wordt in Le Canebière deze typisch Provençaalse markt gehouden waar men kerststallen en Santons, gekleurde kleine figuren voor bij de kerstkribbe, komt kopen voor Kerstmis.

[...]